



ဒဏ္ဍာရီအိပ်ရာဝင်

ပန်းပုသူဇာ

ပုံပြင်များ

TRANSLATED
BY
U HLA KYWE



BURMESE
CLASSIC

ဒီဇိုင်း ခင်မာဝင်း

အ က် လီ ဝ် - မြန်မာ့နက်သာသာအဆင့်မြှောက်

မအိချို
စီစဉ်သည်

ထုတ်ဝေသူ

ဦးကျော်ဝင်း (မြ-၀၀၆၆၅)
အမှတ် ၅၂၀(က)၊ အင်းဝ (၄)လမ်း၊
(၆)ရပ်ကွက်၊ တောင်ဥက္ကလာပမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

အတွင်းနှင့် မျက်နှာပုံးပုံနှိပ်
ဦးကျင်ရင် (ရွှေခြင်သံပုံနှိပ်တိုက်) (မြ-၀၀၃၂၆)
အမှတ်(၁၂)၊ သရဖီလမ်း၊ စော/နောက်ရပ်ကွက်၊
အလုံမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။



မျက်နှာပုံးပန်းချီ
ဇော်ပိုင်

ပုံနှိပ်ခြင်း
ပထမအကြိမ်၊ ၂၀၁၆ ခုနှစ်၊
အုပ်စု
၅၀၀
ထန်ဖိုး
၂၅၀၀ ကျပ်

ဗျူးစာပေ

၀၉ ၅၁၈၅၀၈၄၊ ၀၉ ၅၀၃၀၁၀၆၊ ၀၁-၈၅၀၀၆၉၆



၅၅၆

Translation
U Hla Kywe

Story: View

ပန်းပုသူက

Sculpted Young Lady



BURMESE
CLASSIC

J

တစ်ခါတုန်းက တိုင်းပြည်
တစ်ပြည်မှာ မင်းကျင့်တရား
ဆယ်ပါးနဲ့အညီ အုပ်ချုပ်တဲ့
ဘုရင်ကြီးတစ်ပါးရှိသတဲ့။

Once upon a time, in a
country, there was a king
who ruled his subjects
with ten royal conducts.



လာနော် ဟောဒီမှာ
သစ်သီးတွေ လတ်ဆတ်
တယ်

You can buy fresh
fruits here.

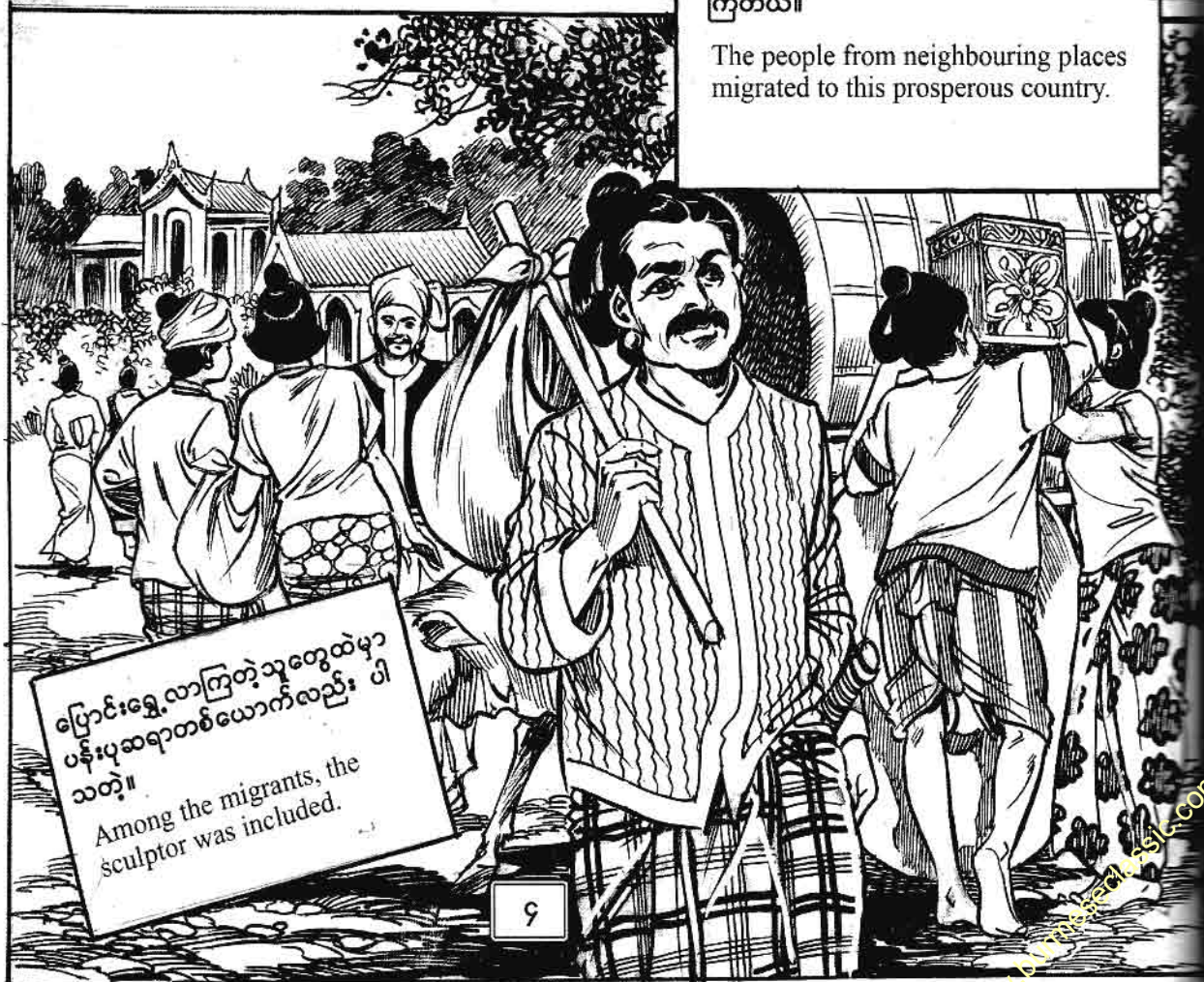
မင်းကောင်းတော့
တိုင်းပြည်ကြီးကလည်း
စည်ပင်သာယာ ဝပြော
တာပေါ့။

When the king was
good, the country was
prosperous.



အဲဒီလို ကြွယ်ဝပြီး ပျော်စရာကောင်းတဲ့
 တိုင်းပြည်ကြီးဆီကို အနယ်နယ်အရပ်ရပ်
 တိုင်းပြည်ကသူတွေလည်း ပြောင်းရွှေ့လာ
 ကြတယ်။

The people from neighbouring places
 migrated to this prosperous country.

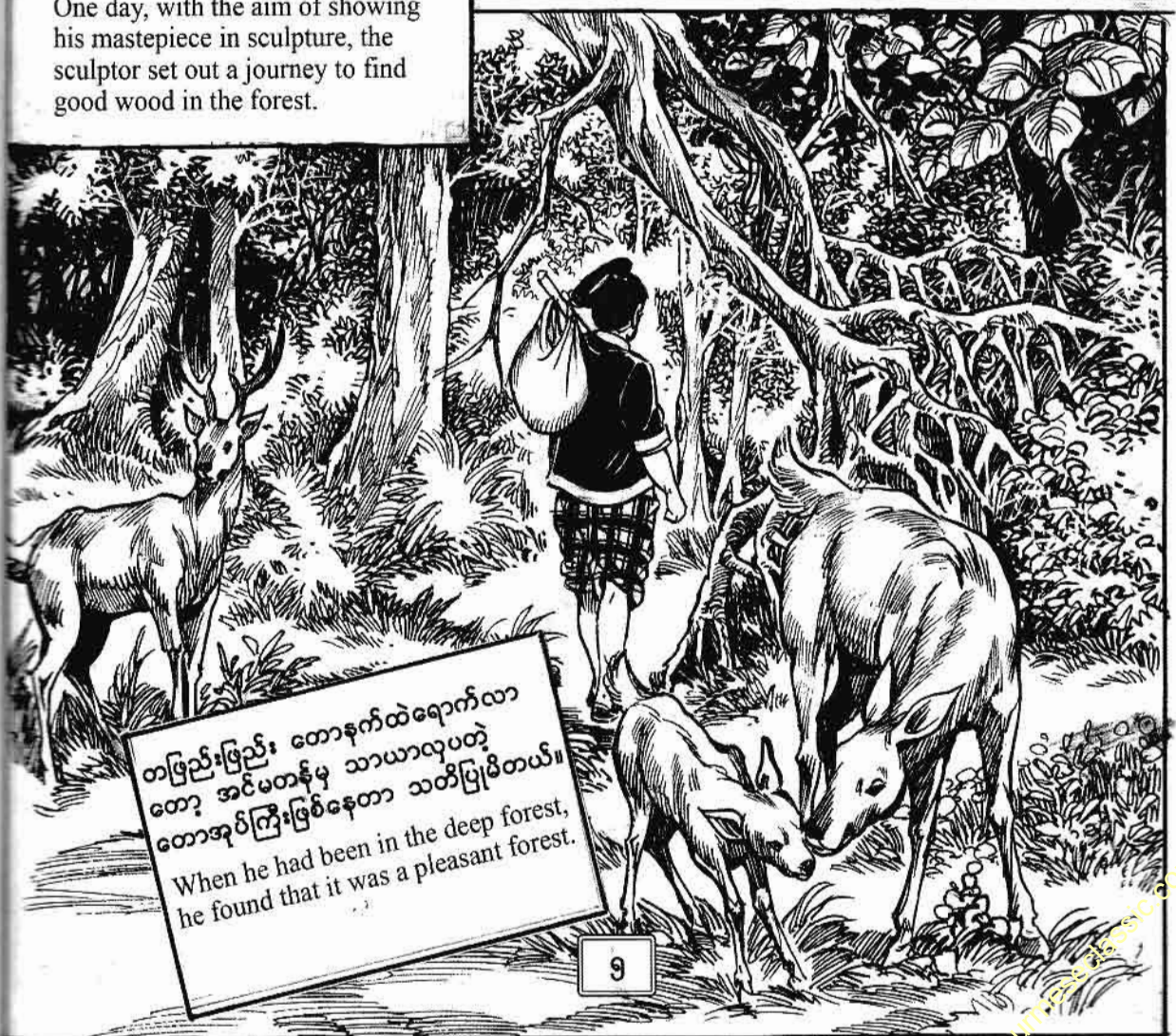


ပြောင်းရွှေ့လာကြတဲ့သူတွေထဲမှာ
 ပန်းပုဆရာတစ်ယောက်လည်း ပါ
 သတဲ့။
 Among the migrants, the
 sculptor was included.



တစ်နေ့တော့ ပန်းပုဆရာဟာ သူ့ရဲ့
အကောင်းဆုံးလက်ရာကိုပြဖို့အတွက်
သစ်ရွာဖို့ တောထဲကိုထွက်ခဲ့တယ်။

One day, with the aim of showing
his masterpiece in sculpture, the
sculptor set out a journey to find
good wood in the forest.



တဖြည်းဖြည်း တောနက်ထဲရောက်လာ
တော့ အင်မတန်မှ သာယာလှပတဲ့
တောအုပ်ကြီးဖြစ်နေတာ သတိပြုမိတယ်။

When he had been in the deep forest,
he found that it was a pleasant forest.

မြစ်ကြီးတစ်စင်းနဲ့ ရေစီးသန်တဲ့ ရေတံခွန်
တစ်ခုလည်းရှိတယ်။

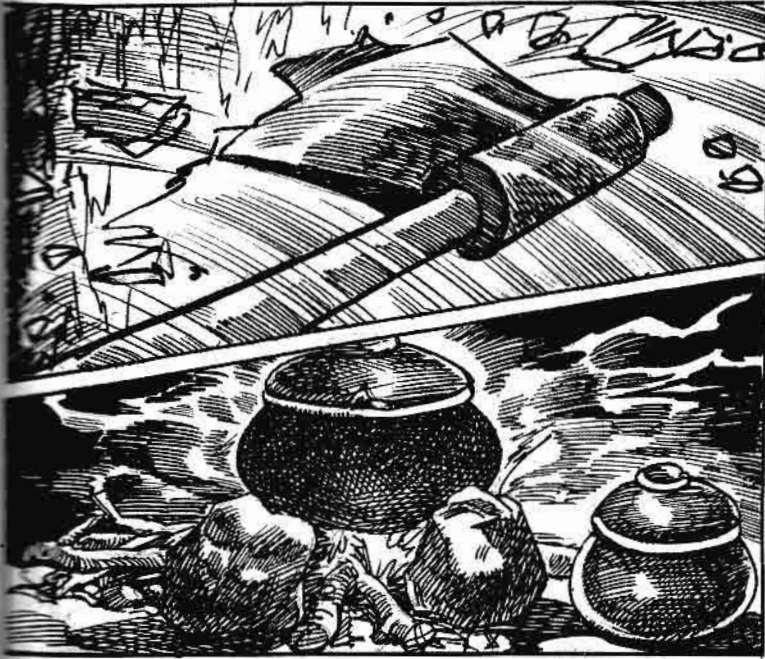
He found a river and a waterfall.

ရေတံခွန်ရဲ့ဘေးတစ်ဖက်တစ်ချက်မှာ
အရောင်အသွေးစုံလင်လှတဲ့ အပင်ကြီး
တွေပေါ့။

On either side of the waterfall
there were high trees.



အင်း ဒီအပင်ကြီးတွေထဲက
အကောင်းဆုံး ကျွန်းတစ်ပင်ကို
ငါ ခုတ်လှဲရမယ်
Among those tree I must
fell good teak tree.

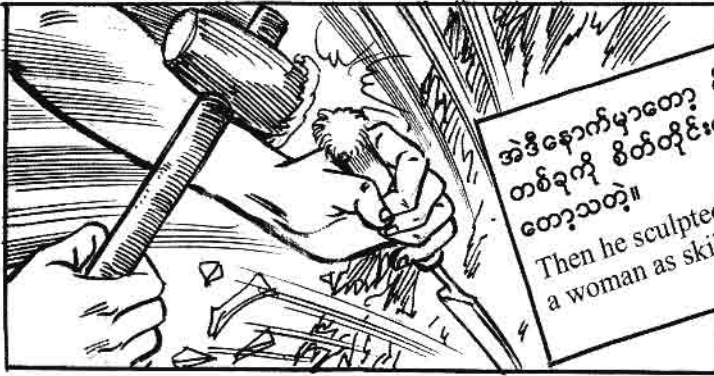


ယုလာတဲ့ ရိက္ခာတွေနဲ့
ချက်စားလိုက် အပင်ခုတ်
လိုက်နဲ့ သုံးရက်လောက်
ကြိုးစားမှ ကျွန်းပင်ကြီး
လဲကျသွားတယ်။

He cut the tree-trunk
and cooked his meal
and ate it alternately.
Later the teak tree fell
down in three day.



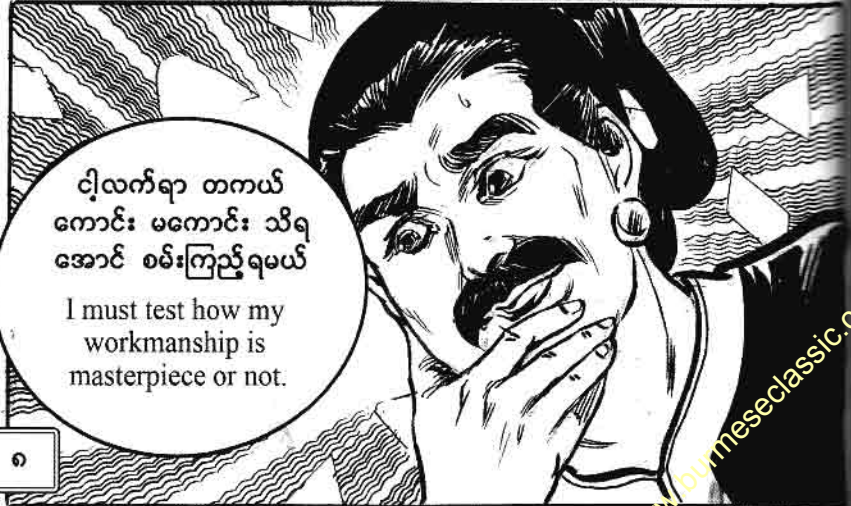
ဖူး အပင်ကောင်းဆိုတော့
မနည်းခုတ်လိုက်ရတယ်
Phiew! As it is a good wood,
I've cut with great care.



အဲဒီနောက်မှာတော့ မိန်းမပျိုရုပ်တု
တစ်ခုကို စိတ်တိုင်းကျ ထုလုပ်
တော့သတဲ့။
Then he sculpted a statue of
a woman as skillful as he could.

အဲဒီလို ဆယ်ရက်လောက် စာနံ့ဝင်ပြီး ထုလုပ်လိုက်တာ
အင်မတန်ချောမောလှပတဲ့ မိန်းမပျိုရုပ်ကလေး ပုံပေါ်လာ
တော့တယ်။

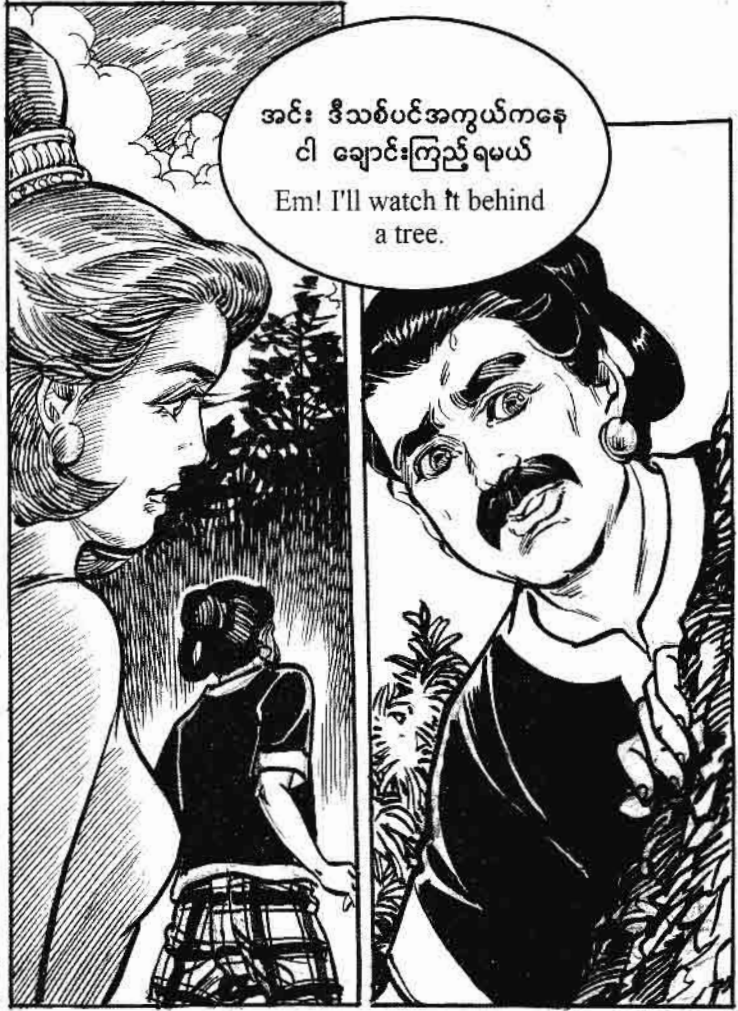
He sculpted for ten days and after it, he had sculpted
a very beautiful sculpture of a woman.



ငါ့လက်ရာ တကယ်
ကောင်း မကောင်း သိရ
အောင် စမ်းကြည့်ရမယ်
I must test how my
workmanship is
masterpiece or not.

ရုပ်တုကိုထမ်းပြီး လူသွားလူလာရှိတတ်တဲ့
တောလမ်းလေးတစ်ခုနားမှာ သူ့ရဲ့ပိန်းမပျို
ရုပ်ကလေးကို ချထားလိုက်တယ်။

He shouldered his statue of woman and
placed it on the path where the people
used to commute it.



အင်း ဒီသစ်ပင်အကွယ်ကနေ
ငါ ချောင်းကြည့်ရမယ်
Em! I'll watch it behind
a tree.

အဲဒီအချိန်မှာ ပန်းချီဆရာတစ်
ယောက်ကလည်း တောတောင်
ရှုခင်းတွေကိုကြည့်ပြီး ပန်းချီဆွဲဖို့
တောထဲကို ဝင်လာတယ်။
At that time an artist entered
into the forest to paint the
scene of landscape.



ဘုရား ဘုရား တို့မှာ
မိန်းမပျိုတစ်ယောက်ပါလား
Oh! My! There is a
young woman over
there.

ရုတ်တရက်ဆိုတော့ ပန်းချီဆရာလည်း
ကျောချမ်းသွားတာပေါ့။ မိန်းမပျိုက အဝတ်
အစားမှမပါဘဲကိုး။
The artist was suddenly terrified
because the statue was unclad.

ဒုက္ခပဲ စိတ်မှ
ကောင်းရဲ့လား မသိဘူး
What a trouble! Does
she has good conscience?

သိပ်ကို ချောမောလှပတဲ့မိန်းမပျိုကို အခုလို ပုံစံမျိုးနဲ့ မြင်ရတော့ ဘယ်ယောက်ျားများ ကျောမချမ်းဘဲနေပါ့မလဲ။ ရင်တွေလည်းတုန်၊ ပန်းတွေလည်းတုန်။

When a person saw such a beautiful woman in such a surrounding, his heart started to palpitate.



မကြည့်လည်း မနေနိုင်ပြန်ဆိုတော့ အသာထပ်ချောင်းကြည့်မိပြန်တယ်။
As he could not control his mind, he look again at the young woman.

ငါ့တစ်သက်နဲ့တစ်ကိုယ် ဒီလောက်လှတဲ့ မိန်းမပျိုမျိုး တစ်ခါမှ မမြင်ဖူးပါဘူး
I've never seen such a very beautiful woman in my lifetime.



အသက်ရှူဖို့တောင် မေ့ပြီး ငေးကြည့်နေလိုက်တာ လူတစ်ကိုယ်လုံးလည်း ဖိန်းလို့ရှိန်းလို့။

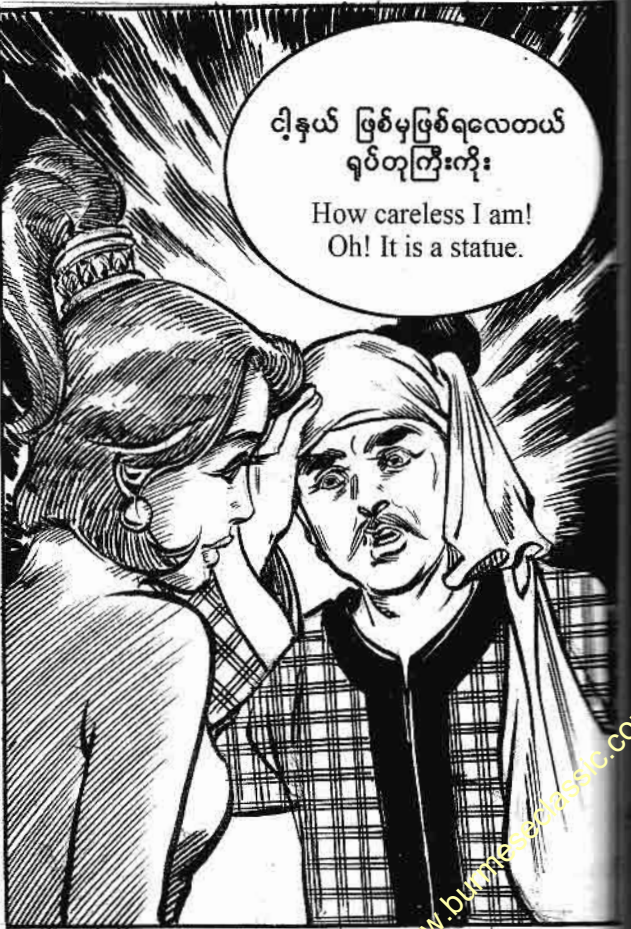
He forgot to take a breath and gazed at the woman.



မဟုတ်သေးပါဘူး
ခုထိ မလှုပ်မယှက်နဲ့
No, she doesn't
move!

အတွေးနဲ့ တဖြည်းဖြည်းနီးလာတော့မှ ရုပ်တုဖြစ်နေမှန်း ပန်းချီဆရာက သိသွားတယ်။

With that thought, he approached and he found that it was a statue.



ငါ့နှယ် ဖြစ်မှဖြစ်ရလေတယ်
ရုပ်တုကြီးကိုး
How careless I am!
Oh! It is a statue.

ဒီလောက် ပြောင်မြောက်အောင်
ထုလုပ်ထားတဲ့ ပန်းပုပညာရှင်ကို
ချီးကျူးရမယ် တော်လိုက်တဲ့
ပန်းပုဆရာ

I must praise the sculptor who can
sculpt such a masterpiece work.

ဒါကို သစ်ပင်တစ်ပင်အကွယ်က ချောင်းမြောင်း
ကြည့်နေတဲ့ပန်းပုဆရာကြီး ကြားပြီး ကျေနပ်ပီတိ
ဖြစ်သွားတာပေါ့။

When the sculptor who was hiding behind
the tree, heard his remark, he was delighted.



ဟင်း ဟင်း ဒီလိုပဲ
ဖြစ်ရမယ်

Hm! It must be like that.

ပန်းပုဆရာကြီး လှမ်းမြင်နေရတဲ့ ခရီးသွားဟာ မိန်းမပျိုကို အရုပ်မှန်းသိတာတောင် ကိုယ့်ခရီးကိုယ်မဆက်ဘဲ

The traveller, as he had known thoroughly, that it was a sculpture, he did not proceed from it.



အရုပ်ကိုလှည့်ပတ်ကြည့်နေတော့ အသံမပေးဘဲဆက်ချောင်းနေသတဲ့။
He looked around the sculpture. So the sculptor watched him silently.

အင်း ဘာများ လုပ်မလို့ပါလိမ့်
Hm! What does he do?



အဲဒီအချိန်မှာ ပန်းချီဆရာဟာ ရုပ်တုကို ရှေ့
နောက်ဝဲယာ ရှုထောင့်စုံက ကြည့်ပြီး ဆုံးဖြတ်
လိုက်တယ်။

After the artist painter had looked around
the statue and he decided.



ဟုတ်ပြီ ဝိုပြီး ပီပြင်သွား
အောင် ငါ ဆေးရောင်ခြယ်
ပေးရမယ်

O.K! To be more real,
I'll paint it.



ဝါလာတဲ့အထုပ်ကိုဖြည့်ပြီး ပန်းချီဆရာ
က သူတတ်တဲ့ပညာနဲ့ အစွမ်းကုန်သုံး
ပြီး စိတ်ပါဝင်စားစွာ အရောင်ခြယ်သ
နေတော့တာပေါ့။
Using his painting materials, the
artist started to paint it with great
zeal.



ကျွမ်းကျင်ပိုင်နိုင်လှတဲ့ ပန်းချီဆရာရဲ့ လက်ရာကြောင့် ပန်းပုရုပ်တုမိန်းမပျိုဟာ အသက်ဝင်လာသလိုထင်ရအောင် လှပ လာတယ်။

Because of the skill of artist's painting, the statue seemed to be alive.

ဟဲ ဟဲ ကိုယ့်ဘာကိုယ်တောင် ကြည့်မဝနိုင်အောင်ပဲ

It isn't satiate me to look at it.



အဲဒီအချိန်မှာ လူသံကြားလိုက်လို့ ပန်းချီဆရာဟာ သူ့ပစ္စည်းတွေ ကမ်းကတန်းသိမ်းပြီး

At that time, the artist heard a human voice and he put his painting materials into his bag.



ခြုံထဲဝင်ပုန်းရင်း အကဲစမ်းချောင်းမြောင်း ကြည့်နေလိုက်တယ်။

He hid himself in the bush and watched the situation.



ငါ့ရုပ်တုကို ဘာများဖြစ်သွားမလဲ သိချင်လိုက်တာ

I want to know what has happened to my statue.

ထောထဲမှာ တစ်ယောက်တစ်နေရာ ပုန်းနေကြတဲ့ ပန်းပုဆရာနဲ့
တန်းချီဆရာဟာ အသံမပေးဘဲ သိချင်စိတ်နဲ့ ချောင်းနေကြတာ
ပေါ့။

The artist and sculptor hid themselves at each place and
watched what were happen next.



ဟော တစ်ယောက်
လာနေပြန်ပြီ ဘာဖြစ်ဦး
မလဲ မသိဘူး
Huh! A woman is coming.
I wonder what will
happen.

ရွှေမြို့တော်ကြီးဆီ ဦးတည်လာနေတဲ့ အပ်ချုပ်သည်မကြီး
တစ်ယောက် ခရီးဝေးက လျှောက်လှမ်းလာရလို့ ထင်ပါရဲ့။

The sewer, who was going to the kingdom.



ဟူး မောလိုက်တာ
Prew! I am too
tired.

ပင်ပန်းနွမ်းနယ်နေတဲ့ အပ်ချုပ်သည်မကြီးဟာ
ခေါင်းပေါ်ကအထုပ်ကိုချပြီး အရိပ်မှာ ထိုင်
နားနေတယ်။

The woman who was sewer, put down
her bundle from her head and sat under
the shade of tree.

ဟိုသည်ကြည့်ရင်း လှပချောမောလွန်းတဲ့ မိန်းမပျိုရုပ်တုကို တွေ့သွားတာပေါ့။

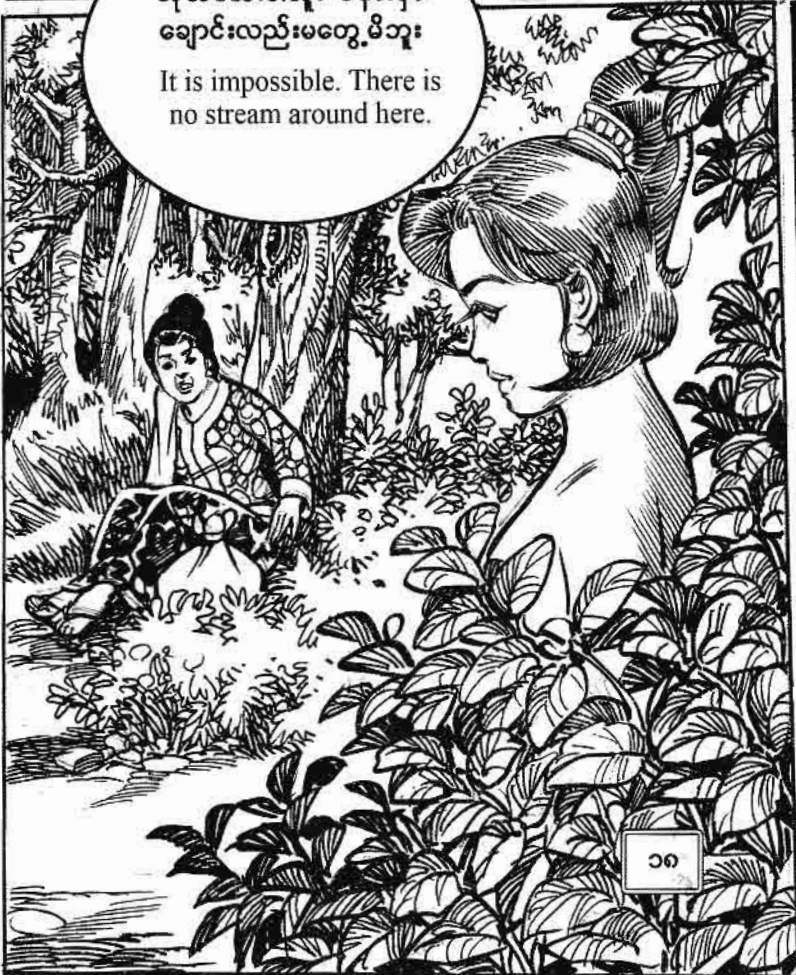
She looked here and there and found the statue.



အလို မိန်းမပျိုလေး
တစ်ယောက် ရေချိုးမလို့
များလား
Alas! A young woman!
Perhaps she is going to
take a bath.

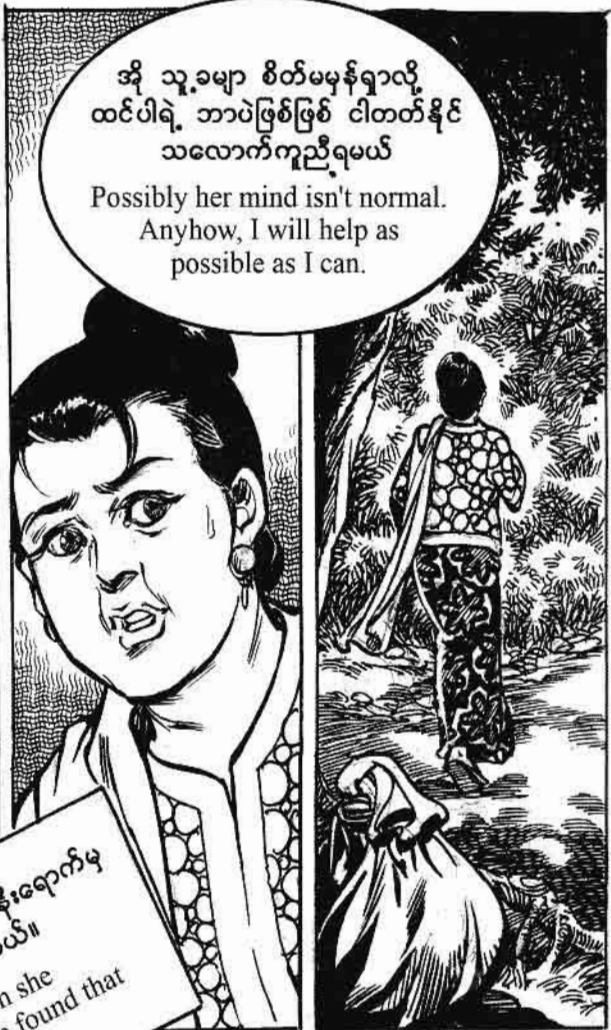
ဟုတ်သေးပါဘူး ဒီနားမှာ
ချောင်းလည်းမတွေ့မိဘူး
It is impossible. There is
no stream around here.

ဘုရား ဘုရား ဘာတွေ
များဖြစ်ကုန်ပြီလဲ
Oh!My! What has
happened to her.



ဟုတ်တာပေါ့၊ ပန်းချီဆရာက ဆေးရောင်သာဖြယ်သွား
တာ အဝတ်အစားမှမရှိဘဲကိုး။

The artist only paints the colour, but she had
no cloth.



အို သူ့ခမျာ စိတ်မမှန်ရှာလို့
ထင်ပါရဲ့ ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် ငါတတ်နိုင်
သလောက်ကူညီရမယ်
Possibly her mind isn't normal.
Anyhow, I will help as
possible as I can.

ကူညီဖို့ထအသွား အနီးရောက်မှ
ရုပ်တုမှန်းသိသွားတယ်။
To help her when she
approached, she found that
it was a statue.

ဪ လက်စသပ်တော့
ရုပ်တုကြီးကိုး
In reality, it is a
sculpture.





ငါ့နယ် မျက်စိပွဲတာများ၊
အရုပ်ကို လူထင်နေတာကိုး
ဖြစ်မှဖြစ်ရလေ

How dim my sight is! I
thought the sculpture as
real woman.

တောထဲမှာ ဆရာနဲ့ ချောင်းကြည်နေတဲ့ ပန်းချီ
အဖြစ်ကို မြင်ပြီး မိန်းမကြီးရဲ့
ရယ်မိကြတာပေါ့။
The artist and sculptor who hid
themselves controlled lest they
should burst into laughter.



အင်း ဒီလောက်လှတဲ့
ပန်းပုရုပ်နဲ့ ဆေးရေးချက်တွေဟာ
လူတွေ ဖန်တီးထားတာ မဖြစ်နိုင်ဘူး၊
နတ်သိကြားတွေ ဖန်ဆင်းထားတာပဲ
ဖြစ်ရမယ်
Such a master piece in sculpture
and painter are not ordinary
people, they will be
powerful devas.





ဒီလို ကျက်သရေရှိတဲ့
မိန်းမလှရုပ်လေးအရက်မလုံတာ
တော့ မဖြစ်သင့်ဘူး၊ သူ့အတွက်
အဝတ်အစားတစ်စုံလောက်တော့
ချုပ်ပေးဦးမှပဲ

Such a graceful sculpture should not be
an unclad one, I'll adorn it with
beautiful clothes.



ဒီလိုနဲ့ သူ့အထုပ်ကိုဖြည့်
ပိတ်စတွေထုတ်လို့မိန်းမပျို
အတွက် အဝတ်တစ်စုံ ချုပ်
တော့သတဲ့ကွယ်။

Then she untied her
bundle and took out the
clothes and started to sew
the garment.

ကြိုးစားပမ်းစားချုပ်လိုက်တာ ညနေဘက်ရောက်တော့
ပြီးသွားတယ်။

She strived in sewing and in the evening, her
sewing of garment was completed.



ချုပ်ပြီးတာနဲ့ အညောင်းတောင်မဖြေနိုင်ဘဲ
ရုပ်ထုကို ဝတ်ဆင်ပေးလိုက်တယ်။

As soon as she had finished sewing,
she adorned the garment to the
sculpture.



ကြည့်စမ်း
 တောင်းမှာအကွပ် လူမှာအဝတ်
 ဆိုတဲ့အတိုင်း လှပပြီး ကျက်သရေ
 ရှိသွားလိုက်တာ

Now, when I adorn the statue
 with the dress, it becomes
 graceful.

သူ့ပညာအစွမ်းနဲ့ ကျက်သရေရှိရှိ လှနေတဲ့ရုပ်တုကို ကြည့်မဝ ရှုမဝ
 ဖြစ်နေတဲ့အခိုက်မှာပဲ သာယာငြိမ်ညောင်းတဲ့ဂီတသံကို ကြားလိုက်ရတယ်။

She looked the statue with delight and at that time there appeared
 a sweet sound seemed to come here.



ဟောတော့ လူတစ်ယောက်
 လာနေသံပဲ

Alas! Someone seems
 to come here.

ဒီရုပ်တုကိုမြင်ရင် ဘယ်လို
 ဖြစ်သွားမလဲသိရအောင်
 ငါ ချောင်းကြည့်ရမယ်

What this man will be
 if he sees this statue.
 I'll watch it.





သူ့အထုပ်သူဆွဲပြီး ပုန်း
အောင်းလို့ အခြေအနေကို
စောင့်၊ အကဲခတ်နေလိုက်
တယ်။

She brought her bundle
and hid herself and
watched the situation.

သိပ်မကြာခင်မှာပဲ စောင်းတစ်လက် တီးခတ်ရင်းလျှောက်လာတဲ့ လှလင်ပျို
ထစ်ယောက်ကို ချောင်းကြည့်နေသူအားလုံး တွေ့လိုက်ကြရတယ်။

Soon the man walking and playing his harp. So the watchers
watched him when he saw the graceful statue.





လာပြန်ပြီ တစ်ယောက်
Another one is
coming.



သူ့စောင်းသံကို ကြားလိုက်ရတဲ့ ပန်းပုဆရာ၊ ပန်းချီဆရာနဲ့ အပ်ချုပ်သမားတို့ သုံးယောက်လုံး လှလင်ပျိုရဲ့ဂီတသံမှာ မျောပါသွားကြသတဲ့။

The sculptor, painter and sewer were amazed when they heard the sound of music.



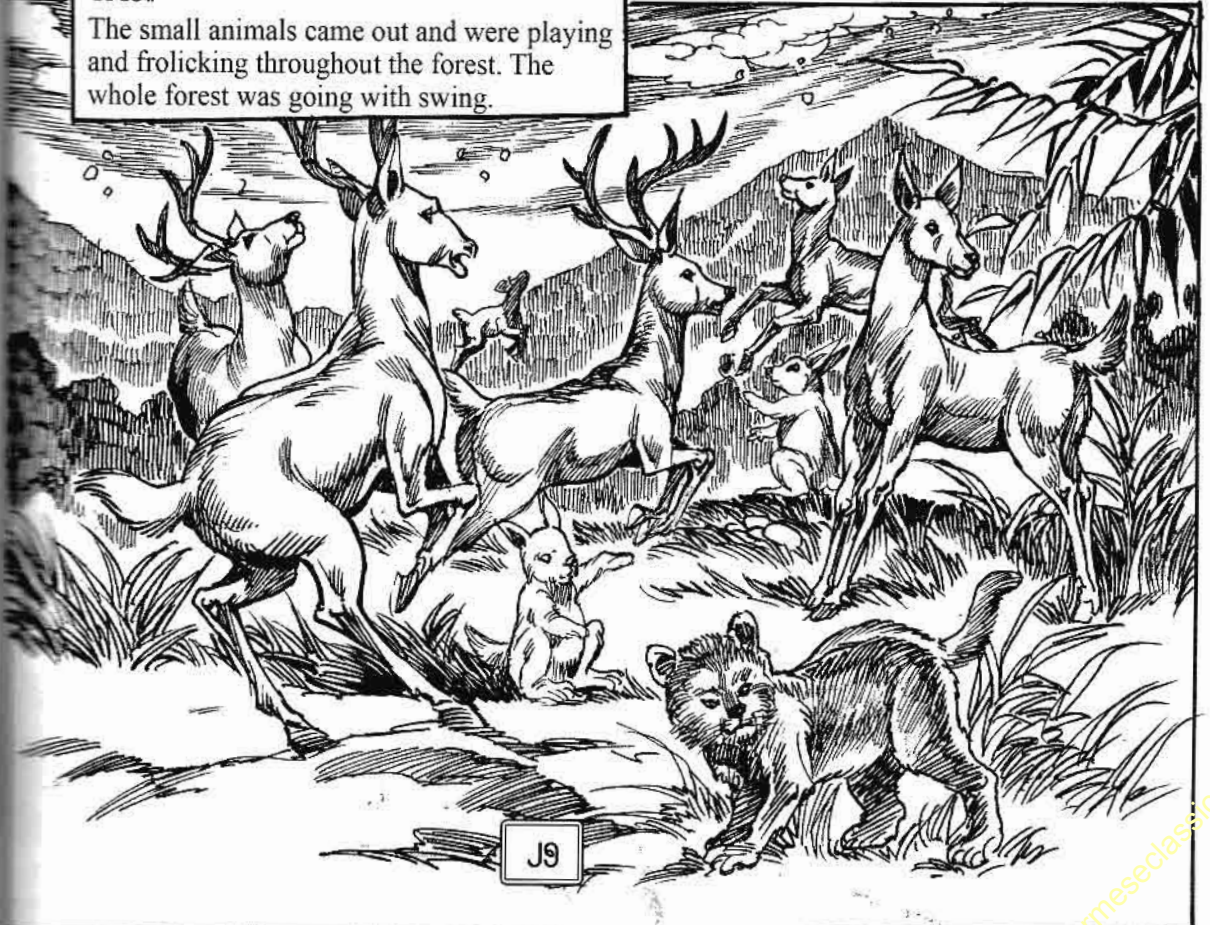
နားဝင်ပီယံ မှီလိုက်တာ
It sweetens
our ears.

ဒါတင် ဘယ်ကမလဲ။ တောအုပ်ကြီးထဲက
ဖူးငုံစ ပန်းတွေ ပွင့်လာသလို သီးပင်
စားပင်တွေက အသီးအနှံတွေလည်း
ပင်လုံးကျွတ်အောင် သီးပွင့်လာကြတယ်။

Moreover the buds unfurlt their petals
and bloomed and fruits bore on the
trees.

တောကောင်ငယ်လေးတွေလည်း ထွက်လာပြီး
မြူးတူးပျော်ပါး ခုန်ပေါက်ဆော့ကစားနေကြလို့
တောအုပ်တစ်ခုလုံး ပျော်စရာကြီး ဖြစ်နေတော့
တယ်။

The small animals came out and were playing
and frolicking throughout the forest. The
whole forest was going with swing.



စောင်းသမားလုလင်ပျိုဟာ
စောင်းတီးရင်း တောလမ်းအတိုင်း
လျှောက်လာရာက မိန်းမပျိုကို
တွေ့သွားတယ်။

The young harp player,
playing melodious sound
and found the statue.

အလို
Alas!

လှပချောမောလွန်းတဲ့
မိန်းမပျိုပါလား
What a damsel with
angelic beauty.



သူ့ဘဝတစ်လျှောက်လုံး ဒီလောက်လှပ
တင့်တယ်တဲ့ လှပပျိုကို မတွေ့ဘူးတော့
အံ့အားတသင့်နဲ့ ငေးကြည့်မိသတဲ့။

He was amazed because throughout his
life he had never seen such a beautiful
woman.



ကြည့်နေရင်းနဲ့ မေတ္တာသက်ဝင် ချစ်ခင်စုံမက် သွားလို့ အနားတိုးပြီး နှုတ်ခွန်းဆက်မိတယ်။

While he was seeing and gazing he loved her and approached and greeted her.



မိန်းမပျိုက ဘာမှပြန်မပြောတော့
The young woman did not reply.

အို နမလေးရယ် သင်ဟာ
လူလား နတ်လား ကွဲကွဲပြားပြား
သိချင်ပါတယ်
Oh! Graceful maiden, are
you the human or angel?
Let me know distinctly.



စောင်းသမလားလှလင်က မာနကြီးလှတဲ့ မိန်းမပျို
လေးကို ဂီတနဲ့နူးညံ့ပျော့ပျောင်းလာအောင် ဖမ်းစား
မယ်လို့ စိတ်ကူးပြီး မလှမ်းမကမ်းမှာထိုင်ရင်း စောင်း
ကြိုးတွေကိုတွေ့ထိလို့ ဂီတကိုဖန်ဆင်းသတဲ့။

The young harp player decided to lure her with
melodious sound. So he sat he started to play
the harp.



မိန်းမပျိုလေးကို မြင်မြင်ချင်း
မေတ္တာစိတ်တွေ ယိုဖိတ်နေမိတဲ့
လှလင်ဟာ လှယမင်းကို တစ်မိ
စိမ့်ရှုစားရင်း ရင်ထဲကအချစ်ကို
ဂီတနဲ့ဖော်ကျူးတော့တာပေါ့
ကွယ်။

As the young harp player
loved her at first sight he
showed his love by creating
melodious sound.



အင်း တကယ့်အစစ်ထင်ပြီး
ကောင်လေးတော့ ကောင်မလေး
ကို မြှူဆွယ်နေပြီ

Em! This young man thinks
this young woman is real and
lures her with his music.



စောင်းသမားရဲ့ဂီတသံကြောင့် လိပ်ပြာတွေ ကျေးငှက်တွေ တောကောင်ငယ်တွေဟာ သူ့ဂီတကိုလာရောက်နားထောင်ကြတယ်။

Because of the sound of music, the butterflies and other small animal came here to listen the music.



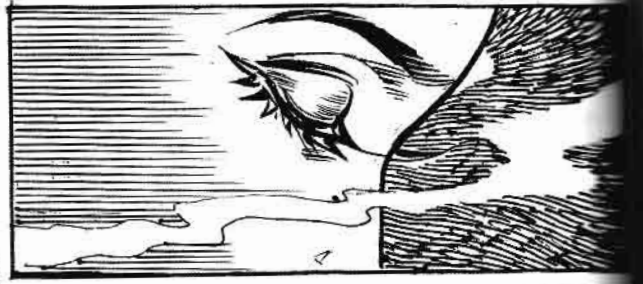
စောင်းသမားလူလင်ပျိုဟာ ယမင်းရှပ်လေးကို အမြတ်တနိုး ကြည့်ပြီး သာယာတဲ့အသံနဲ့ ညက်ညောတဲ့ဂီတကိုပေါင်းစပ်လို့ မေတ္တာဘွဲ့သီချင်းတစ်ပုဒ်ကို ဆိုလိုက်တယ်။

The young harp player sang a sweet song accompanied by the sound of music and with his eyes fixed on the woman.

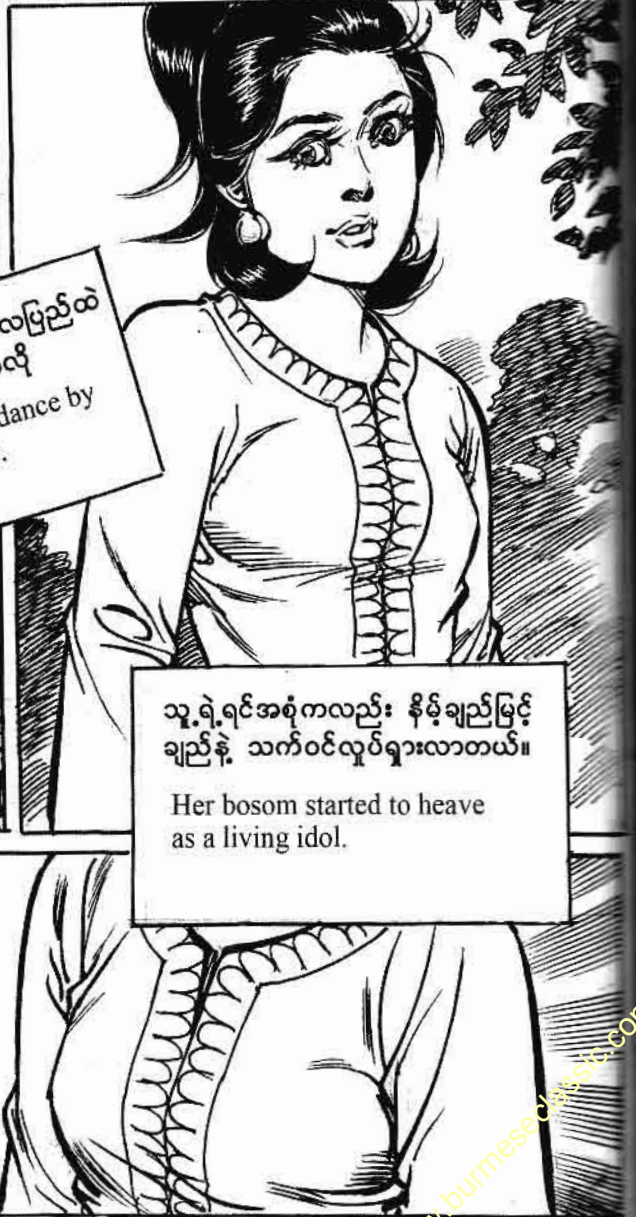
Young woman you are as beautiful as the angel Dewissara
ဇာတိလှလှတယ်...
အေးဒုမဂျယ်

အဲဒီ သီချင်းသံ ပေါ်လာတာနဲ့ ယမင်းရှပ်လေးနဲ့ မျက်တောင်တွေက ပုတ်ခတ်ပုတ်ခတ်နဲ့လှုပ်ရှားလာတယ်။

When the song was heard, the eye-lashes of young woman became to animate and activate.



ဆံနွယ်တွေကလည်း လေပြည်ထဲမှာ လူးလွန်ယုံဝဲလာသလို
Her hair started to dance by the whiz of breeze.



သူ့ရဲ့ရင်အစုံကလည်း နိမ့်ချည်မြင့်ချည်နဲ့ သက်ဝင်လှုပ်ရှားလာတယ်။

Her bosom started to heave as a living idol.

မကြာပါဘူး သက်ဝင်လှုပ်ရှားလာတဲ့ ယမင်းပျိုဟာ တေးသွားနဲ့အညီ ကခုန်တော့ သတဲ့။ လိပ်ပြာတွေ ကျေးငှက်တွေလည်း ယမင်းပျိုနဲ့အတူ ကခုန်နေကြတော့ သိပ် ကိုပျော်ရွှင်ကြည်နူးစရာကောင်းနေတာပေါ့။

Soon, the animated statue started to dance to the tune of harp. The other animals started to frdic with the animated young lady.



ဆိုကြ တီးကြ ကခုန်ကြတာ မော လာမှပဲ ယမင်းပျိုက လှလင်နားမှာ သွားထိုင်တယ်။

After she had danced smoothly with the tune, she sat beside the young harp player.



နမရယ် မင်းကို ချစ်မြတ်
 နိုးမိလို့ ကျုပ်ရဲ့ဂီတနဲ့ အသက်
 သွင်းလိုက်မိတယ်၊ ကျုပ်မေတ္တာကို
 နမ လက်ခံပေးပါနော်

Maiden, as I love you very much
 I create you to alive with the
 power of my music. Please
 accept my love.



စောင်းလှလင်က တဖွဖွပြောတော့ ယမင်းပျိုလည်း ရုတ်စနိုးနဲ့
 မေတ္တာသက်ဝင်တာ လက်ခံကြောင်း တုံ့ပြန်လိုက်တယ်။

When the young harp player requested and proposed
 repeatedly and the statue damsel nodded her head
 as an agreement.



ဟာ ဒါဆိုရင်တော့ မောင်ကြီးဘဝ
ပြည့်စုံသွားပြီ၊ မောင်ကြီးနဲ့အတူ
ရွှေမြို့တော်ကြီးဆီကို လိုက်ခဲ့တော့နော်
နမ

Em! If it is so, my wish is fulfilled
now. Come with me to my
kingdom.



လူလင်နဲ့ယမင်းပျို ခရီးဆက်ဖို့ ပြင်ဆင်မှ သတိပြန်ဝင်လာ
ကြတဲ့ ပန်းပုဆရာ၊ ပန်းချီဆရာနဲ့ အုပ်ချုပ်သမကြီးတို့ဟာ
ပုန်းနေရာက အသီးသီးထွက်လာပြီး တားကြတယ်။

When the young harp player and statue damsel started
to proceed, the sculptor, the artist and sewer regained
their attention and came out from their hiding places.





ဟေ့ ဟေ့ နတ်မိမယ်လို လှပကျော့ရှင်းတဲ့ ယမင်းပျို ဟာ ငါပန်းပုပ်ညာနဲ့ ထုဆစ် ထားလို့ ငါပိုင်တယ်
Hey! Wait, I've sculpted this beautiful maiden. So I own it.

သင် ပြောတာ မပြည့်စုံဘူး လူနဲ့အနီးစပ်ဆုံးတူအောင် ကျုပ်ရဲ့ပန်းချီပညာစွမ်းနဲ့ ခြယ်သထားလို့ ကျုပ်ပိုင်တယ်
What you say is not complete, I paint it to be like a real young woman. So I should own it.



အမယ် လာလာချည်သေး ကျွန်မ ချုပ်တဲ့အဝတ်အစားတွေ ကြောင့်သာ ဒီကလေးမ အလှတွေ ပြည့်စုံပြီး အသက်ဝင်လာတာပါ
No, no, because of my clothes that I've sewn, this young woman comes to life.

မဖြစ်နိုင်တာတွေ လာမပြောကြပါနဲ့၊ သင်တို့ပြောတာ အမှန်ဆိုရင်သက်သေပြပါ

Don't talk nonsense. You must prove with witness.



အဲဒီအခါမှာ ပန်းပုဆရာနဲ့ ပန်းချီဆရာက သူတို့ရဲ့ ပစ္စည်းကိရိယာတွေကို ထုတ်ပြသလို့ အပ်ချုပ်သမကြီးကလည်း သူ့ပိတ်စတွေထုတ်ပြတယ်။

At that time the sculptor and artist showed their materials as a proof. The sewer woman also show her sewing materials.



အလို ဟုတ်ပါ၊
Oh! That is right.

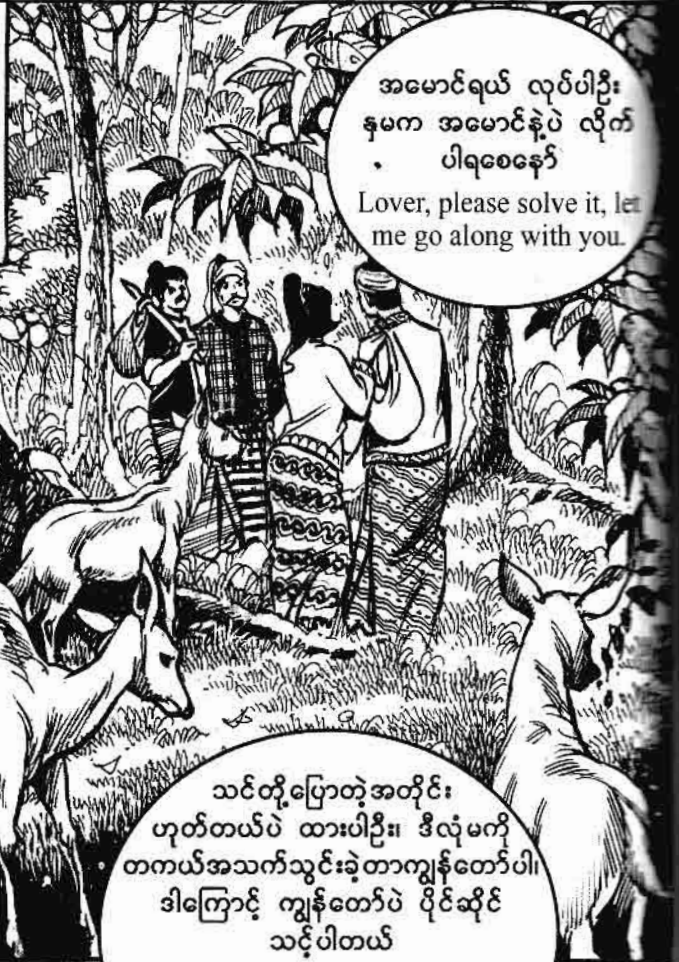
ကဲ မယုံရင် ဒီမှာကြည့် ဒီပိတ်စနဲ့ အခု ယမင်းပျိုဝတ်ထားတဲ့ပိတ်စနဲ့ အတူတူပဲ တွေ့လား
If you don't believe me look at this piece of cloth. They are same with the cloth on the statue maiden's cloth.



Oh!

လုံမ ယမင်းပျိုဟာ သူ့ချစ်သူ လှလင်ပျိုကို အားကိုးတကြီး ကြည့်ပြီး ဒီကိစ္စ ဖြေရှင်းပေးဖို့ ပြောသတဲ့။

The young woman, looked at her lover and asked him to solve this case.



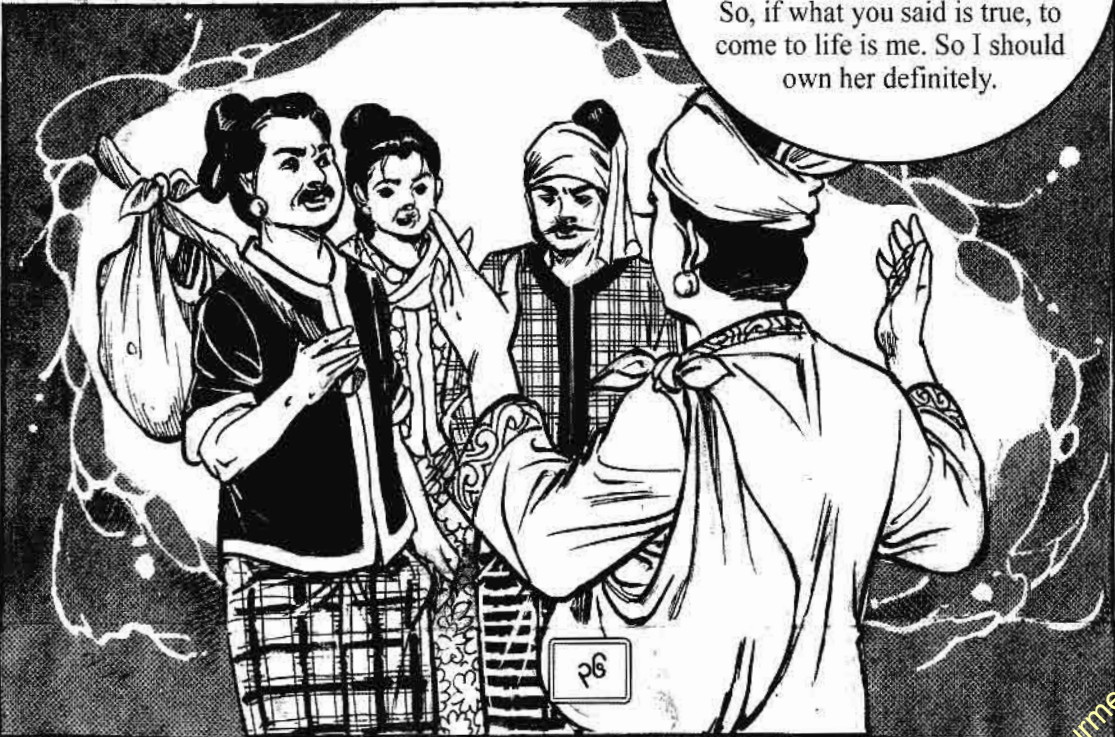
အမောင်ရယ် လုပ်ပါဦး နုမက အမောင်နဲ့ပဲ လိုက်ပါရစေနော်

Lover, please solve it, let me go along with you.



သင်တို့ပြောတဲ့အတိုင်း ဟုတ်တယ်ပဲ ထားပါဦး၊ ဒီလိုမက တကယ်အသက်သွင်းခဲ့တာကျွန်တော်ပါ။ ဒါကြောင့် ကျွန်တော်ပဲ ပိုင်ဆိုင်သင့်ပါတယ်

So, if what you said is true, to come to life is me. So I should own her definitely.



ဟာ ကျုပ်သာ မထုလုပ်ခဲ့ရင်
ဒီလိုမ ဘယ်ဖြစ်လာပါ့မလဲ
Huh! If I did not sculpt it, this
young woman won't be
existed.

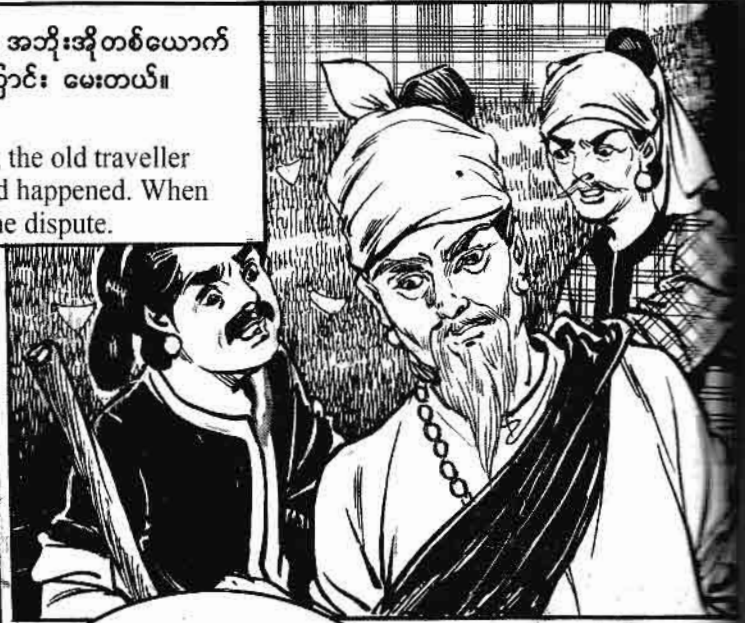
ဟဲ့ ငါ့အဝတ်တွေ
အခု ပြန်ချွတ်ယူလိုက်ရင်
နင်တို့...ဘာဖြစ်သွားမလဲ
Heh! If I take off my dresses
on her, what will you be?

ကျုပ် ဆေးမခြယ်ရင်လည်း
ခုလို လှပတဲ့ရုပ်မထွက်ဘူးနော်
If I did not paint her, she
won't be such a young
beautiful woman.

ဘယ်လိုပဲဖြစ်ဖြစ် ဟောဒီလို
ထုံမရဲ့တို့ပြန်မေတ္တာကို ကျွန်တော်
ရခဲ့ပြီးပြီမို့ ကျွန်တော်ပဲ
ပိုင်သင့်ပါတယ်
Anyhow I've got the love of
this statue lady, I should
own her.

အဲဒီလို အငြင်းပွားနေခိုက်မှာ ခရီးသွား အဘိုးအိုတစ်ယောက် သူတို့နားကိုရောက်လာပြီး အကျိုးအကြောင်း မေးတယ်။ အကြောင်းစုံ သိရတဲ့အခါမှာ

During the time, they were in dispute, the old traveller arrived near them asked what they had happened. When the old man knew thoroughly about the dispute.



ကဲ ဘိုးဘို: ဒီပြဿနာကို ဖြေရှင်းပေးမယ် ဆုံးဖြတ်ချက်ကို လိုက်နာနိုင်ပါ့မလား

Well, I'll solve this problem. Can you obey my decision.



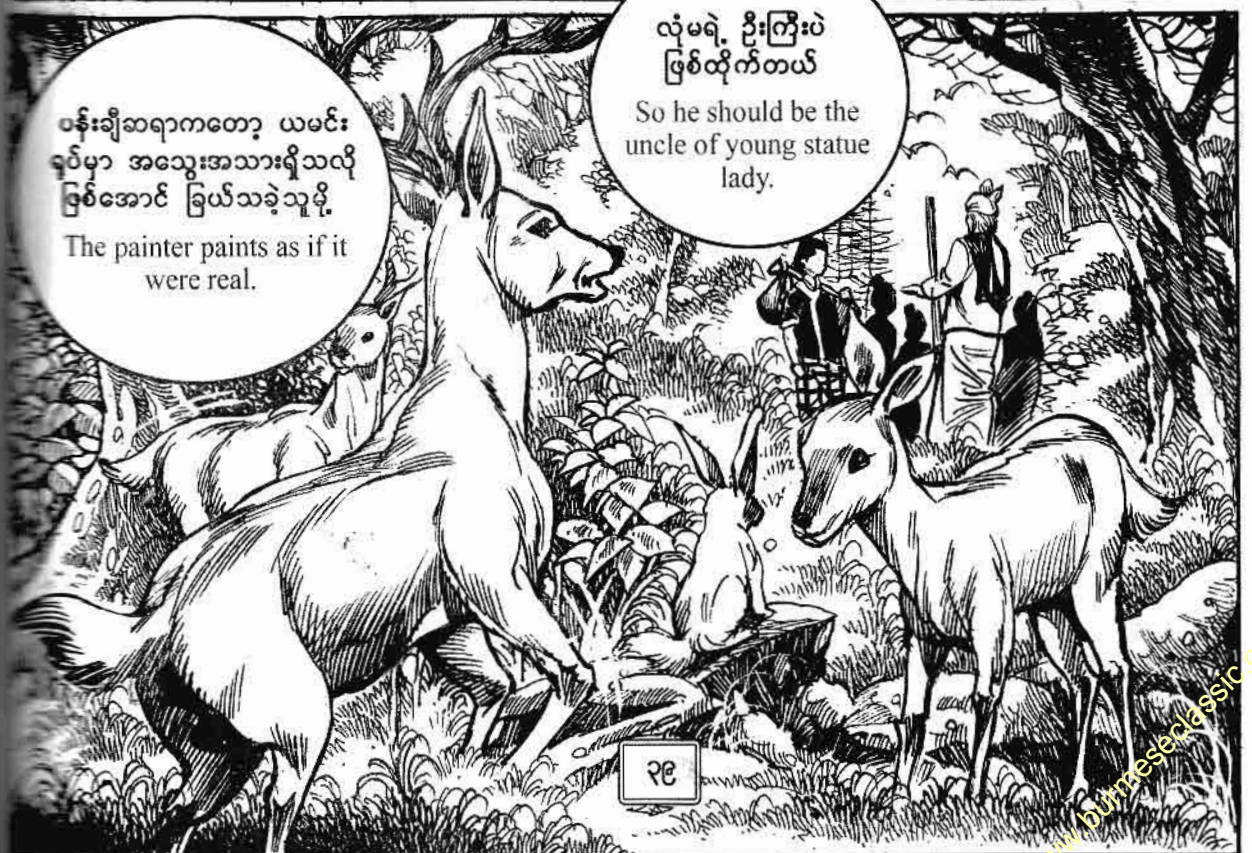
အားလုံးက လိုက်နာကြပါ့မယ်လို့ သဘောတူကတိပြု တဲ့အတွက် ခရီးသွား အဘိုးကြီးက ပြောတယ်။

They all agreed to comply. The old traveller said.



ပန်းပုဆရာကြီးက ယမင်းရုပ်ဖြစ်
ပေါ်လာဖို့ ဦးစွာပထမ လုံ့လပြုခဲ့သူ
ဆိုတော့ လုံ့မပျိုရဲ့ဖခင်အရာမှာ နေ
ထိုက်လို့ ဟောဒီက သမီးလေးရဲ့ဖခင်ပဲ
ဖြစ်ထိုက်တယ်

The sculptor was to be the father of
this statue young lady.



လုံ့မရဲ့ ဦးကြီးပဲ
ဖြစ်ထိုက်တယ်

So he should be the
uncle of young statue
lady.

ပန်းချီဆရာကတော့ ယမင်း
ရုပ်မှာ အသွေးအသားရှိသလို
ဖြစ်အောင် ခြယ်သခဲ့သူမို့

The painter paints as if they
were real.

အပ်ချုပ်သည်မက အရက်ကို
ကာကွယ်ဖို့ အဝတ်အစားတွေ
ဖန်တီးဆင်မြန်းခဲ့သူမို့ လုံမရဲ့ဘဝကို
လုံခြုံအောင် ကာကွယ်ပေးတဲ့သူနဲ့တူလို့
မိခင်ဖြစ်ထိုက်တယ်

The sewer woman, sewed and adorned
her and protect her. So she should
be the mother of young lady.



ဒီသူငယ်ကတော့ အလွန်လက်ရာ
မြောက်တဲ့ ယမင်းပျိုကို ဂီတနဲ့
အသက်သွင်းခဲ့သူဖြစ်တဲ့အပြင်
သူတို့ချင်းလည်း မေတ္တာမျှ
နေကြပြီမို့

This young man who animated
the young statue and they are
in love.



ဟောဒီက သမီးရှင်များက
စောင်းလှလင်ကို သမက်အဖြစ်
လက်ခံပြီး လက်ထပ်မင်္ဂလာ ကျင်းပ
ပေးလိုက်ကြပါလို့။

So the father and mother accept
this young man as your son-in-law
and marry them.



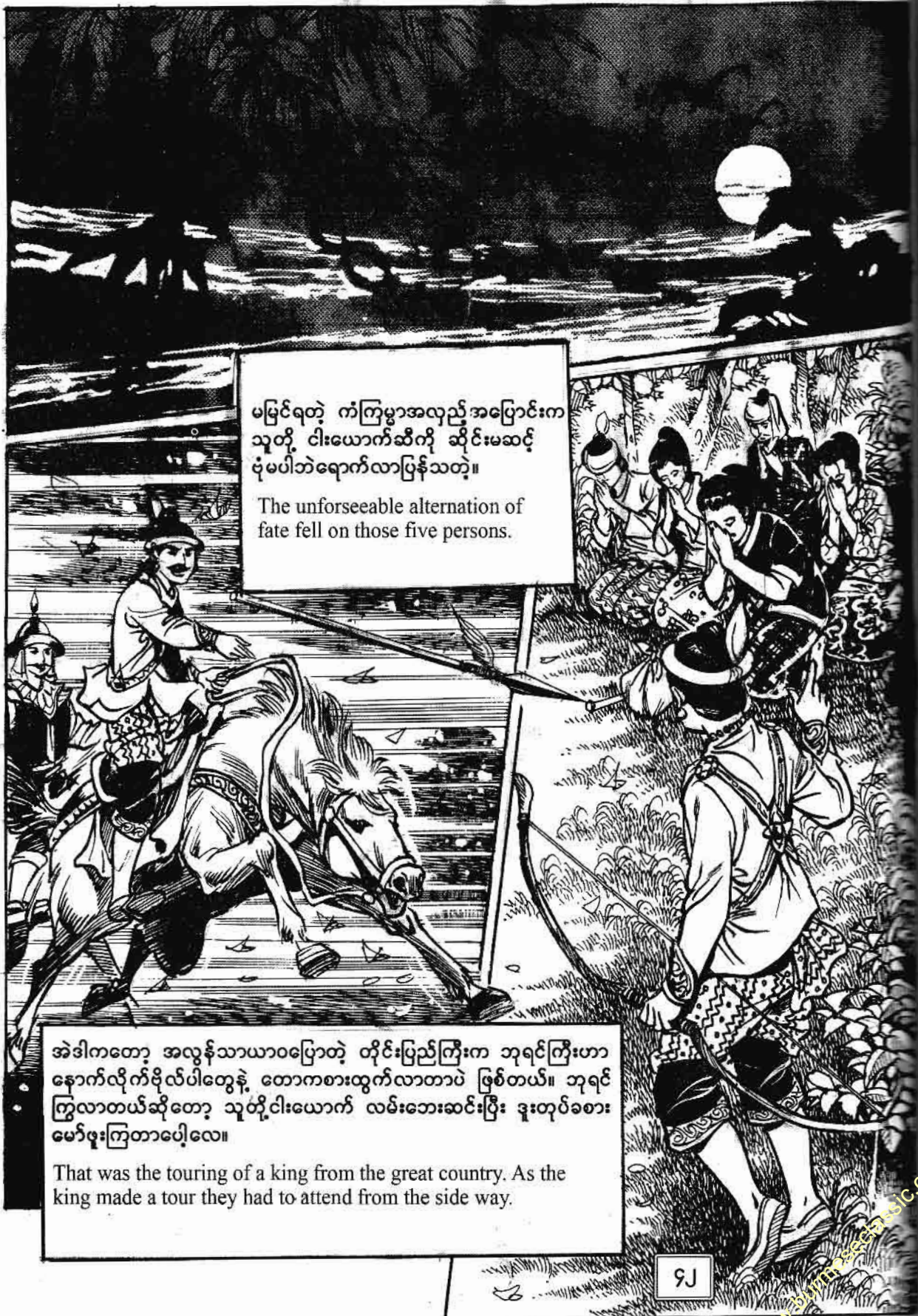
အဲဒီမှာ အားလုံး ကျေနပ်သွားကြပြီး ဆွေမျိုးရင်း
ချာများအဖြစ် အသိအမှတ်ပြုလို့ သမီးနဲ့သမက်ကို
လက်တွဲပြီး ရွှေမြို့တော်ကြီးဆီ အတူတကွ ခရီး
ဆက်ခဲ့ကြတယ်။

All of them agreed they became immediate
relatives and they proceeded to the kingdom.

ပျော်ပျော်ရွှင်ရွှင် အဆုံးသတ်သွားတဲ့
အတွက် အံ့ဩဖွယ်ဖြစ်ရပ်ဟာ
တစ်ခန်းရပ် သွားသင့်ပေမယ့်

As they were in happy mood and
wonderful chapter was ending.





မမြင်ရတဲ့ ကံကြမ္မာအလှည့်အပြောင်းက
သူတို့ ငါးယောက်ဆီကို ဆိုင်းမဆင့်
ပုံမပါဘဲရောက်လာပြန်သတဲ့။

The unforeseeable alternation of
fate fell on those five persons.

အဲဒါကတော့ အလွန်သာယာဝပြောတဲ့ တိုင်းပြည်ကြီးက ဘုရင်ကြီးဟာ
နောက်လိုက်ဗိုလ်ပါတွေနဲ့ တောကစားထွက်လာတာပဲ ဖြစ်တယ်။ ဘုရင်
ကြွလာတယ်ဆိုတော့ သူတို့ငါးယောက် လမ်းဘေးဆင်းပြီး ဒူးတုတ်ခစား
မော်ဇူးကြတာပေါ့လေ။

That was the touring of a king from the great country. As the
king made a tour they had to attend from the side way.

အဲဒီမှာပဲ ဘုရင်ကြီးက လုံမယျိုရဲ့နတ်သမီးတမျှ လှပကျော့ရှင်းတဲ့ အဆင်းကိုမြင်ပြီး စွဲလန်းတပ်မက်သွားတယ်။

During this tour, the king saw the angelic beauty of statue lady and he liked her very much.



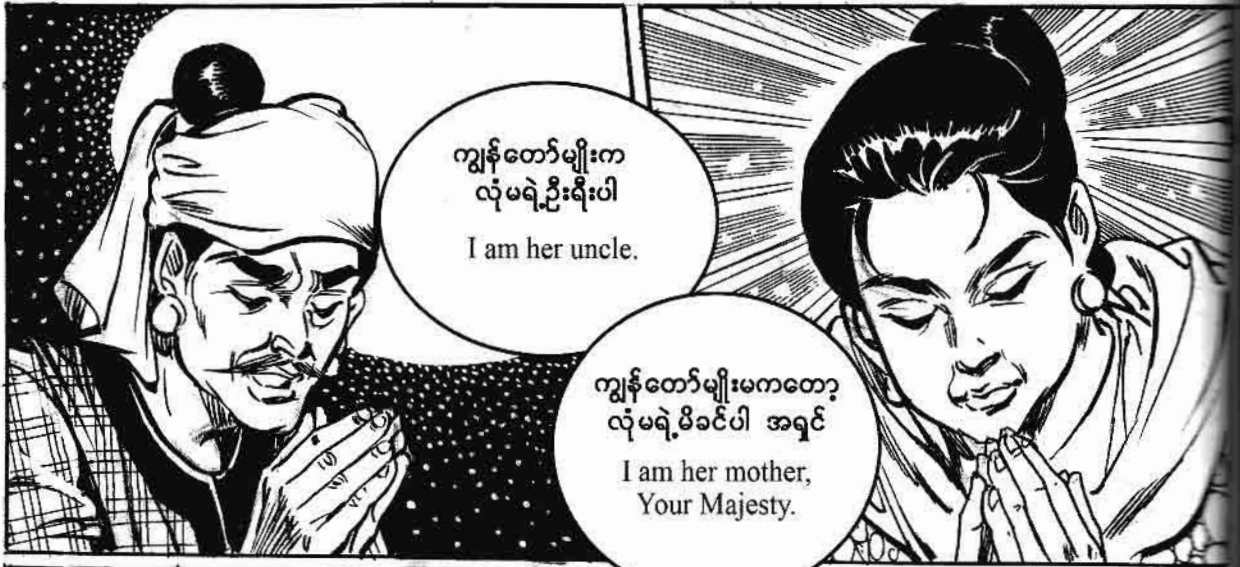
အလို ငါ့ကိုခစားနေတာ နတ်သမီးလိုလှပတဲ့ သူလေးပါလား
Alas! The angelic beauty is attending me now.



ဟေ့ သင်တို့တွေက ဘယ်လိုတော်စပ်ကြသလဲ
Heh! How they relate to each other?



ကျွန်တော်မျိုးက လုံမရဲ့ဖခင်ပါ
I'm the father of this young lady.



ကျွန်တော်မျိုးက
လုံမရဲ့ဦးရီးပါ
I am her uncle.

ကျွန်တော်မျိုးမကတော့
လုံမရဲ့မိခင်ပါ အရှင်
I am her mother,
Your Majesty.



ဒါဆို ဟိုဘက်က လူလင်
ကကော လုံမနဲ့မောင်နုမ
တွေလား
If so, the next young
and young lady are
brother and sister?

မဟုတ်ကြောင်းပါ
ဘုရား
No, Your Majesty.





မိတ်ဆွေတွေလား
Are you the friend
of her.

မဟုတ်ကြောင်း
ပါ အရှင်
No, Your
Majesty.



ကဲ ဒါဆို အကြင်
လင်မယားတွေများလား
If so, you are husband
and wife, aren't you?

ဒီလိုလည်း
မဟုတ်သေးပါဘူး
အရှင်
Not yet, Your
Majesty.



ဘာမေးမေး မဟုတ်ဘူးချည်း ဖြေနေတော့
ဘုရင်ကြီးလည်း စိတ်ဆိုးဒေါသထွက်ပြီး
အမိန့်တော်ချတယ်။

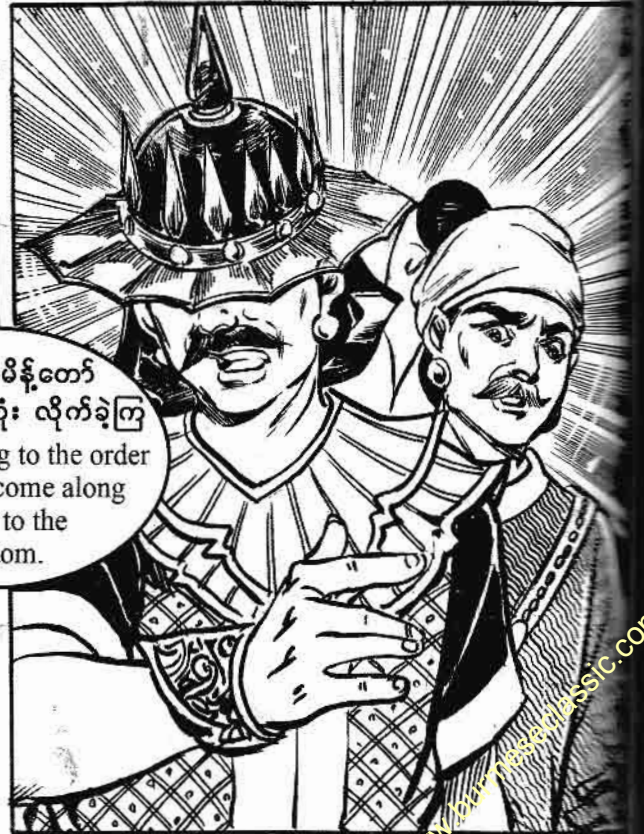
Whenever the king asked, the answer
was negative. So the king was angry
with them.



ခင်ပွန်းမရှိသေးရင်
အပျိုစင်ပေါ့၊ ဒါကြောင့်
ဟောဒီလုံမကို ငါကိုယ်တော်မြတ်
တော်ကောက်ပြီး မိဖုရားမြှောက်
မယ်

If it is so, she is the virgin. So
I'll choose her as my queen.

ဒုံးတိတ်အမိန့်တော်ချလိုက်တော့ လူလင်ပျိုအပါအဝင်
ငါးယောက်စလုံး စိတ်မချမ်းမသာ ဖြစ်သွားကြတာပေါ့။
Because of the king's sudden decision, all of them
were in dismay.



ကဲဟေ့ အမိန့်တော်
အတိုင်း အားလုံး လိုက်ခဲ့ကြ
Well, according to the order
of the king, come along
with us to the
kingdom.

မင်းအမိန့်ဆိုတော့ ငြင်းလို့လည်းမဖြစ်တာ
ကြောင့် ဝမ်းပန်းတနည်းနဲ့ပဲ ဘုရင်ကြီးခေါ်ရာ
ကိုလိုက်ကြရတယ်။

As it was the king's order, they could not
refuse and followed sorrowfully to the
kingdom.



ငိုမဲ့မဲ့ဖြစ်နေတဲ့ လှလင်နဲ့လုံမကို
ကြည့်ပြီး အပ်ချုပ်သမကြီးက လုံမ
ကို တီးတိုးစကားပြောတယ်။

The sewer woman glimpsed
the feeling of statue lady and
whispered into her ear.



သမီး
ဟိုကိုရောက်တဲ့
အခါ
Daughter, when we
have been to the
kingdom.

ဒီလိုနဲ့ နန်းတော်ထဲရောက်တဲ့အခါ လုံမကို တစ်ပင်တိုင် မြန်မာ့မှားပြီး ဘိသိက်သဘင် ဆင်ယင်ဖို့ ပြင်ဆင် နေကြတယ်။

When they arrived at the kingdom, the statue lady was placed in the emerald pavilion and prepared to celebrate coronation ceremony.

ဟေ့ အကောင်းဆုံးလုပ် ကြဖို့ အရှင်ကမှားထားတယ်
The king asked you to serve her best.



ဟွန်း သူကျတော့ဘာမှ လုပ်တတ်တာမဟုတ်ဘဲနဲ့
Hum! He can do nothing.





ဟ သူက မလုပ်တတ်
ပေမယ့် ငါတို့ကိုခိုင်းတတ်
လို့ ဝိုင်းဖြစ်နေတာလေ
Though he can do nothing,
as he is senior to us
he can command
us.



စောင်းသမားလူလင်ပျိုလည်း ချစ်သူကို ဆုံးရှုံးရ
မယ့်အပြင် ဘိသိက်ပွဲမှာ စောင်းနဲ့ဖျော်ဖြေရဦး
မှာဆိုတော့ အသည်းကိုပီးကင်သလိုခံစားရသတဲ့။
The young harp player had to lose his lover
and at the coronation ceremony he was
ordered to entertain with his harp.



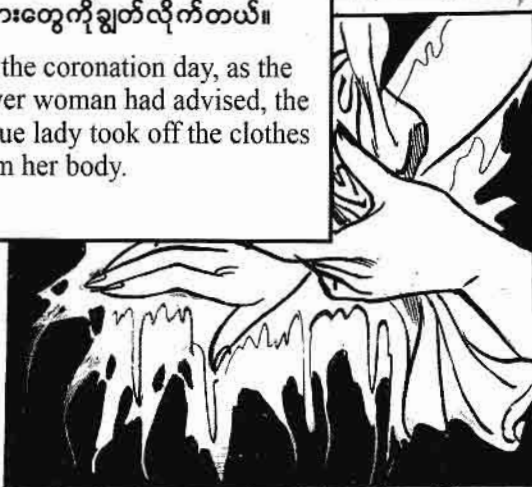


ဘိသိက်ပွဲကျင်းပမယ့်ရက်မှာ လုံမပျိုဟာ အပ်ချုပ်သည်မိခင်ကြီး မှာ လိုက်တဲ့အတိုင်း ပထမဆုံး အဝတ်အစားတွေကိုချွတ်လိုက်တယ်။

On the coronation day, as the sewer woman had advised, the statue lady took off the clothes from her body.

ဒုတိယအနေနဲ့ ရေစိုအဝတ်သုံးပြီး ခြယ်သထားတဲ့ဆေးတွေကို ဖျက်ပစ်လိုက်တယ်။

Then she rubbed away the paint from her body with soaked cloth.



အဲဒီမှာ လုံမပျိုဟာ မူလအသွင်အတိုင်း သစ်သားပန်းပုရုပ်ကြီး ပြန်ဖြစ်သွားရောတဲ့။

At that moment, she became the original wooden sculpture.

ဘိသိက်ခံပြီး မိဖုရားမြှောက်ဖို့ အထိန်းတော်တွေ လာခေါ်တဲ့အခါမှာ လုံမအစား သစ်သားပန်းပုရုပ် တစ်ခုပဲ တွေ့ရတော့တာပေါ့။

When the retinues came into the room to call on the queen, they found only the wooden statue.



ဟင် ကောင်မလေး
ဘယ်ရောက်သွားလဲ
Hm! Where is the
young lady?



ဟုတ်ပါ ဒီမှာ
ကောင်မလေးနဲ့တူတဲ့
ပန်းပုရုပ်ကြီး ထူးထူးဆန်းဆန်း
ရောက်နေတယ်
Yes, we found only the wooden
statue which is identical
to the young lady
wonderfully.



မဖြစ်ဘူး မဖြစ်ဘူး
အရှင်ကို အမြန်ဆုံးလျှောက်
တင်မှဖြစ်မယ်

No, no, we must report
about it to the king
immediately.

ဒီကိစ္စကို ဘုရင်ကြီးဆီ လျှောက်တင်
ပြီး ပန်းပုရုပ်ကို ဆက်သလိုက်တယ်။
အဲဒီမှာ ဘုရင်ကြီးလည်း အထိတ်
တလန့်ဖြစ်ပြီး လုံမရဲ့မိဘတွေကို
ခေါ်မေးတော့တာပေါ့။

This case was put forward to
the king and the king asked
about it to the parents of the
young lady.

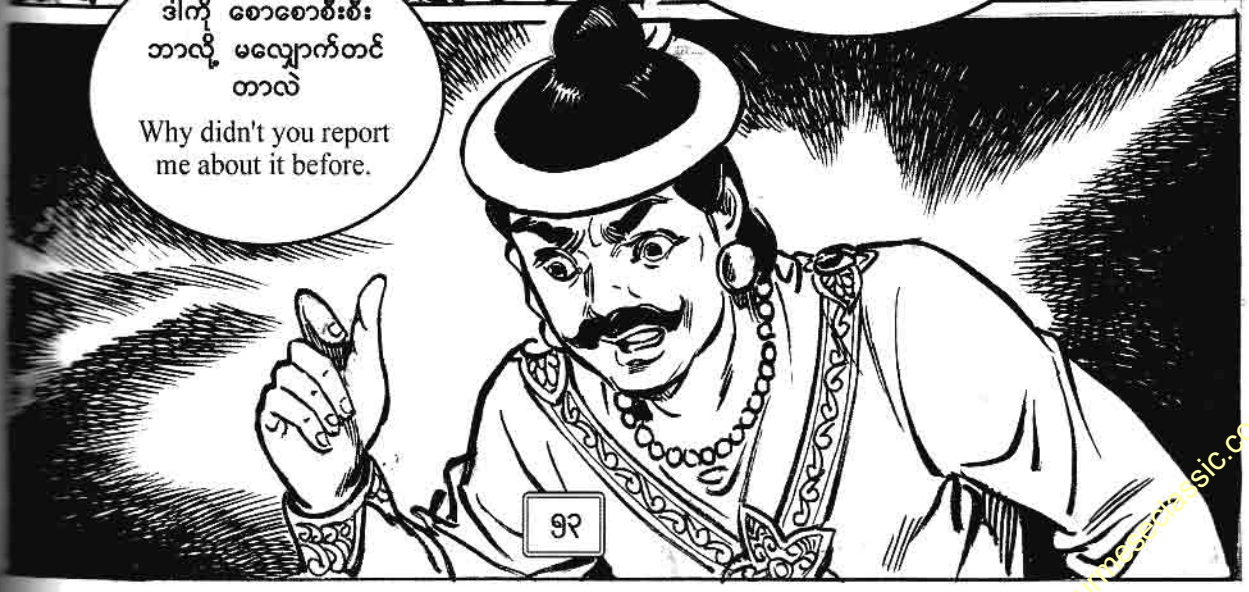


ဘယ်လိုများ ဖြစ်တာလဲ
ငါ့ဘုရင်မင်းမြတ်ကို
လျှောက်တင်စမ်း
Tell me what has happened
like this.



ကျွန်တော်မျိုးမတို့ရဲ့ သမီးဟာ
ကျိန်စာမိနေတဲ့ မိန်းမပျိုတစ်ယောက်ပါ။
ဒီနေ့ဟာ သူ လူအဖြစ်နေရမယ့်
နောက်ဆုံးရက်ပါအရင်
Our daughter has been cursed. That
day is her last day as human.

ဒါကို စောစောစီးစီး
ဘာလို့ မလျှောက်တင်
တာလဲ
Why didn't you report
me about it before.



ရမယ်ရှာပြီး ငြင်းတယ်
မဖြစ်နိုင်တာတွေ အကြောင်းပြ
တယ်လို့ထင်ပြီး အပြစ်ဒဏ်ပေးခံ
ရမှာစိုးလို့ပါ အရှင်

We worry that the king will
punish us by telling impossibly,
Your Majesty.

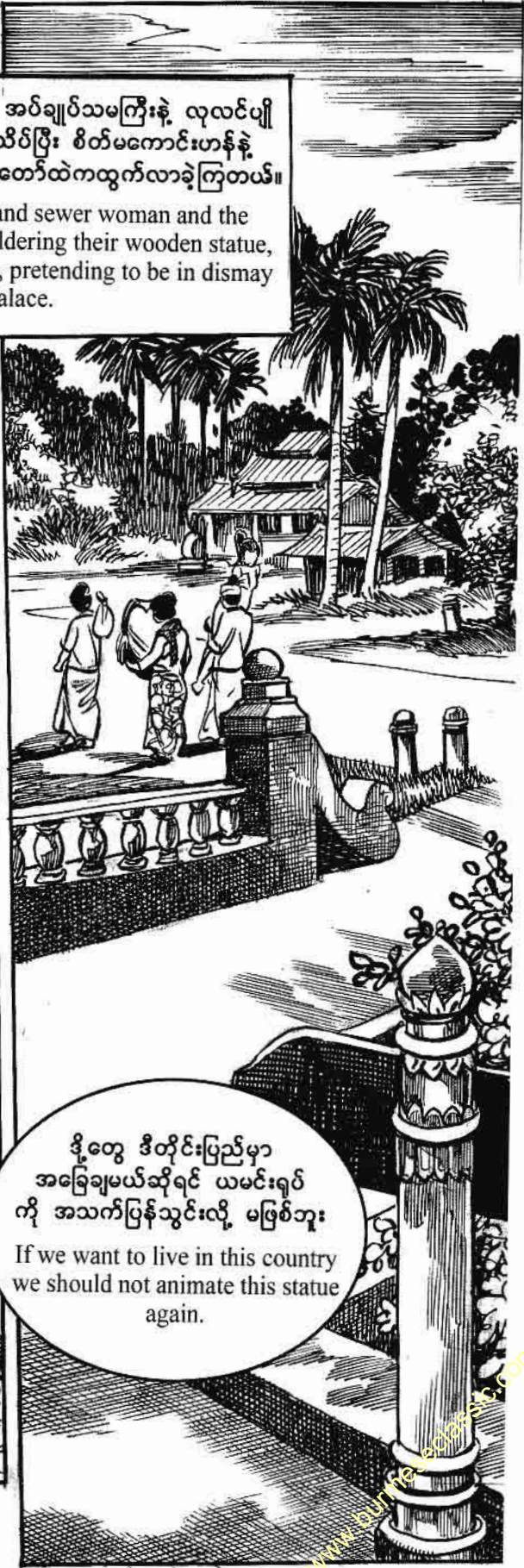
အင်း စိတ်အလိုတော်မကျလိုက်တာ
ကဲ ကဲ ကိုယ့်အရပ်ကိုယ်ထမ်းပြီး
နန်းတော်ထဲက အမြန်ဆုံး
ထွက်စေ

Em! My mind is upset now.
Well, bring back to your statue
and go back now.



ပန်းပုဆရာ၊ ပန်းချီဆရာ၊ အပ်ချုပ်သမကြီးနဲ့ လှလင်ပျို တို့ဟာ အပျော်စိတ်ကိုမျှိုသိပ်ပြီး စိတ်မကောင်းဟန်နဲ့ အရုပ်ကြီးကိုထမ်းလို့ နန်းတော်ထဲကထွက်လာခဲ့ကြတယ်။

The sculptor, the artist and sewer woman and the young harp player shouldering their wooden statue, concealing their delight, pretending to be in dismay and returned from the palace.



ဒို့တွေ ဒီတိုင်းပြည်မှာ အခြေချမယ်ဆိုရင် ယမင်းရုပ်ကို အသက်ပြန်သွင်းလို့ မဖြစ်ဘူး

If we want to live in this country we should not animate this statue again.



ဟုတ်တယ် ကျုပ်လည်း
ဒီနေရာမှာဆို ဆေးပြန်
ခြယ်ဖို့ မဖြစ်နိုင်ဘူး
Yes, in this country, I can't
paint this statue again.

ဟုတ်တယ် ကျွန်မ
သမီးလေးကိုလူအဖြစ်နဲ့ပဲ
မြင်ချင်တယ်
I also want this statue as
a beautiful young woman.

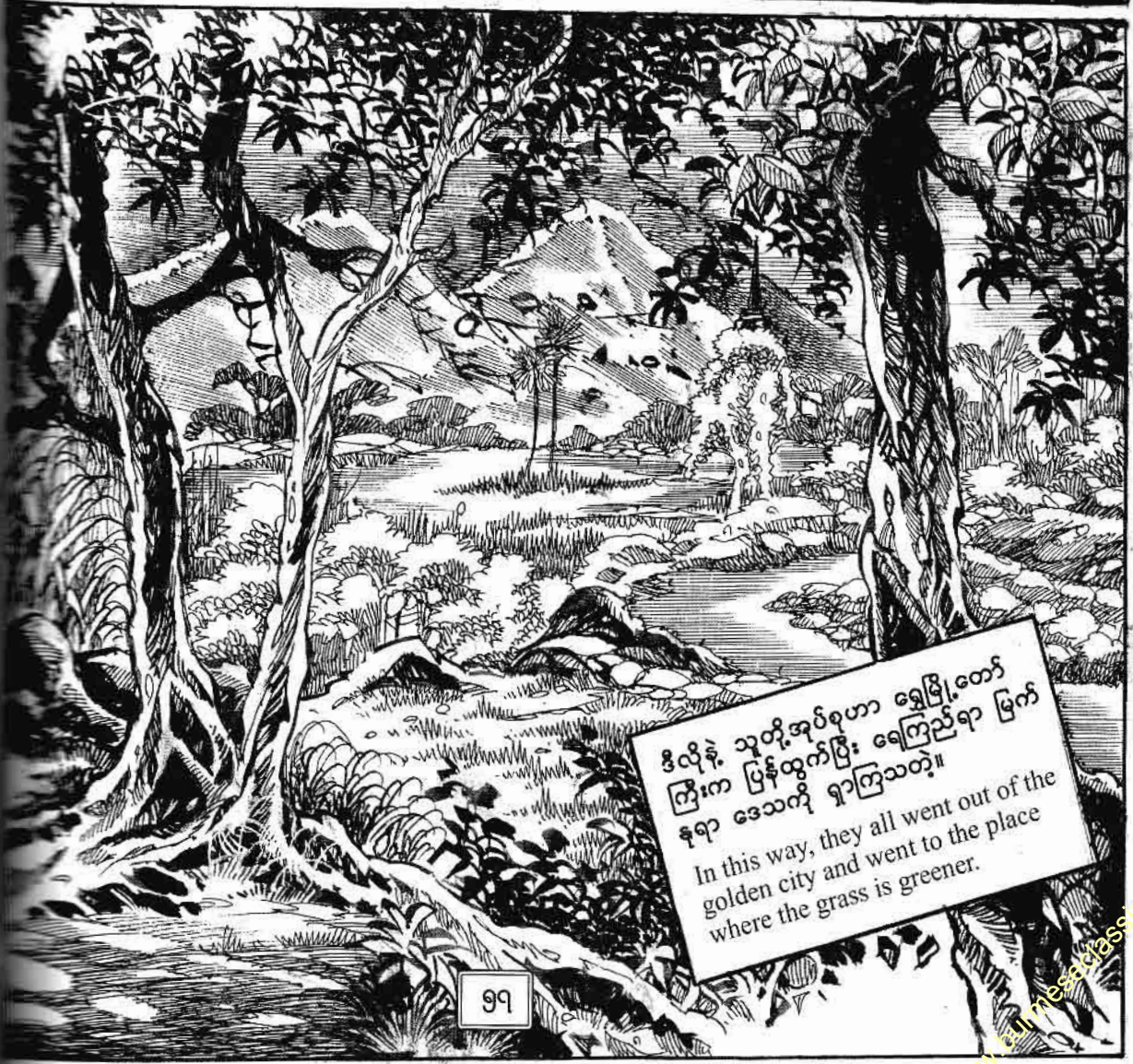
ဒီတိုင်းပြည်မှာ
စီးပွားမရွာရရင်လည်း
နေပါစေတော့၊ သမီးလေးကိုပဲ
အသက်ပြန်သွင်းချင်တယ်
However, you don't want
to live here, I want the
statue to be alive.





ဟုတ်တယ် နမကိုပြန်
တွေ့ရဖို့ဆိုရင် ကျွန်တော်လည်း
ဘာလုပ်ရလုပ်ရ ဘာမဆို
ရင်ဆိုင်ဖို့အသင့်ပဲ

Yes, if I meet my lover, I'll
face what sort of
situation.



ဒီလိုနဲ့ သူတို့အုပ်စုဟာ ရွှေမြို့တော်
ကြီးက ပြန်ထွက်ပြီး ရေကြည်ရာ မြက်
နုရာ ဒေသကို ရှာကြသတဲ့။

In this way, they all went out of the
golden city and went to the place
where the grass is greener.



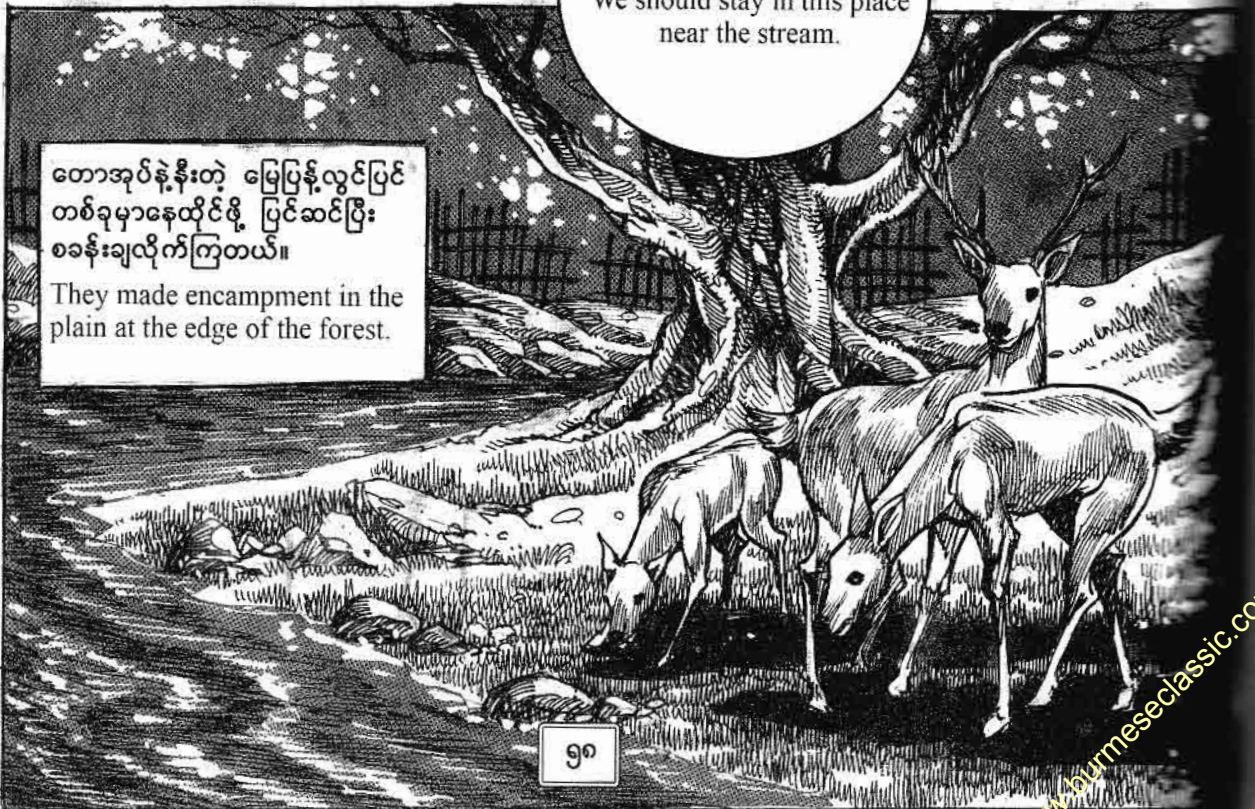
ဟိုးမှာတွေ့လား
ချောင်းလေးတစ်ခု
စီးဆင်းနေတယ်

Do you see a stream
flowing over there?



အေး ချောင်းနဲ့နီးတဲ့
တောစပ်မှာ နေဖို့သင့်တယ်

We should stay in this place
near the stream.



တောအုပ်နဲ့နီးတဲ့ မြေပြန့်လွင်ပြင်
တစ်ခုမှာနေထိုင်ဖို့ ပြင်ဆင်ပြီး
စခန်းချလိုက်ကြတယ်။

They made encampment in the
plain at the edge of the forest.



ကဲ သစ်တွေ ဝါးတွေ
ခုတ်လိုက်ကြရအောင်
Now, let's cut down
the trees.

အဘ အဲဒီဝါး
ကျွန်တော့်ကိုပေးစမ်းပါ
ကျွန်တော် ခုတ်ပါမယ်
Grandpa, give me this
knife to me. I'll cut
the tree.



လာဟေ့ အမိုးအကာ
အတွက် သင့်တော်တဲ့
အရွက်တွေခူးပြီး တွဲရမယ်
Come on! Let's pluck the
leaves and bind them to
use as roof.

ကျုပ်ကတော့ ချက်ဖို့
ပြုတ်ဖို့ပြင်ဆင်ရဦးမယ်
I prepare to cook
the meal.

ရက်သတ္တပတ်လောက် အခြေကျအောင်လုပ်ပြီးမှ ပထမဦးဆုံးပန်းချီဆရာက ယမင်းရှပ်ကို ဆေးစခြယ်တယ်။

After they had prepared for their accomodation, the artist started to paint the statue.

ဟင်း ဒီတစ်ခါ အသားလေး ပိုဝင်းဝါသွားအောင် ခြယ်ကြည့်မယ်
This time, I'll paint light colour to have better complexion.



ဖခင်ဖြစ်တဲ့ ပန်းပုဆရာကြီးကတော့ အမြော်အမြင်ကြီးကြီးနဲ့ နတ်ဘီလူးစစ်သည်တော်ရှစ်ဆယ်ရှစ် ထုလုပ်ဖို့ အလုပ်စတယ်။
The sculptor, who was the man of reason, started to sculpt ten sculptures of nat-ogre soldiers.

သားရေ ပင်လုံးကောင်းကောင်း လေးပင်လောက်တော့ လိုဦးမယ်
Son, I need good four woody trees.





ဝိတ်ချ အဘ အလိုရှိ
သလောက်သာပြော၊
ကျွန်တော် ခုတ်မယ်
Yes, grandpa, you'll be
able to get what
you want.



ပန်းချီဆရာ ဆေးရောင်ခြယ်အပြီးမှာ အပ်ချုပ်
သမကြီးလည်း သူ့အင်္ကျီအဝတ်အစားကို
လက်စသတ်လိုက်တယ်။
After the artist had finished his painting
the sewer woman finished the clothing.



ကျုပ်လည်း
ချုပ်လို့ပြီးပြီ
I've finished my
sewing.

မိခင်က ယမင်းရုပ်လုံမကို အဝတ် အစားဆင်ပေးတော့ လှလင်လည်း မျှော်လင့်ချက်တွေနဲ့ ရင်ခုန်နေတာ ပေါ့။

When the mother adorned the statue with fine clothes, the young harp player was excited.

ဟဲ့ ကောင်လေး အားလုံးဝတ်ပြီးမှ ကြည့်လေ ဘယ်နှယ်

I've dressed her, How is that?



နောက်ဆုံးအနေနဲ့ စောင်း သမားလှလင်ပျိုဟာ စောင်း တီးပြီး အသက်သွင်းလိုက်နဲ့ ကျန်တော့တယ်။

Eventually, the harp player made the statue alive by playing the harp.

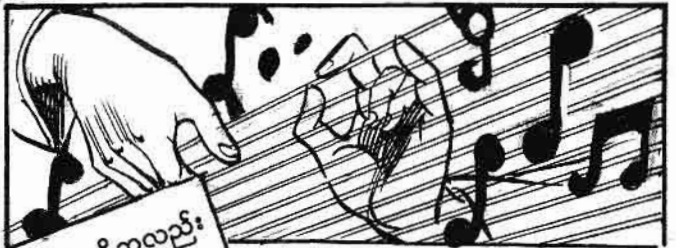
အရင်တစ်ခါလို အသက်မှဝင်ပါ့မလား

I wonder will she be alive as before.



စောင်းသမားလုလင်က သူ့ရဲ့လက်စွဲတော်
စောင်းကိုပိုက်ရင်း ယမင်းရုပ်ရှေ့မှာ
အကောင်းဆုံးလက်သံနဲ့ စိတ်နှစ်ပြီး
တီးခတ်တယ်။

The young harp player, holding the
harp and played with deep love on her.



မိခင် ဖခင်နဲ့ ဦးရီးတို့ကလည်း
လုံ့မပျိုပန်းပုရုပ်ကို ရင်တမမ
ကြည့်နေကြတာပေါ့။
Father, mother and uncle
looked breathlessly at the
statue.



သာယာနာပျော်ဖွယ်ကောင်းတဲ့ စောင်းသံနဲ့
အတူ လိပ်ပြာတွေ ကျေးဇူးငှက်တွေ အံ့ဖွဲ့ရောက်
လာပြီး ဂီတသံစဉ်အလိုက် လူးလာခေါက်တုန့်
ပျံသန်းပျော်မြူးကြသတဲ့။

Because of the lure of sweet music, the
butterflies fluttered their wings and flew
around happily.





တိုက်ခတ်လာတဲ့ လေပြည်မှာ ယိမ်းနွဲ့နေ
တဲ့ သစ်ပင်ပန်းပင်တွေမှာလည်း အသီး
တွေသီး၊ အပွင့်တွေပွင့်နဲ့ တစ်တောလုံး
ဝေဆာမွှေးယုံ့သွားတာပေါ့။

In the breeze, the swaying trees bore
fruits and blooming with colourful
flowers.

အဲဒီအချိန်မှာ လုံမပျိုရုပ်တုလေးဟာ ဖြတ်ခနဲ
မျက်တောင်ခတ်လာတယ်။ ပြီးတော့ တဖြည်းဖြည်းနဲ့
မျက်လုံးဖွင့်ကြည့်တယ်။ နောက်တော့ ခြေတွေလက်
တွေပါ လှုပ်လာသတဲ့။

At that time, the eye-lashes of statue started to wink.
She opened her eyes and her limbs started to move.





လူလေး လူလေး
သမီးလေး အသက်
ဝင်လာပြီ
Son, the statue
becomes alive.

မိခင်ရဲ့အံ့သြဝမ်းသာပြောလိုက်တဲ့စကားသံ
ကြောင့် လူလင်က မရဲတရဲနဲ့ ဖြည်းဖြည်း
လေး မော့ကြည့်တယ်။

Because of the mother's exciting
word the young harp player looked
up reluctantly.



နုမ ချစ်နုမ
အမောင်ဝမ်းသာလိုက်တာ
My lady, you're alive
now. I'm delighted to
see you.

အိမ်ထဲသမီးတမျှလှပတဲ့ လှဲမပျိုလေးဟာ လူလင်ရှိရာကို
သွမ်းလာနေတယ်။ လူလင်ပျိုက ဝမ်းသာအားရ သူ့
အမောင်ကိုချလို့ လှဲမကို ဆီးကြိုလိုက်တယ်။

The young lady with angelic beauty walked
toward the young man. The young harp player
put his harp beside him and welcomed her.



နုမ
My lover!

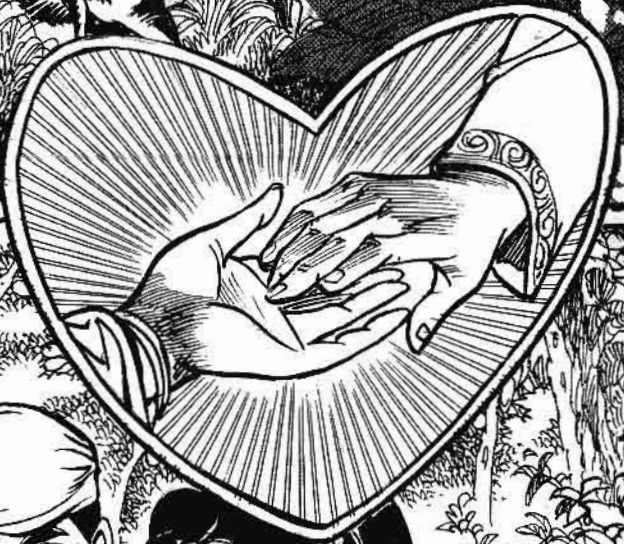
အမောင်
Darling!





သူတို့နှစ်ဦး လက်ချင်းတွဲလိုက်
တဲ့အခါ ကမ္ဘာလောကတစ်ခုလုံး
ဟာ မွှေးယုံ့ဝင်းမှည့်သွားသလို
When they stood hand-in-
hand, all the world seemed
to be permeated with
perfume.

သစ်ပင်ပန်းမာန်တွေရော
ကျေးငှက်တိရစ္ဆာန်တွေရော
ပျော်ပျော်ရွှင်ရွှင် ကခုန်
ကြိုဆိုကြတယ်။
The trees were swaying
and the birds sang their
natural songs, and
danced in the gentle
breeze.



လုံမရဲ့ပိခင်နဲ့ဖခင်က အချိန်ဆုံ
မနေတော့ဘဲ သူတို့ကို တစ်ခါ
တည်း လက်ဆက်ပေးလိုက်သည့်
စောင်းလှလင်နဲ့ လုံမပျိုတို့ ပျော်
ပျော်ရွှင်ရွှင် ပေါင်းဖက်ခွင့်ရသွား
တော့တာပေါ့။
Father and mother joined the
hands of young lady and young
harp player as the gesture of
wedding and they become
genuine lovers.

ကဲ လူလေးနဲ့ လုံမတို့
လက်ထပ်တဲ့ကိစ္စပြီးပြီဆိုတော့
တို့တွေ စားဝတ်နေရေးအတွက်
အသီးအနှံတွေ စုဆောင်းတာ
စိုက်ပျိုးတာတွေ လုပ်ရမယ်

After we have observed the marriage,
let's strive for our living and
cultivate the edible plants
to get food.

ပန်းပုဆရာကြီးကတော့
သူ့ရည်မှန်းချက်အတိုင်း
နတ်ဘီလူးစစ်သည်တော်
ဆယ်ရုပ်ပြည့်အောင် မနား
မနေ ထုလုပ်တယ်။

The sculptor, with his
aim, he sculpted ten
figures of ogre soldiers.

ညဘက်ရောက်တဲ့အခါ လုံမက နတ်
ဘီလူးစစ်သည်တော်တွေအတွက်
အဝတ်အစားကို မိခင်နဲ့အတူ ချုပ်
လုပ်ရသေးတယ်။

At night, the young statue lady
helped the mother in sewing for
the sculptures of ogre soldiers.

သမီးလေး အိပ်ချင်
အိပ်နှင့်တော့လေ
Daughter, if you want to
take a rest, you can
sleep now.

ဒီလိုနဲ့ နတ်ဘီလူးစစ်သည်တော်ရုပ်
အားလုံးထုလို့ပြီးသွားတဲ့အခါမှာ
ပန်းချီဆရာကြီးက ဆေးခြယ်ပြန်တယ်။
When all the ogre soldiers had
sculpted, the artist painted the
colour of ogre.



ရပါတယ် အမေနဲ့မှ
အတူအိပ်ရာဝင်တာပေါ့
I'll work and sleep
with you, mother.



တစ်ခါ အဝတ်တွေကို ဝိုင်းဆင်ပြီးတော့
လှလင်က ကြက်သီးမွေးညှင်းထချင်စရာ
ကောင်းတဲ့ တီးလုံးတွေနဲ့အသက်သွင်း
လိုက်တယ်။
When the ogre soldiers were adorned
with dresses, the young harp player
played the harp with marching tune
and animated them.



အဲဒီအချိန်မှာ ကောင်းကင်တစ်ခုလုံး နီရဲ
လာပြီး လေပြင်းတွေ တိုက်ခတ်လာတယ်။

At that time there was a rain and storm
blowing violently.



ခဏကြာတော့ မိုးတွေချုန်း၊ မိုးကြိုးတွေ
ပစ်ပြီး တဝေါဝေါ တုန်းတုန်း မိုးတွေရွာ
တော့တာပဲ။ အဲဒီအချိန်မှာ နတ်ဘီလူး
ရုပ်တွေဟာ အသက်ဝင်လာကြသတဲ့။
Later, the peal of thunders were
heard and heavy rain downpoured.
At that time, the sculptures of ogre-
soldiers became alive.



ဟော ဘီလူးရှင်တွေ
လှုပ်ရှားလာပြီ
The ogre soldiers are
now activated.

အသက်ဝင်လာတဲ့ ဘီလူးတွေ
က စောင်းလှည့်နေ့မှာ
ဒူးထောက်ခစားကြတယ်။
The ogre soldiers knelt
down in front of the young
harp player.



ဘာများ
အလိုရှိပါသလဲအရှင်
What do you want
us to do?

မင်းတို့ ငါ့အပေါ် သစ္စာ
စောင့်သိမှာလားဆိုတာ
သိချင်လို့ အသက်သွင်း
လိုက်တာ
I animate you to know
you are faithful to me
or not.



အရှင်အတွက်ဆို
အရိုးကြေကြေ အရေခမ်းခမ်း
ဘယ်ကိစ္စမဆို သက်စွန့်ထမ်းဆောင်
မယ့် ငယ်ကျွန်တွေပါ

We are ready to sacrifice
our lives for you, master.

ကောင်းပြီ ငါအလိုရှိတဲ့အခါ
ပြန်အသက်သွင်းမယ် အခုတော့
နားနေကြဦး

Well, I will reanimate you.
Now you can take a rest.



ပြန်အသက်သွင်းစရာ
မလိုပါဘူး အရှင်၊ ငယ်ကျွန်တွေ
တာဝန်ထမ်းဆောင်ဖို့ အချိန်ကျပြီ
လို့သာ အမိန့်ပေးလိုက်ပါ

You don't need to reanimate
us. If you're in need
order us.



ပြောပြီး သူ့နေရာသူရပ်လို့ငြိမ်သက်သွားကြတယ်။
ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် အမှုတော်ထမ်း ဆယ်ဦးကို ရလိုက်လို့
မိသားစုကတော့ အားတက်သွားကြတယ်။

The ogre soldiers stood silently in their place.
As they got ten service ogres the family was delighted.



တို့တွေ စားနပ်ရိက္ခာ
စုဆောင်းဖို့ကိုတောင်
သူတို့ကို ခိုင်းရမယ်
If we need sustenance,
we will ask them to
find food.

ဒီလိုနဲ့ ရက်တွေကြာလာတဲ့
အခါမှာ တောလိုက်မုဆိုး
တစ်ယောက်ဟာသားကောင်
ရှာဖွေရင်း စောင်းလှလင်
မိသားစုရှိတဲ့နေရာကို
ရောက်လာတယ်။
Time flew passed and one
day a hunter arrived at
the place where the young
harp player's family lived.



ကြည့်စမ်း
 တောကြီးထဲမှာ စိုက်ခင်းတွေ
 ရော၊ ပန်းပင်တွေရောစနစ်တကျ
 ရှိနေတာ လူရှိနေလို့ပဲဖြစ်မယ်
 Alas! In the forest, the flower
 plants are grown systematically.
 So there must be humans
 in it.

မုဆိုးဟာ တိတ်တဆိတ် ချောင်း
 မြောင်းလေ့လာမှတ်သားတယ်။
 The hunter secretly
 watched the surrounding.



အလို အင်မတန်လှပတဲ့
 မိန်းမပျိုနဲ့ မိသားစုတစ်စု
 နေထိုင်နေတာပါလား
 Em! A very beautiful young
 woman and her family
 live here.

အဲဒီ မုဆိုးကြီး ရွှေမြို့တော်ကို ပြန်ရောက်သွားတဲ့အခါ
 သူတွေ့ခဲ့တဲ့ ထူးထူးဆန်းဆန်း မိသားစုအကြောင်း
 ဘုရင်ကို လျှောက်တင်တယ်။

When the hunter arrived at the golden palace he
 reported about the strange family he had encounter
 the king.





နတ်သမီးတမျှ လှပတဲ့
မိန်းမပျိုနဲ့ စောင်းလှလင်
အပါအဝင် မိသားစုငါးဦးပါဘုရား
I've found a young woman
with angelic beauty and a
harp player and altogether
five people in the forest.



အင်း သူပြောတဲ့အရ
ဆိုရင်တော့ ကျိန်စာသင့်နေတဲ့
ယမင်းရုပ်တုပဲ ဖြစ်ရယ်
In accordance with his report,
that young woman must be the
sculpted lady who has be
curse by spell binding.



သူလိုရေမြေ့ရှင်ဘုရင်ကို မလိမ့်တပတ်
လုပ်ရပါ့မလားဆိုပြီး ရဲမက်တွေခေါ်ပြီး
ပြန်ဖမ်းဖို့အမိန့်ထုတ်တယ်။
The king ordered his soldiers to
those who cheated the king like
him to recapture them.

လမ်းပြုမုဆိုးနဲ့အတူ
မနက်ဖြန်မနက် နေ့စတွက်
တာနဲ့ ချီတက်တော်မူမယ်

Tomorrow morning, with
the hunter, as guide and
I'll march to them.



အပြင်းချီတက်လာကြလို့ သုံးလေးရက်
နဲ့ပဲ စောင်းလှလင်မိသားစုရှိရာကို
ရောက်လာသတဲ့။

The king and his troops marched
quickly and within three or four
day.

အိမ်း ပန်းပုရုပ်လုံမပျိုကို
ငါ့ဆီအခုအပ်၊ မအပ်ရင်တော့
မင်းတို့ကိုအကုန်သတ်မယ်

Give me your statue
lady to me or I'll kill
all of you.



စောင်းလှလင်က ဘုရင်ကြီးကို ဘာမှပြန်မပြောဘဲ နတ်ဘီလူး စစ်သည်တွေကို အမိန့်ပေးတယ်။

The young harp player did not reply to the king, but he only ordered his ogre soldiers.



ဟဲ့ ငယ်ကျွန်တွေ ငါ့အမှုတော်ထမ်းဖို့ အချိန်ကျပြီ

My servitude, the time is arrive for you to serve me.

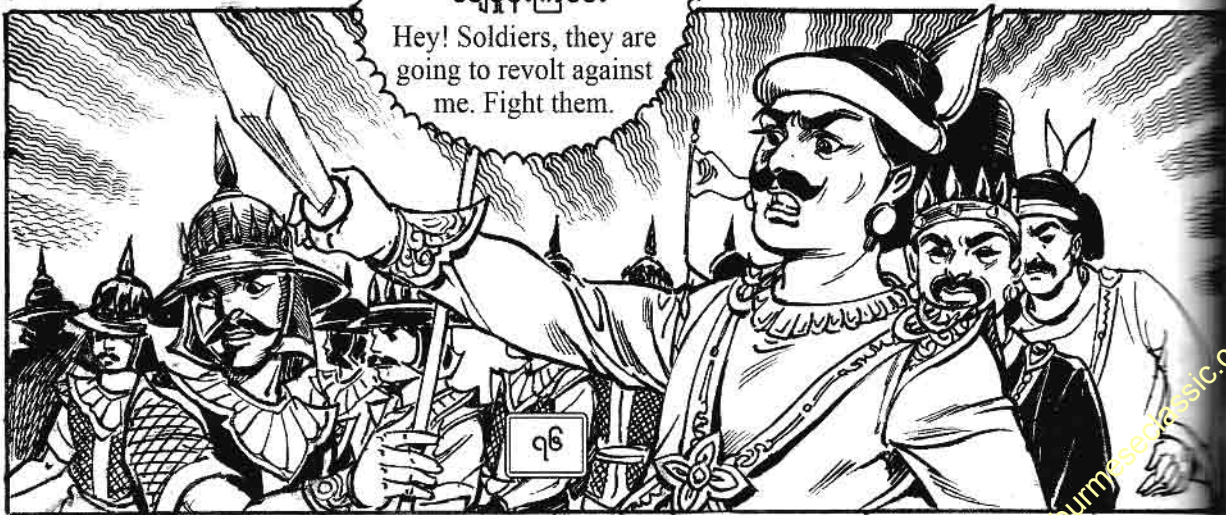


အဲဒီအချိန်မှာ နတ်ဘီလူးတွေက အသက်ဝင်လာပြီး သူတို့ရဲ့ဓားတွေကို ဆွဲထုတ်လို့ အသင့်ပြင်လိုက်ကြတယ်။

At that time, the ogre soldiers became activate and they drew out their swords and ready to fight against the king's troops.

ဟေ့ ဒါဟာ ငါ့ကိုပုန်ကန်တာ ရဲမက်တွေ တိုက်ခိုက်ချေမှုန်းကြစမ်း

Hey! Soldiers, they are going to revolt against me. Fight them.





အဲဒီမှာ လူစစ်သည်တွေနဲ့ ဘီလူး
စစ်သည်တွေရဲ့ ပြင်းထန်တဲ့
တိုက်ပွဲကြီး ဖြစ်လာသတဲ့။

The fight between human
soldiers and ogre soldiers
fought against each other.

နှစ်ဖက်စစ်သည်တွေ အပြင်းအထန်
တိုက်ခိုက်တဲ့ပွဲဟာ မကြာခင်ပဲ ပြီး
ဆုံးသွားတယ်။

The two rival fought seriously
and soon the battle was over.

နတ်ဘီလူးစစ်သည်တွေရဲ့ခွန်အားကို လူသားရဲမက်
တွေ ဘယ်လိုမှ မယှဉ်နိုင်ခဲ့ဘူး။

The human soldiers could not withstand
the strength of ogre soldiers.



တစ်ယောက်တည်းကျန်တော့တဲ့ ဘုရင်ကြီးလည်း
အသက်ချမ်းသာပေးဖို့ စောင်းလှလင်ကို တောင်း
ပန်ရှာတယ်။

The remaining lonely king pleaded to young
harp player to spare his life.



ငါ့ကို ခွင့်လွှတ်ပါ
လှလင်ရယ်

Young man, please
forgive me.

အသင် အသက်ချမ်းသာရာ
ရချင်ရင်တော့
If you want to be alive.

ကျွန်တော် ရွှေမြို့တော်
ကြီးကို ဒီက နတ်ဘီလူးစစ်သည်
တွေနဲ့ တက်မသိမ်းခင် ကျွန်တော်
လက်ထဲကို တိုင်းပြည်ကိုအပ်ပါ
Before my ogre soldiers occupy
the golden city, you must
abdicate your country
to me.

ဘုရင်ကြီးက သဘောတူသတဲ့။
ဒီတော့ စောင်းလှလင်ဟာ ချစ်
ဇနီးနဲ့ မိသားစုကိုခေါ်၊ နတ်ဘီလူး
စစ်သည်တွေနဲ့ ခြံရံပြီး ရွှေမြို့
တော်ကြီးကို ပြန်လာကြတယ်။
When the king agreed, the
harp player, his wife the statue
lady and his family along with
ogre soldiers marched to the
golden city.

နန်းတော်ကိုရောက်တဲ့အခါ ဘုရင်ကြီးလည်း သူ့ကတိအတိုင်း စောင်းလှလင်ကို ထီးနန်း စည်းစိမ်လွှဲအပ်ပြီး ရဟန်းဝတ်လို့ တောထွက် သွားတော့တယ်။

When they arrived at the palace, the king abdicated his palace to the young harp player and he enter into religious order as a monk and went to forest retreat.



စောင်းလှလင်လည်း နတ်မိမယ်လို ချစ်ဇနီးကို မိဖုရားခေါင်ကြီး အဖြစ် တင်မြှောက်ပြီး ရွှေမြို့တော်ကြီးကို အုပ်ချုပ်ခံစားခွင့် ရသွားတယ်။

The young harp player became a king and he chose the statue lady as his principal queen and ruled the country.





ကျေးဇူးသိတတ်တဲ့ ဘုရင်မင်း
မြတ်ဟာ ပန်းချီဆရာ၊ ပန်းပု
ဆရာနဲ့ အပ်ချုပ်သမကြီးတို့ကို
နန်းဦးဆောင်မှာ ထားပြီး
လိုလေသေးမရှိ ပြုစုစောင့်
ရှောက်သွားသတဲ့ကွယ်။

The grateful king placed
the sculptor, artist and
sewer woman in the palace
and looked after them
throughout their lives.



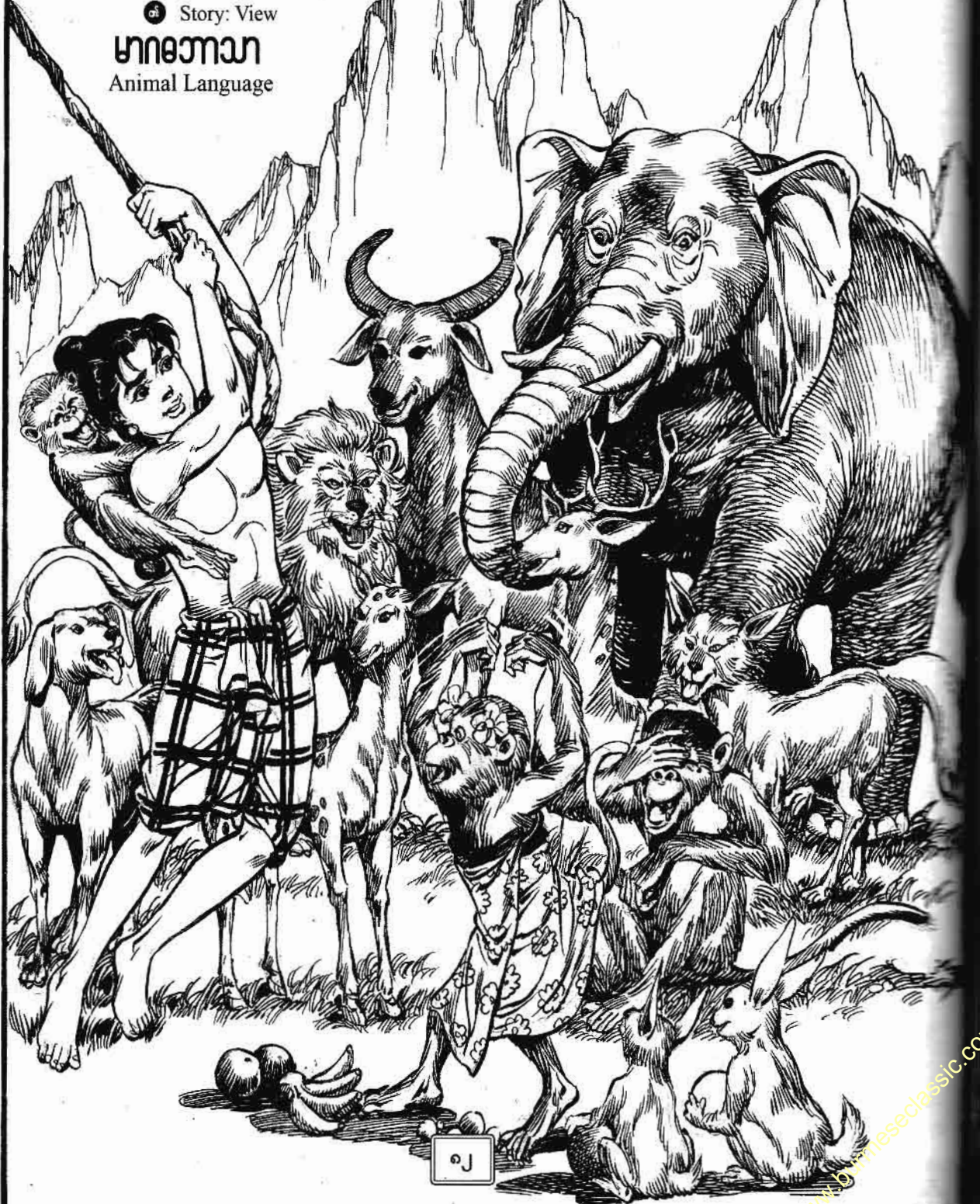
၅၅၆

Translation
U Hla Kywe

Story: View

မာကဝဘာ

Animal Language

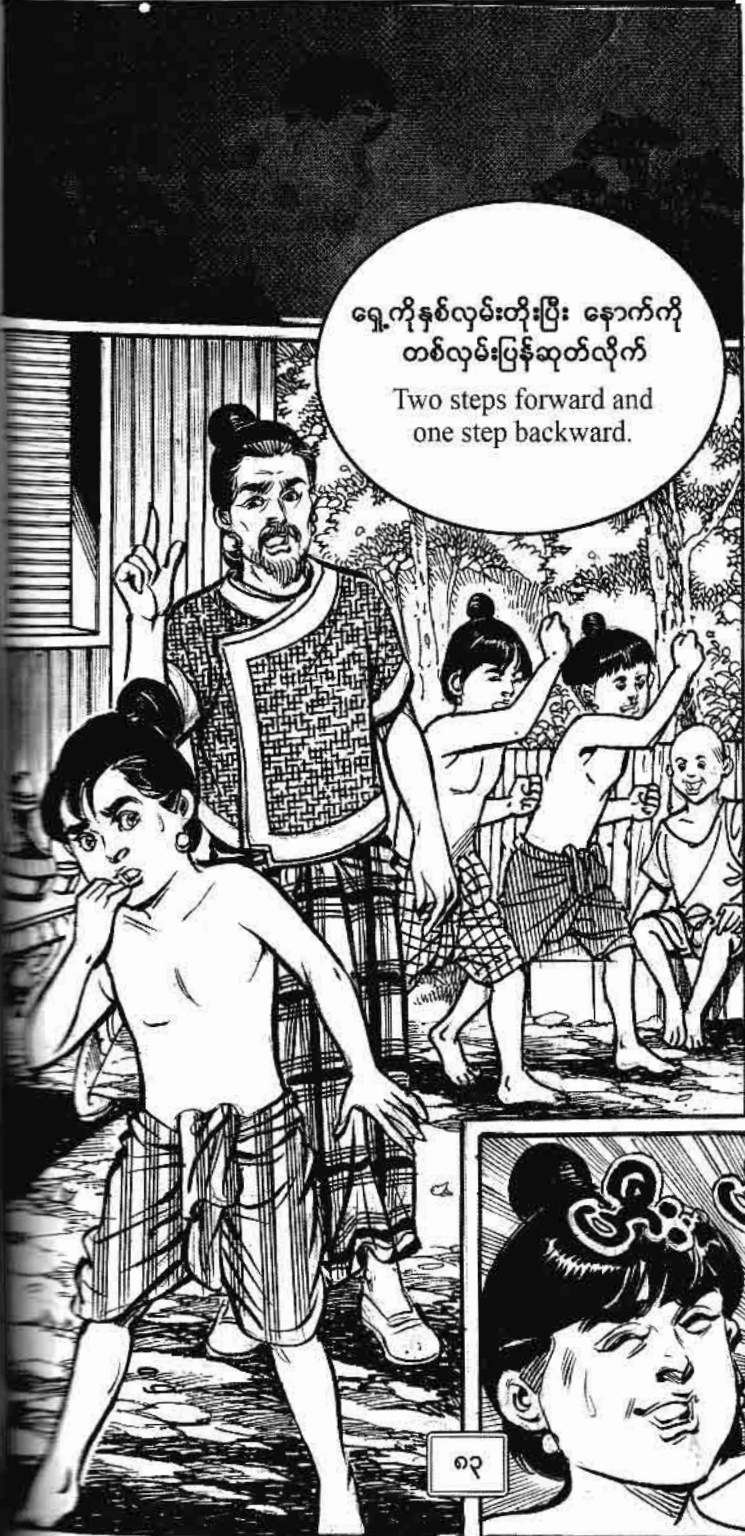


တစ်ခါက သူဌေးကြီးတစ်ယောက်မှာ ထုံထိုင်းတဲ့ သားတစ်ယောက် ရှိတယ်။ သူဟာ ဉာဏ်ထိုင်းလွန်းတာကြောင့် ဘာကိုမှ သင်ကြား ပေးလို့မရဘူးတဲ့။

Once upon a time, there was a rich man who had a stupid son. As he was a lethargic young man he could not learn well.

ရှေ့ကိုနှစ်လှမ်းတိုးပြီး နောက်ကို တစ်လှမ်းပြန်ဆုတ်လိုက်
Two steps forward and one step backward.

နှစ်လှမ်းတိုးတယ်ဆိုတာ ဘာကိုပြောတာလဲ
What do you mean two steps forward?



ကလေးဘဝမှာလည်း ရေကန်ထဲဆင်းပြီး လကိုဆယ်မိလို့ ရေနစ်ခဲ့ဖူးသတဲ့။

In his childhood, he came down into the pond to get the moon. So he had been drowned.



ကြည့်စမ်း

ဒီကန်ထဲကအပိုင်းလေးက ဘာလေးလဲမသိဘူး။ ငါ ဆင်းယူဦးမှ

Look! There is a shining disc in the pond. I'll take it out.



ကလေးချင်းကစားစရာမှာလည်း ထုံလွန်းနုံလွန်းတော့ အနိုင်ကျင့်တာပဲ အမြဲခံရတာပေါ့ကွယ်။ ဒါကြောင့် သူ့ကို ငန့်လို့အမည်ပေးထားတယ်။

As he was so stupid that his playmates used to bully him.

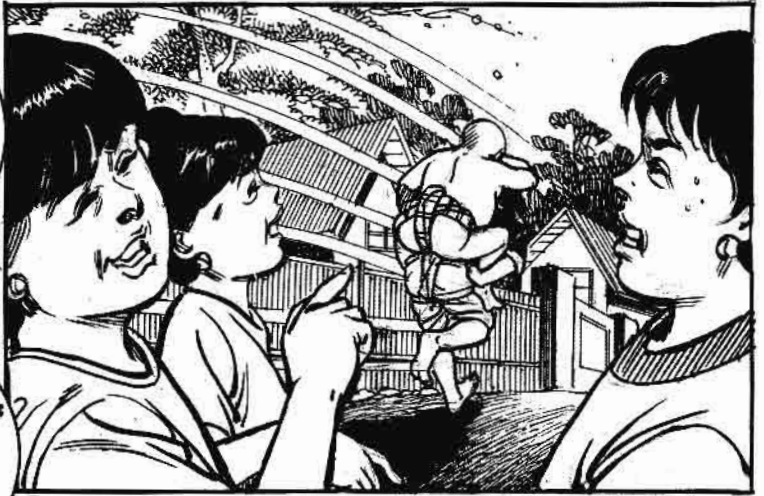


ငန့် မင်းက အပြေးအရမ်းသန်တဲ့
မြင်းကြီးဆိုတော့ ငါ့ကို ကုန်းပိုးပြီး
ပြေးပေးတော့

Hey! Mr. Stupid, as you are
a good running horse, let me
ride on your back and run.

စိတ်ချ ဇေယျရေ
မင်းသာ ငါ့ဂုတ်ကြီးကို မြဲမြဲကိုင်ထား
ငါပြေးပြမယ် ဟဲ ဟဲ

Yes Zeya, hold my neck
tightly. I'll run.



စာသင်ချိန်ရောက်လို့ ဘုန်းကြီးကျောင်းပို့တော့လည်း တစ်ဝါသာဆိုသွား
တယ်၊ သင်ပုန်းကြီးက မတက်ဘူး။

When he was at the schooling age, though he was sent to the
monastery for three months of Buddhist lent, he could not learn
only to primary lessons.



ဒါနဲ့ ကျောင်းနုတ်ပြီး နွားပဲ
ကျောင်းပို့ခိုင်းထားတယ်။
So he had been taken out
from the school and let him
to tend the cattle.

အဖေ နွားက
ဘယ်လိုကျောင်းရမှာလဲဗျ
Father, how do I tend
the cattle?

နွားစားပေါ်တဲ့ စားကျက်မှာ
နွားကျောင်းပေါ်ကွ ငတုံးရ
Drive the cattle to the grazing
ground, my stupid son.

ဒါနဲ့ ငနံက နွားအုပ်နဲ့ စားကျက်ရှာတယ်။
So Mr. Stupid drove his cattle and got
out in search of grazing ground.



တစ်နေရာရောက်တော့ စပါးတွေဝင်းမှည့်နေတဲ့ လယ်ကွင်း
တစ်ခုကို တွေ့လို့ဝမ်းသာအားရနဲ့ နွားအုပ်ကို မောင်းသွင်း
လိုက်သတဲ့။

When he reached the field with ripening paddy and
he drove his cattle into it.



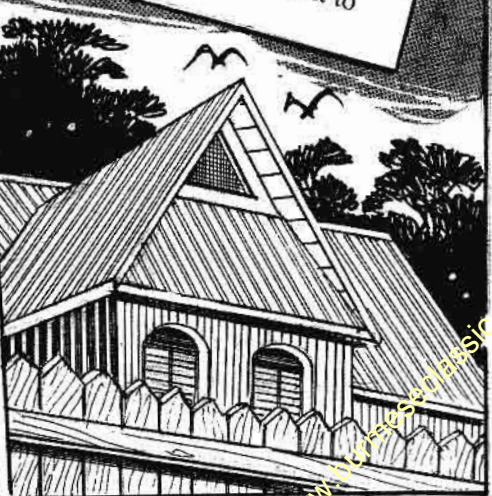


ကြည့်စမ်း နွားတွေ အားရပါးရ
စားနေလိုက်ကြတာများ
ပျော်စရာကြီး
Look! My cattle graze the
fodder. How happy to see it.



ဟင်း ဟင်း
နွားကျောင်းတာများ
ဘာခက်တာမှတ်လို့
Em! Tending the cattle
is not a difficult task.

သိပ်မကြာပါဘူး။ အဲဒီလယ်ကွင်းရဲ့
ပိုင်ရှင်ရောက်လာပြီး ငန့်ကို ဒေါသ
တကြီးကြိမ်းမောင်းတဲ့အပြင် သူကြီး
ကိုပါ တိုင်သတဲ့။
Soon the owner of the paddy-field
arrived and Mr. Stupid was scolded
angrily and reported about it to
the headman.



တောက် သူများလယ်ကွင်း
ထဲကိုများ နွားတွေ ကျောင်း
ထည့်ရတယ်လို့

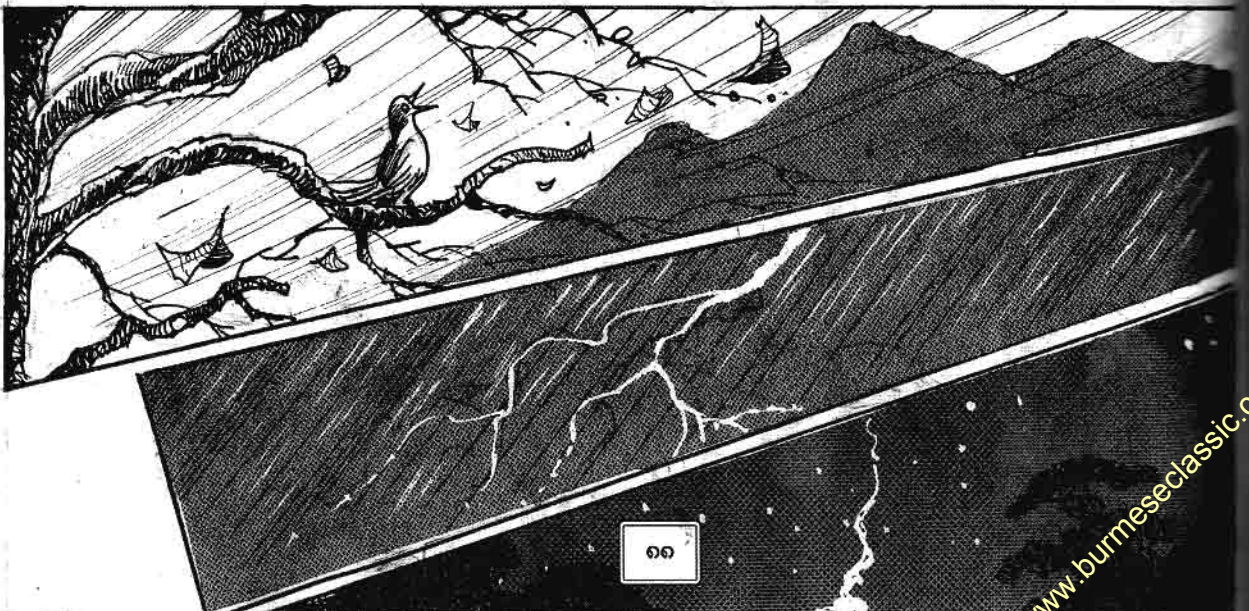
Tok! How stupid he is to
drive the cattle into other's
paddy-field.

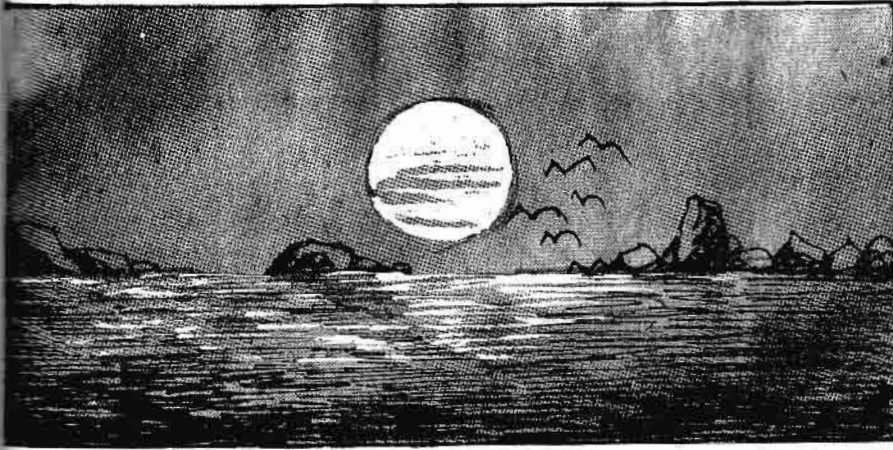
အဖေပဲ စားကျက်ပေါ်တဲ့နေရာကို
ကျောင်းဆို

Father, you told me to tend
the cattle into the
grazing ground.



စားကျက်ပေါ်တယ်ဆိုတာ
ဘယ်သူမှမပိုင်တဲ့နေရာကို
ပြောတာဟာ၊ ခုတော့ လျော်ကြေး
ပေးလိုက်ရပြီ၊ ဟွန်း ငါ
မပြောလိုက်ချင်ဘူး
Grazing ground means
the grassy place where
no one owns it.





ဒီလိုနဲ့ တစ်နေ့တော့
သူဌေးကြီးက သူပိုင်တဲ့
ဘောက်တုနဲ့ခရီးထွက်တော့
သားဖြစ်သူ ငန့်ကို ခေါ်သွား
တယ်။

One day, the rich man
set out a voyage with his
own boat he call on his son
Mr.Stupid to accompany
him.



ဆိပ်ကမ်းတစ်ခုက အထွက်မှာ
ငန့် ဆော့ရင်း ဓားတစ်လက်
ရေထဲပြုတ်ကျသွားရောတဲ့။

When they set out from
the harbour, while Mr.Stupid
was playing a knife and was
dropped into the water.



ဟိုက် ဓားကျသွားပြီ
ဒုက္ခပဲ
Heitt! I is dropped
into the water.

ဖခင်သူဌေးကြီးကို မပြောရဲလို့ ဓားကျ
သွားတဲ့လှေခံရမှာ မီးသွေးခဲနဲ့မှတ်ထား
လိုက်တယ်။

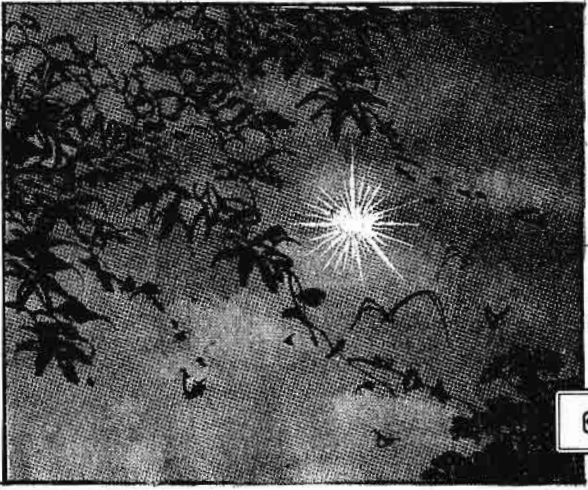
He dared not tell his father about it.
So he marked the side of the boat
from which the knife had dropped.

လိုရမယ်ရ ဒီနေရာမှာ
ကျတယ်ဆိုတာ မှတ်ထားဦးမှ
I mark the place if it
is needed.

ဒီလိုနဲ့ နောက်တစ်နေ့ရောက်တော့
ဓားကျတဲ့မြစ်ကျဦးနားရောက်လာလို့
အရေးကြုံရင် ကာကွယ်ရအောင် ဖခင်
က ဓားတောင်းတယ်။

So, next day, when the boat
approached to defile, the rich
man asked knife to use it in need.

ဟေ့ ငါ့ဓားပေးစမ်း
Heh! Give me
my knife.



အဖေ ဟိုလေ ကျွန်တော်
 ကိုင်ကြည့်ရင်းကနေ မနေ့က
 ဓားရေထဲကျသွားတယ်။ မပူနဲ့အဖေ
 ကျွန်တော်ဆင်းကောက်ပေးပါ့မယ်
 Father, Oh! Yesterday, when
 I used it and it dropped into
 the water. Don't worry
 I'll dive and retrieve it.

မနေ့က မီးသွေးနဲ့မှတ်ထားတဲ့
 လှေခံရံကနေ ရေထဲချန်ဆင်းတယ်။
 He dived down from the side
 of the boat where the knife
 dropped from it.



ရေငုပ်ပြီးရှာတော့ ဓားမတွေ့ဘဲ တံစဉ်
 တစ်ချောင်းကိုတွေ့လို့ ကောက်ယူခဲ့တာပေါ့။

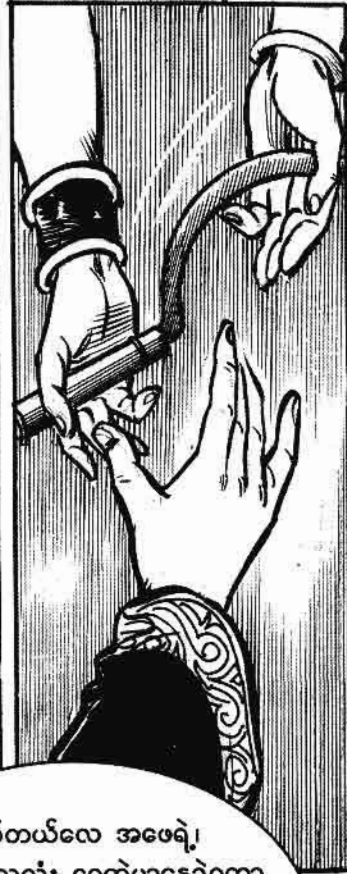
He found a sickle instead of a knife
 and took it.



ဟော ဒီမှာတွေ့ပြီ
 I've found it.

လှေပေါ်ရောက်တော့ တံစဉ်ကို
ဖခင်လက်အပ်တယ်။

When he got aboard the boat,
he handed the sickle to his
father.



ဖခင်က ဓားတောင်းတာ တံစဉ်ပေးလို့
ဒေါပွပြီး ကြိမ်းတာပေါ့။

His father scolded him for he asked
for knife but he gave sickle instead.



ဟေ့ကောင် ဒါလားကွ
ဓားဆိုတာ
Heh! Is it the knife?

ရှေ့ အဖေ ဒီမှာ
Here it is father.

ဟုတ်တယ်လေ အဖေရဲ့၊
ဓားကတစ်ညလုံး ရေထဲမှာနေခဲ့ရတာ
ချမ်းပြီးကွေးသွားတာပေါ့ဗျ

Yes, father, when it was in the
water the whole night long,
so it bend like that.



ပူမနေပါနဲ့ဗျာ၊ နေပူထဲမှာ
ထားလိုက်ရင် အချမ်းပြေပြီး
ဓားပြန်ဖြစ်သွားမှာပေါ့ အဖေရ

Don't worry, when it is put
under the sun it will straighten
itself.



ဘာလဲ

What?

ဟား ဟား

Ha! Ha!

ငန့် စကားကိုကြားရတဲ့ လှေထိုးသားတွေအကုန် ဟားတိုက်ရယ်ကြတာပေါ့။ ငန့်အဖေ သူဌေးကြီးလည်း ရှက်လွန်းလို့ ဘာမှမပြောတော့ဘူးတဲ့။

When the sailors heard, they burst into laughter. So the rich man was ashamed.



ငါ ဆက်မေးရင် ဒီထက် အရှက်ကွတော့မယ် ငြိမ်နေမှ

If I ask more, it will be shameful for me. I must be silent.



ဒီလိုနဲ့ အောက်ပြည်အောက်ရွာကို ရောက်လို့ ကုန်ရောင်းကုန်ဝယ်ကိစ္စတွေပြီးတဲ့အခါမှာ သူဌေးကြီးက သူ့သားငယ်ကိုခေါ်ပြီး ပြောခဲ့တယ်။

After the merchandizing was completed, the rich man called on his son and said.



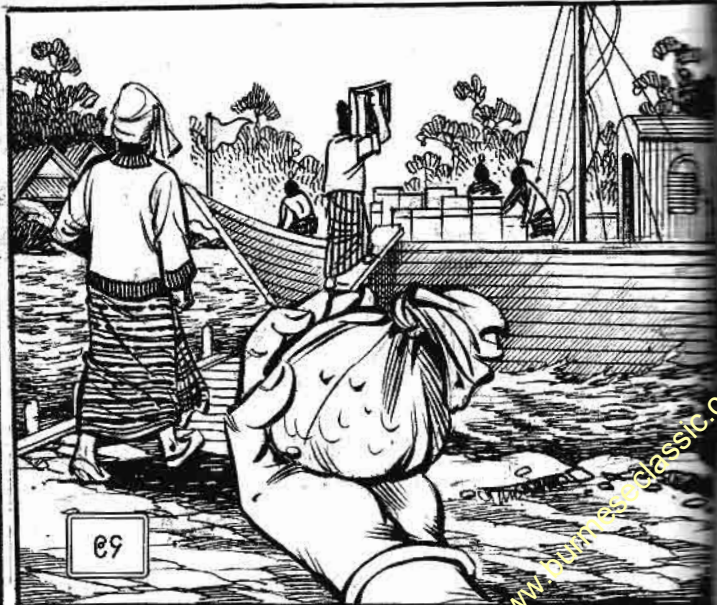
ငါ့သား ဒီရွာမှာနေခဲ့နော်၊
ဘဝအတွက် အသုံးကျမယ့်
အသက်မွေးဝမ်းပညာတစ်ခုခုတတ်မှပဲ
အဖေဆီပြန်လာခဲ့တော့
Son, you stay here in this village.
Return to me only when you
have learnt something for
your living.



ဟုတ်ကို
အဖေ
Yes father.



ကဲ ရော့ ရော့
သားသုံးစို့ စားစရိတ်ငွေ
Take that money
for your living.



ငန့်ဟာ အောက်ရွာမှာနေခဲ့ပြီး ပညာ
သင်ဖို့ တစ်နယ်ပြီးတစ်နယ် လှည့်လည်
သွားလာတယ်။

Mr. Stupid stayed in lower
country and roamed about
to learn something.

တစ်နေ့တော့ အဘိုးအိုတစ်ယောက်နဲ့တွေ့ပြီး ငန့်ကို သနားလို့
သူ့ဆီမှာခေါ်ထားပြီး ပညာတွေ့သင်ပေးသတဲ့။

One day, he met an old man who loved him and let him
to stay with him and taught him.

ဒီခွေးတွေရဲ့ အုဂူး ဆိုတဲ့
အသံဟာ သူတို့မကြိုက်တာကိုတွေ့လို့
ညည်းညူတဲ့အသံပဲ

When the dogs howl that means
they don't like the situation.

ဟုတ်ကဲ့ အဘိုး
Yes grandpa.



အောက်ရွာမှာ တစ်နှစ်ကျော် ပညာ ဆည်းပူးပြီးတဲ့အခါ ငန်ဇာတ်ကို ပြန်လာတယ်။

After learning over one year, he returned to his native village.



ကဲ ပြောပါဦး ငါ့သား
ဘာပညာတွေများ တတ်ခဲ့သလဲ
ဆိုတာ

Tell me my son, what
sort of arts have
you learnt.

ဟာ အဖေ
ဂုဏ်ယူလိုက်စမ်းပါဗျာ

You can be proud
for me.

ဟာ ဟုတ်လား
ဘာတွေများတတ်ခဲ့လို့တုံး

Hey! What sort of
arts have you learnt?



ကျွန်တော် ခွေးစကားပြောတတ်ပြီဗျ
ခွေးတွေဘာပြောပြော အကုန်
နားလည်တယ်

I can speak dog language.
I can understand whatever
the dogs say.



ဘာ ဘာပြောတယ်
ဒီလောက် အသုံးမကျတဲ့ ပညာကို
တစ်နှစ်ကျော်အချိန်ကုန်ခံပြီး သင်ခဲ့ရသလား
What have you said? Do you
learn the useless language
for over a year?

တောက် မင်းလိုကောင်
ဘယ်တော့မှ လူမွေးလူတောင်
ပြောင်မှာမဟုတ်ဘူး
Tok! You won't be
a well-being man.

သွား အထက်ဘက်တက်ပြီး
အသုံးဝင်မယ့်ပညာ သွားသင်ဦး
Go to the upper country
and learn the useful arts.

ရော့ စရိတ်ပါ
တစ်ခါတည်းယူသွား
Take the money
for your living.



ငန့် အထက်ဘက်တက်လာတဲ့ လမ်း
တစ်လျှောက် ခွေးတွေကိုပဲ မေးမြန်းပြီး
ပညာရှိ ရှာတာပေါ့ကွယ်။

On the way to the upper country,
he learnt by asking the dogs.

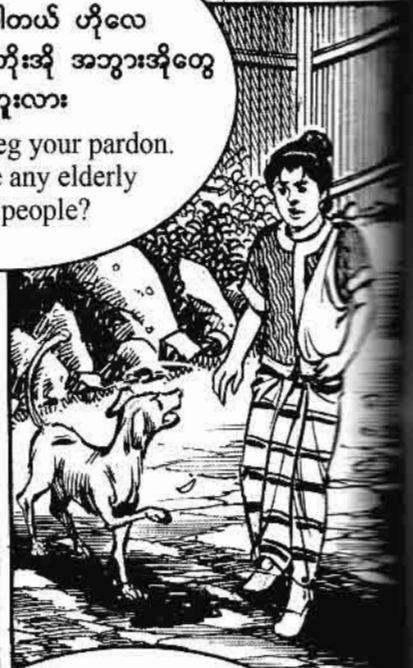


ဟေ့ ခွေးညို
Hey! Khwe Nyo.

ဘာ ခွေးညိုလဲ
ငါ့နာမည် နေဒွေးကွ
No, my name is
Nay Dwe.



ဪ အေး အေး
တောင်းပန်ပါတယ် ဟိုလေ
ဒီရွာမှာ ပညာရှိအဘိုးအို အဘွားအိုတွေ
မရှိဘူးလား
Oh! Yes. I beg your pardon.
Are there any elderly
wise people?



ပညာရှိလား မရှိလားတော့မသိဘူး။
ရွာတောင်ဘက် ထနောင်းပင်ကြီးအောက်က
အိမ်မှာ အဘွားအိုကြီးတစ်ယောက်တော့
တွေ့တယ်
I don't know whether there is any wise
people or not, but there is
an old woman under an
acacia tree.



ကျေးဇူးပဲ
Thank you.

ကျေးဇူးတွေက
ပြုတ်စားလို့လည်း ရတာ
မဟုတ်ဘူး
Thanks cannot be
cooked.



ဒီလိုနဲ့ အဲဒီအဘွားအိုကြီးဆီမှာ သောင်တင်နေပြန်တယ်။
In this way, he stayed in elderly woman's house.

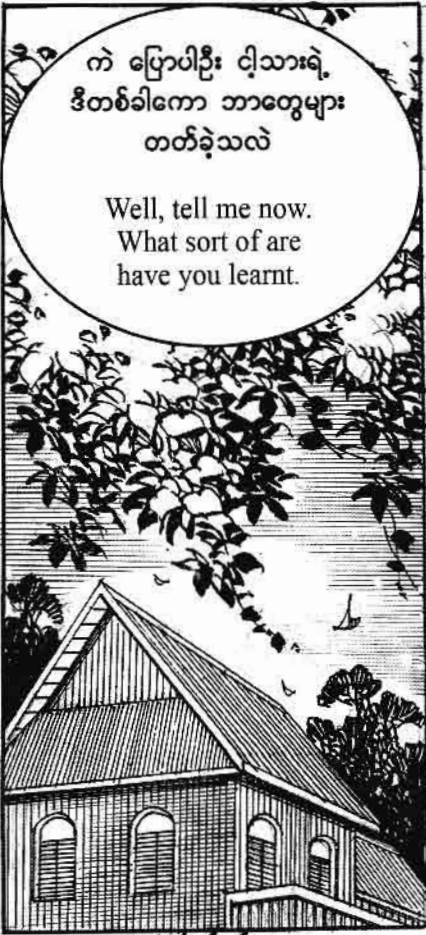


အဘွားကြီးရဲ့အလုပ်တွေ ကုလုပ်ပေးရင်း သင်ပေးတဲ့ပညာကိုပဲ
လေ့လာမှတ်သားပြီး နှစ်ပေါက်တော့ အိမ်ပြန်ခဲ့တယ်။
He helped the work of the old woman for over one
year and learnt and returned to his native.



ee





ကဲ ပြောပါဦး ငါ့သားရဲ့
ဒီတစ်ခါကော ဘာတွေများ
တတ်ခဲ့သလဲ

Well, tell me now.
What sort of are
have you learnt.



ဒီတစ်ခါတော့
ဖားတွေရဲ့ဘာသာစကားကို
သင်ယူခဲ့တယ် အဖေ
This time I've learnt
the language of frog.



ကဲကွာ
Take that!



ဟာကွာ တော်တော်
ထုံတုံကောင် လာစမ်း
Come! How stupid
you are!



အား သေပါပြီ
Err! I am about
to die.

ဟော့ကောင် ဒီတစ်ခါ
ရှမ်းပြည်ဘက်ကိုသွား အသုံးဝင်မယ့်
ပညာကိုသင်ခဲ့၊ ပေါက်ကရဲတွေသင်လာ
ရင်တော့ အိမ်ကနင်ချခံရမယ်မှတ်
Heh! Guy! This time, you must come
to the Shan State learn the useful
arts. Don't learn nonsensical
languages. This time I'll
drive you out.

ငန့်လည်း အိမ်ကတစ်ခါထွက်ခဲ့ပြန်တယ်။ ဖခင်ညွှန်တဲ့ ရှမ်းပြည်
ဘက်ကို ခွေးတွေက လမ်းပြသလို ရာသီဥတုကို ဖားတွေက
ကြိုတင်သတိပေးတဲ့အတွက်

Mr. Stupid set out a journey again, His way was led by
dogs and the weather condition was reported him by
the frogs.

ဟုတ် ဟုတ်ကဲ့
Yes.



အခက်အခဲမရှိဘဲ ရှမ်းပြည်ဘက်ကို
ရောက်ခဲ့တယ်။
Without any difficulty he had
been to the Shan State.



အင်း ဘာလိုလိုနဲ့
မိုးတောင် ရွာတော့မှာပါလား။
ငါ ဟိုးရှေ့က နှစ်ထပ်အိမ်ကြီးမှာ
မိုးခိုခွင့်တောင်းဦးမှ

Em! The rain is going to pour
down. I must ask for a lodging
at that two storey building.



ငန့်ဟာ ရှမ်းကြီးတစ်ယောက်ဆီ ရောက်သွားတယ်။ ထုံးစံအတိုင်း
တောင်ယာတွေ ခုတ်ထွင်စိုက်ပျိုးပြီး ဝိုင်းကုရတာပေါ့လေ။

Mr.Stupid had been to an old Shan. Usually he helped in
farming.



ဒီတော့ ရှမ်းကြီးက သူ့ကို
ပညာတွေ သင်ပေးတယ်။
So the old Shan
nationality taught
him the arts.



ဒီလိုနဲ့ နှစ်ပတ်လည်
သွားတဲ့အခါ အလေး
ပြန်ရောက်ခဲ့ပြန်တယ်။

In this way about
a year later, he
returned to his
father.



အင်း ဒီတစ်ခေါက်လည်း
ငါတတ်ခဲ့တဲ့ပညာ အဖေ
ကြိုက်ပါ့မလား မသိဘူး
This time, does my father
like my arts.

ကဲ ဘာတွေ
သင်ခဲ့သလဲ ပြောစမ်းပါဦး
Well, what sort of
arts did you learn?

ကျွန်တော် ဒီတစ်ခါတော့
ငှက်တွေရဲ့ဘာသာစကားကို
တတ်မြောက်ခဲ့ပါတယ် အဖေ
This time, I've learnt the
language of birds.



ဘာလဲ
What?



မင်းဟာ လူမိုက်ငန့်အ
မင်းလိုသားမျိုးရတာ
ရှက်စရာကောင်းလိုက်တာ
How shameful you are
to be my son.



သွား အခုပဲ
အိမ်ကဆင်းပေတော့
Get out now
from my house.

ငန့်လည်း ဝမ်းပန်းတနည်းနဲ့ အိမ်က ထွက်ခဲ့ရတော့တာပေါ့။

With deep sorrow, Mr. Stupid left the house.



ဪ ငါ့နယ် ဒုက္ခပါပဲ။ ဘယ်လိုပညာတွေ သင်ရမလဲဆိုတာလည်း မပြောဘဲနဲ့ ခုတော့ အိမ်က နှင်ချခံရပြီ။

I was expelled without advising what to learn. Now I am expelled.

နှင်ချခံရတဲ့ ငန့်ဟာ စိတ်ပျက်လက်ပျက်နဲ့ လျှောက်သွားရင်း တစ်နေ့တော့ တောနက်ကြီးတစ်ခုထဲ ရောက်သွားတယ်။

In this way, Mr. Stupid had been into the forest.



ကြည့်စမ်း
သာယာလိုက်တာမှ လွန်ရောပဲ
Look! It's very
pleasant.



သစ်ပင်ပန်းမာလာတွေ စိမ့်စမ်း
ရေစီးသံတွေ၊ ကျေးငှက်သာရကာ
တွေရဲ့တွန်ကျူးသံတွေနဲ့ တော
ကြီးကြောင့် ငန်လည်း စိတ်ချမ်း
သာသွားတယ်။
There are lush and verdant
forest. I can hear the chirping
of songbirds. So Mr. Stupid
was delighted to be in the
forest.

ပြီးတော့
ငါ့ကိုဆူမယ့် ငေါက်မယ့်
သူလည်း မရှိဘူး
Moreover, there is no
one to scold me.



ဒီမှာနေတာပဲ
ကောင်းတယ်
Living here is
very good for me.

ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်
ဒီမှာနေရော ဂူလည်းရှိတယ်၊
စားစရာအသီးအနှံတွေလည်း
စုံတယ်
Anyhow there is a cave
to live in and fruits
to eat.



တစ်နေ့ထက်တစ်နေ့ တောထဲက
တောကောင်ပေါင်းစုံရဲ့ လွတ်လပ်တဲ့
သဘာဝနေထိုင်မှုကို ငန့်လည်း ကြည့်
ရင်း နားလည်လာတယ်။

He had been living among the
creatures in the forest freely
and eventually he understood
them all.



ငါလည်း သူတို့လို
စီးကြည့်မယ်

I'll swing like them.

တိရစ္ဆာန်တွေရဲ့ဘာသာစကားဟာ သိပ်ပြီးကွဲပြားခြားနားမှုမရှိလို့
တောထဲမှာ အနေကြာလာတာနဲ့အမျှ တိရစ္ဆာန်တွေအားလုံးရဲ့
ဘာသာစကားကို နားလည်လာသတဲ့။

The language of animals were not too differ from one
another and later he understood their communication.



လာစမ်း ဟေး
Come here! Hey!





ဟာ အန္တရာယ်ရှိတဲ့
 တောကောင် တစ်ကောင်ကောင်
 လာနေပြီနဲ့တူတယ်။ တောပျော်ပျောက်တွေကော
 ငှက်တွေကော သတိပေးနေကြပြီ။ ငါ သတိနဲ့နေမှ
 The monkeys and birds give warning
 call. Possible the some of the
 dangerous animal is coming.
 I must be careful.



ဒီလိုနဲ့ ငန်ဟာ တိရစ္ဆာန်တွေနဲ့ပေါင်းသင်း၊ တိရစ္ဆာန်တွေလိုပဲ
 ရှာဖွေစားသောက်ရင်း တောတွင်းသားတစ်ယောက်လို ဖြစ်လာ
 တယ်။

In this way, as he had made friend with the animals
 and he become a man of forest.





ငါ့ကို ပီအောင်လိုက်စမ်း
 ငနံ
 Mr. Stupid, catch me
 if you can.

အေး လိုက်ခဲ့မယ်
 Yes, I will.



တစ်နေ့မှာ သစ်သီးသစ်ရုရှာဖွေရင်း ငနံဟာ ပိုပြီး
 နက်တဲ့တောထဲ ဝင်လာရင်းက တောအလယ်က
 လွင်ပြင်မှာ စည်ကားတဲ့မြို့ကြီးတစ်မြို့ကိုတွေ့လိုက်
 ရတယ်။
 One day, while he was searching for the fruits
 and tubers he entered into the deep forest.
 Amazingly in the midst of the forest,
 he found a big city.



ဟာ ထူးဆန်းလိုက်တာ
ကြည့်စမ်း သိပ်လှတဲ့မြို့ကြီး
တစ်မြို့ပါလား
What a grand city! It's
very strange.

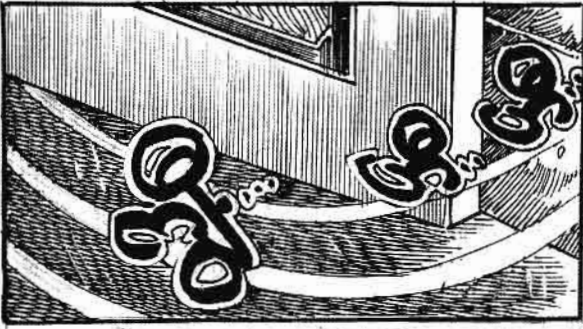
အင်း ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်
ဒီမြို့ကြီးမှာ ငါ အခြေချဖို့
စုံစမ်းကြည့်ရမယ်
Anyhow, to live in this city,
I must inquire it.



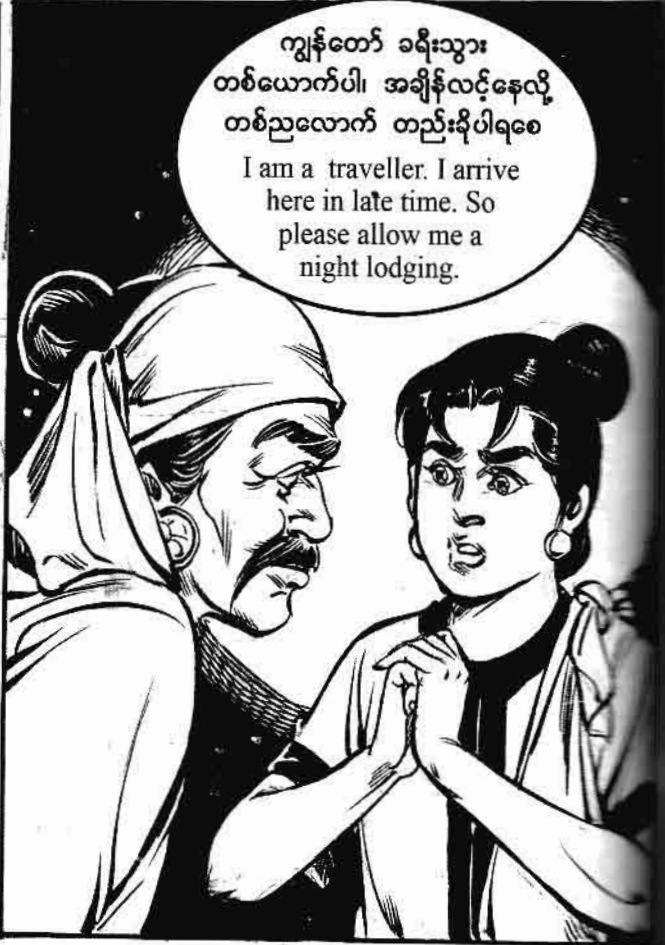
အမြင်နီးပေမယ့် ခရီးကဝေးလို့ မှောင်ရီပျိုးစမှာ မြို့စွန်ကိုရောက်သွား
တယ်။ မြို့စွန်မှာ ခန့်ညားတဲ့ရံတိုက်ကြီးတစ်ခုတွေ့လို့ အရဲစွန့်ပြီး တံခါး
ခေါက်လိုက်တယ်။

As it had been established in the plain, he arrived it, the edge
of the town at dusk. He found a great castle and he knocked
the door.





ကျွန်တော် ခရီးသွား
တစ်ယောက်ပါ။ အချိန်လင့်နေလို့
တစ်ညလောက် တည်းခိုပါရစေ
I am a traveller. I arrive
here in late time. So
please allow me a
night lodging.



နေပါဦး မောင်ရင်က
ဘယ်သူလဲ
Wait! Who are you?



သဘောကောင်းပုံမရတဲ့ ရဲတိုက်ပိုင်ရှင်က ငနံကို မဲ့ကာ
ရွံ့ကာနဲ့ ပြန်ပြောတယ်။
The owner of the castle was not a good man
and said disgustly.

တည်းခိုရင် ဘုရားကျောင်း
ပျက်ကိုသွား၊ အဲဒီမှာ ခွေးဘီလူးကြီး
တွေရှိတယ်။ အရမ်းသောင်းကျန်းတဲ့
ကောင်တွေ
If you want to take a lodge,
go to the dilapidate
monastery. The
bulldogs are there.



မင်းရောက်သွားရင်
မင်းကို ကိုက်သတ်စားမှာ၊
တစ်ခါတည်း ဒုက္ခငြိမ်းတာပေါ့ကွာ

If you get there, they will
kill and eat you.

ဒါဆိုရင် အဲဒီခွေးတွေ
အတွက် အစာနည်းနည်း
လောက် ပေးပါ

If so, give me some
foods for those dogs.

ဆိုးတဲ့ခွေးတွေကို
ငြိမ်အောင်လုပ်ပေးပါမယ်
I'll tame the bad dogs.

ရဲတိုက်ပိုင်ရှင်က ပြီးပြီးရော
သဘောနဲ့ ခွေးစာတစ်ထုပ်ပေး
လိုက်တယ်။

The owner of the castle gave
him the package of dog-food.

ကဲ ရော့ ရော့
ဒီမှာ ခွေးစာထုပ်
Take that dog food.

ငန့်လည်း ခွေးစာထုပ်ယူပြီး ဘုရားကျောင်းပျက်ဆိကို လျှောက်ခဲ့
တယ်။ အနားရောက်တာနဲ့ ခွေးတွေက ငန့်ကို အမဲဖျက်တော့မလို
မာန်ဖီပြီး တဝါးဝါး တဂဲဝဲ ထိုးဟောင်ကြဲတော့တာပဲ။

Mr. Stupid, carrying a package of dog-food and went to
the dilapidate monastery. The dogs barked and prepared
to kill him.

ဒါပေမဲ့ ငန့်က မကြောက်ဘူး။

But Mr. Stupid did not afraid of them.



ခွေးစကား နားလည်တာမို့ သောင်းကျန်းနေတဲ့
ခွေးတွေကို နားလည်အောင် ရှင်းပြပြောဆို
သိမ်းသွင်းလိုက်တယ်။

As he could speak dog language, he
explain the dog.

မင်းတို့ပြောတာ
ငါနားလည်ပါတယ်၊ ငါက မင်းတို့ရဲ့
ရန်သူ မဟုတ်ဘူး၊ မိတ်ဆွေပါ

I know what you say. I'm
not your enemy, but your
friend.

ဟ ငါတို့စကား
နားလည်တယ်ဟ
He can speak our
language.

အလို မိတ်ဆွေ
ဆိုပါလား
He said he is
our friend.



ခွေးတွေငြိမ်သွားတော့မှ အစာတွေ
ချကျွေးပြီး မိတ်ဖွဲ့တယ်။
When the dogs stopped
barking, he fed them.

ရော့ ရော့
မင်းတို့စားဖို့ အစာတွေ
စားကြ စားကြ
Here is food
for you, eat it.



ခွေးတွေရဲ့ အခက်အခဲတွေကို ငန့်က မေးတယ်။

Mr. Stupid, asked about the difficulties of the dogs.

မင်းတို့ နေရ
ထိုင်ရတာ အဆင်ပြေရဲ့လား
Are you convenient
to live here?

မိုးတွင်းဘက်ဆိုရင်
ဟောဒီ ပြတင်းပေါက်က
မိုးပက်တယ်ကွ
In the rainy season,
the water splashes
from this window.

အေးပါ နက်ပြာရယ်
မိုးလုံအောင် ငါ ကာပေးပါ့မယ်
Yes, Net Pyar, I'll
cover it.

ငါ့နာမည် နက်ပြာ
မဟုတ်ဘူးကွ၊ အောင်ရဲလင်း
My name is not Net Pyar,
but Aung Ye Lin.



အေးလေ ဒီလောက်အမွှေး
ထိုးထိုးထောင်ထောင်နဲ့ဟာကို

So your hair is
in upright.

ကဲပါလေ
နောက်ထပ် ဘာအခက်အခဲ
ရှိသေးလဲ

Well, what is the other
difficulty?



တို့ကို အစာ တစ်နေ့
တစ်နပ်တော့ မှန်မှန်ကျွေး
စေချင်တယ်

You may feed us once
everyday.



အေးပါကွာ
ငါ ကူညီပါ့မယ်
Yes, I'll help you.

ဒီလိုနဲ့ ခွေးတွေလည်း အလှအယက် ပြန်ပြောရင်း စကားလက်ဆုံကျပြီး ငန့်နဲ့ခင်မင်သွားကြတယ်။

In this way, by exchanging conversation with the dogs they were familiar with Mr. Stupid.



ညဆို လေအေးတွေ တိုက်တော့ ချမ်းလိမ့်မယ်၊ ငါတို့တွေရဲ့ကြားမှာ မင်းအိပ်တော့ မိမ့်နွေးမှာ

The dogs let Mr. Stupid to lodge there and protected him.

ခွေးတွေက ငန့်ကို စောင့်ရှောက် ကာကွယ်ပြီး အိပ်စက်ခွင့်ပြုခဲ့တယ်။

At night, there is windy and you'll get cold. Sleep among us to get warmth.



အေးပါကွာ ကျေးဇူးပဲ

Yes, thank you.



နောက်တစ်နေ့မှာ ငန့်ဟာ ရဲတိုက်ဆီကို
ပြန်လာပြီး ပိုင်ရှင်နဲ့တွေ့တယ်။

Next day, Mr. Stupid went to
the castle and met with its owner.



ငန့်ကို သက်ရှိထင်ရှား တွေ့လိုက်ရလို့ အံ့သြသွားတာပေါ့။

He was amazed when he saw Mr. Stupid alive.



ဟင် မင်း မင်းက
မသေသေးဘူးပေါ့ ဟုတ်လား
Hm! You are not dead,
are you?

ခွေးတွေ
ဘာလို့သောင်းကျန်းသလဲ
ဆိုတာ ကျုပ် သိခဲ့ရပြီ
I know why the dogs
become rude.



ဟေ ဟုတ်လား
ဒါဆို ကျကျနန ထိုင်ပြီး
ပြောစမ်းပါ
If so, tell me how
is that?

ဒီလိုမျှ သူတို့
 သောင်းကျန်းတာ လာသမျှလူကို
 ကိုက်သတ်စားတာဟာ စုန်းမ
 တစ်ယောက်ရဲ့ ကျိန်စာကြောင့်ပဲ
 Whoever enters into the compound,
 they bite and eat the victims.
 Because of the curse of a
 witch, they do like that.

အို ဟုတ်လား
 Oh! really?

ဟုတ်တယ် စုန်းမက
 ဘုရားကျောင်းထဲမှာ ရတနာတွေ
 မြှုပ်ပြီး ခွေးတွေကို အစောင့်အဖြစ်
 ကျိန်စာတိုက်ခဲ့တာ
 Yes, the witch buried the treasure
 and cursed the spell to the
 dogs to bite and eat
 the intruder.

တစ်ယောက်ယောက်က
 ရတနာတွေကို ရှာဖွေတူးဖော်
 ယူလိုက်ရင်တော့ ကျိန်စာပြယ်သွား
 မယ်လို့ ပြောပြကြတယ်
 If someone can unearth and
 take those treasure, the
 curse will be abated
 spontaneously.



ဒါဆို အဲဒီရတနာတွေ
ရှာဖွေပြီး ခွေးတွေကို မောင်း
ထုတ်နိုင်ခဲ့ရင် မင်းကို ငါ့ရဲ့သား
အဖြစ်မွေးစားပါ့မယ်

If you can find out the treasure
and drive out the dogs,
I'll adopt you as
my own son.

ကောင်းပါပြီ
ဒါဆို ရတနာတွေကို ကျွန်တော်
ရအောင်ရှာဖွေပြီး ခွေးတွေကို ကျိန်စာ
ပြယ်အောင် ကူညီပါ့မယ်။ အသင်သာ
ကတိတည်ပါစေ

Well, I'll find out the treasure and
abate the curse on the dogs.
You must keep your
promise.



ရဲတိုက်ပိုင်ရှင်က ကတိတွေ အကြိမ်ကြိမ်ပေးပြီး တုရှင်း၊ ဆောက်၊
တု၊ ဓား အစရှိတဲ့ ကိရိယာတွေကို ထုတ်ပေးလိုက်တယ်။

The owner of the castle gave him, the chisel, hammer
and mattock and he promised repeatedly.



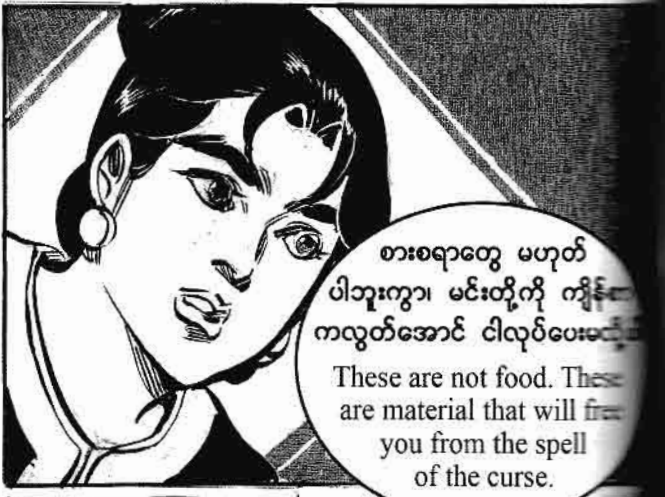
ငန့်လည်း လက်နက်ကိရိယာတွေကို အိတ်နဲ့
သယ်ပြီး ဘုရားကျောင်းပျက်ကိုပြန်လာခဲ့
တယ်။

Mr. Stupid carrying the digging
materials and returned to dilapidate
monastery.

အေးကွ အိတ်ကြီးနဲ့
တို့အတွက် စားစရာတွေလား
မသိဘူး

He carries a bag, possibly
it will be the food for me.

ဟာ ငန့် လာပြီဟေ့
Huh! Mr. Stupid
comes back.



စားစရာတွေ မဟုတ်
ပါဘူးကွာ၊ မင်းတို့ကို ကျိန်
ကလွတ်အောင် ငါလုပ်ပေးမယ်။
These are not food. These
are material that will free
you from the spell
of the curse.

ဟာ တကယ်လား
Really?



တကယ်ပေါ့ကွ
မင်းတို့သာ ငါ့ကိုရိုင်းပြီး
ကူညီကြ

I say really. You
must help me.

ကူညီမယ်ဟေ့
ကူညီမယ်

We will help you.

ခွေးတွေက သူတို့ရဲ့အနံ့ခံစွမ်းရည်နဲ့ ရတနာတွေ မြှုပ်ထားတဲ့နေရာကို
ကူညီရှာပေးကြသတဲ့။

The dogs used their keen sense of smell and searched the
place where the treasures were buried.

ရှား ရှား

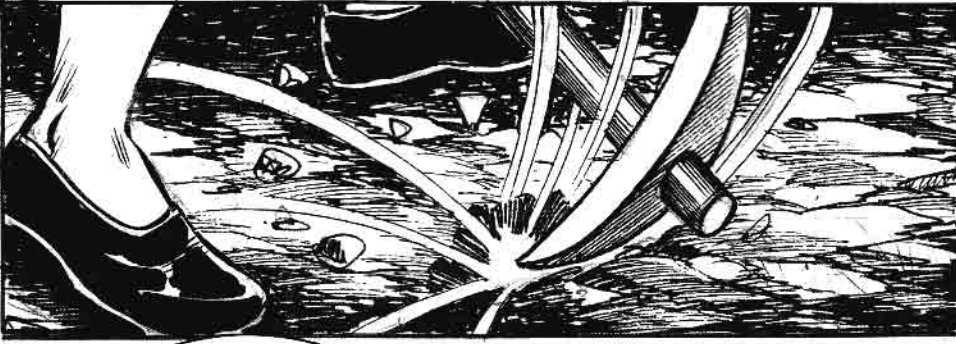
Shoo! Shoo!

ငန့်ရေ ဒီနေရာက
ထူးခြားတယ် တူးကြည့်ပါဦး

Mr. Stupid, I sense there
is something special.

ရှား ရှား

Shoo! Shoo!



ငန့်လည်း ပါလာတဲ့ ကန်
တွေနဲ့ အားကြိုးမာန်တစ်
တူတယ်။
Mr. Stupid dug up with
his digging materials.



လာကြဟေ့
ငါတို့လည်း လက်နဲ့
ပိုင်းယက်ကြရအောင်
Come on! Let's scratch
it with our paws.



သိပ်မကြာခင်မှာပဲ ရတနာသေတ္တာတစ်လုံး တူးလို့ရ
သတဲ့။
Soon, they have dug up a jewels box.



ဖွင့်ကြည့်ရမယ်
I'll open it.

ဘာတွေများ ရှိမလဲ
မသိဘူး
I wonder what's
in it.

သေတ္တာကြီးကို ဖွင့်ကြည့်
လိုက်တယ်ဆိုရင်ပဲ အခိုး
အငွေ့တွေထွက်လာပြီး ဝိုင်း
ကြည့်နေတဲ့ခွေးတွေကို မိုး
အုပ်သွားရောတဲ့။
When he opened the
box, the vapour come
out and covered over
the dogs.



ဟာ အခိုးအငွေ့တွေ
Huh! Vapour!

အိုး မွန်လိုက်တာ
It is too smelly.



ငန့်လည်း ဘာမှမမြင်တော့ဘဲ အံ့ဩ
ထိတ်လန့်စွာနဲ့ ငေးကြည့်နေမိတာပေါ့။
အခိုးအငွေ့တွေ တဖြည်းဖြည်း လွင့်ပြယ်
သွားတဲ့အခါ ခွေးတွေအားလုံး လူတွေ
ဖြစ်နေတာ တွေ့လိုက်ရတယ်။
Mr. Stupid could not see any
more. When the vapour dissipated
gradually all the dog become men.

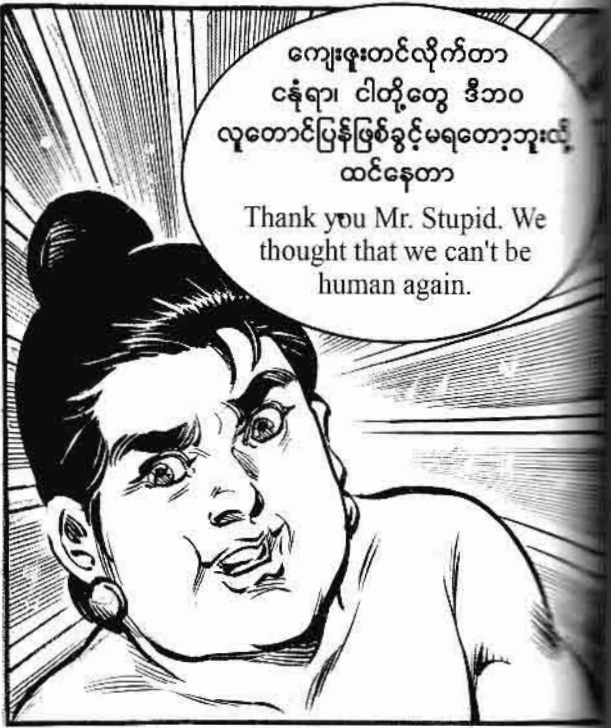




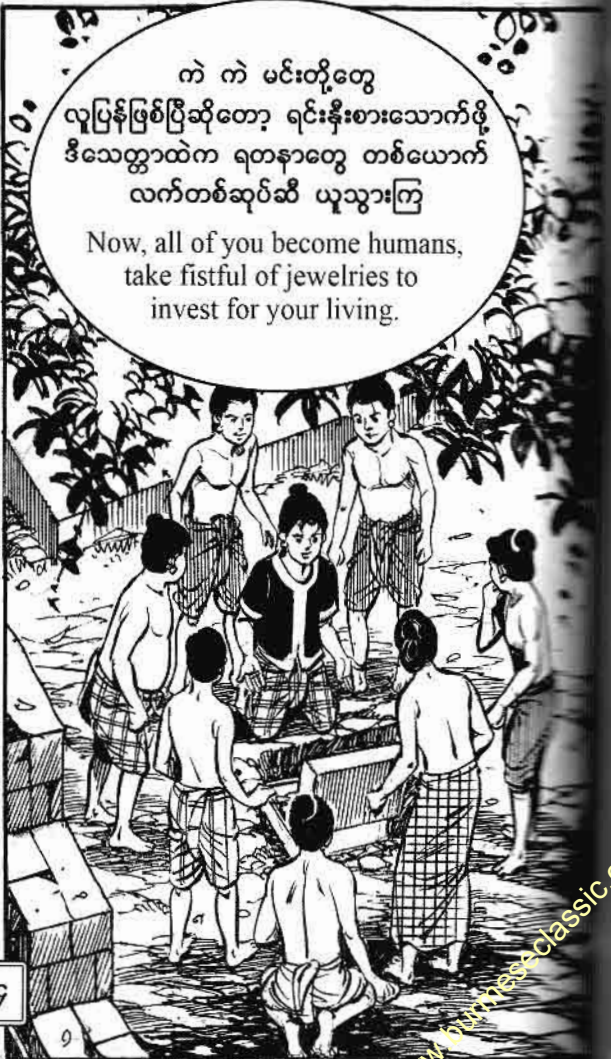
ဟင် မင်း
မင်းတို့
Hm! You are...

ငါ အောင်ရဲလင်းလေကွာ
I'm Aung Ye Lin.

အေးလေ
ငါက ရန်အောင်
Yes, I'm Yan Aung.



ကျေးဇူးတင်လိုက်တာ
ငန့်ရာ၊ ငါတို့တွေ ဒီဘဝ
လူတောင်ပြန်ဖြစ်ခွင့်မရတော့ဘူးလို့
ထင်နေတာ
Thank you Mr. Stupid. We
thought that we can't be
human again.



ကဲ ကဲ မင်းတို့တွေ
လူပြန်ဖြစ်ပြီဆိုတော့ ရင်းနှီးစားသောက်ဖို့
ဒီသေတ္တာထဲက ရတနာတွေ တစ်ယောက်
လက်တစ်ဆုပ်ဆီ ယူသွားကြ
Now, all of you become humans,
take fistful of jewelries to
invest for your living.



သူတို့လည်း ဝမ်းသာအားရနဲ့ ပြန်သွားကြတော့ ငန့်လည်း
ရတနာသေတ္တာကိုထမ်းပြီး ရဲတိုက်ကို ပြန်ခဲ့တယ်။

When they returned to their native, Mr. Stupid
shouldered the box of treasure and come to the castle.



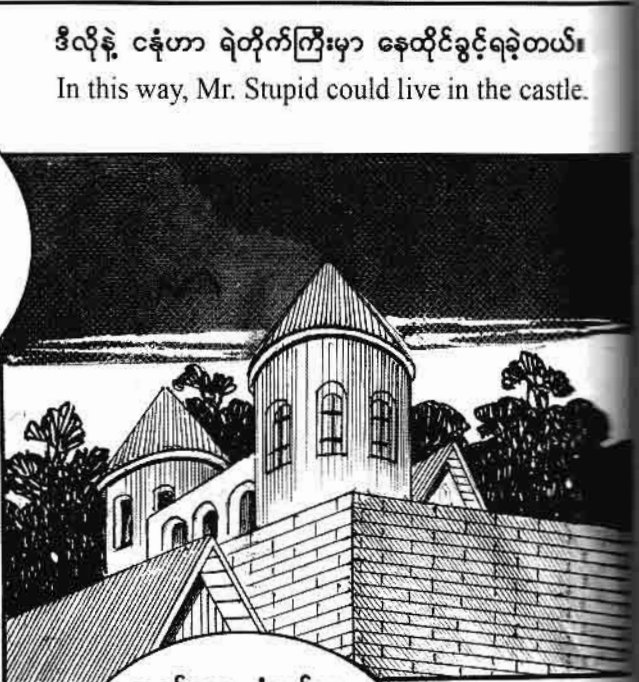
ဟာ တကယ်စွမ်းတဲ့လူငယ်ပါပဲ၊
ကြည့်စမ်း ရတနာသေတ္တာပါ
တကယ်ရလာတယ်
Huh! How powerful
you are! You can bring
the jewel box.





အဲဒီတော့လည်း
ငါ့ရဲ့ကတိအတိုင်း မင်းကို
သားအဖြစ်ပေးစားပြီး ဒီမှာ
နေခွင့်ပြုရမှာပေါ့

So, as I've promise, I'll let
you to stay here as my son.



ဒီလိုနဲ့ ငနံဟာ ရဲတိုက်ကြီးမှာ နေထိုင်ခွင့်ရခဲ့တယ်။
In this way, Mr. Stupid could live in the castle.

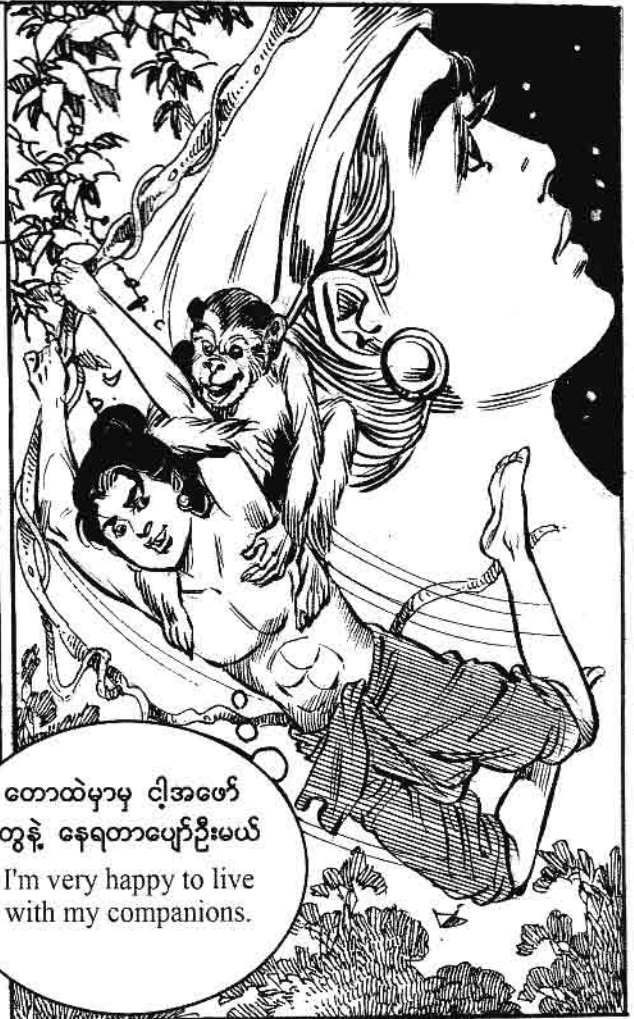


သခင်လေး နံနက်စာ
သုံးဆောင်ဖို့အဆင်သင့်
ဖြစ်ပါပြီ

Young master, the meal
is ready for you.

နေရာတကာ အခြွေအရံတွေကချည်း လုပ်ပေးနေတော့ ငန့်ခမျာ အိပ်လိုက်စားလိုက်နဲ့ ကြာတော့ ပျင်းလာတယ်။

The servants did all of the household works and Mr. Stupid became tired of it.



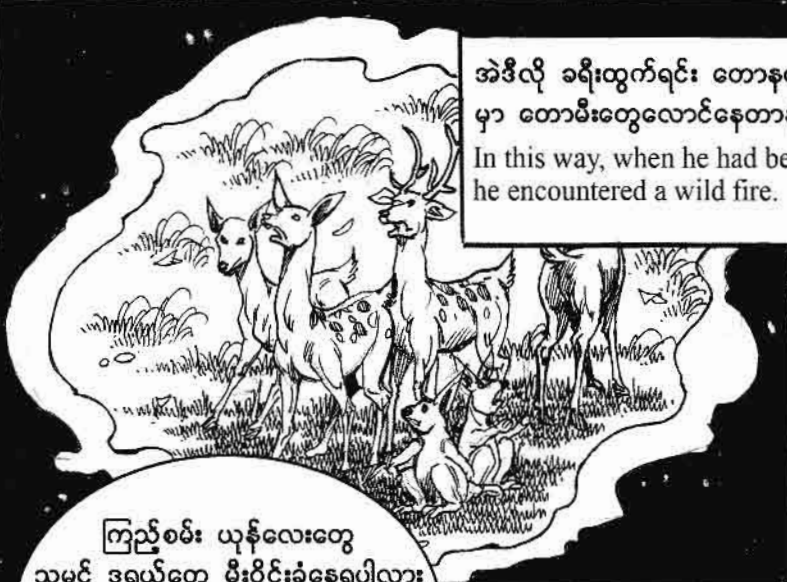
တောထဲမှာမှ ငါ့အဖော်တွေနဲ့ နေရတာပျော်ဦးမယ်
I'm very happy to live with my companions.



ဒါနဲ့ ရဲတိုက်ပိုင်ရှင်ဖြစ်သူ မွေးစားအဖေကို ခွင့်တောင်းပြီး ခရီးထွက်ခဲ့ပြန်ရောတဲ့။
So he asked permission from his adopted father and proceeded his journey.

အဲဒီလို ခရီးထွက်ရင်း တောနက်ထဲရောက်တဲ့အခါ မှာ တောမီးတွေလောင်နေတာနဲ့ ကြုံတယ်။

In this way, when he had been in the forest, he encountered a wild fire.



ကြည့်စမ်း ယုန်လေးတွေ သမင် ဒရယ်တွေ မီးပိုင်းခံနေရပါလား ငါ ကယ်ဦးမှ

Look! Rabbits and deers have been surrounded by wild fire. I had to save them.

မီးပိုင်းခံနေရတဲ့ တိရစ္ဆာန်တွေကို မီးဘေးက လွတ်အောင် ကယ်တင်နိုင်ခဲ့တယ်။

He brought the animals from the hazard of fire.

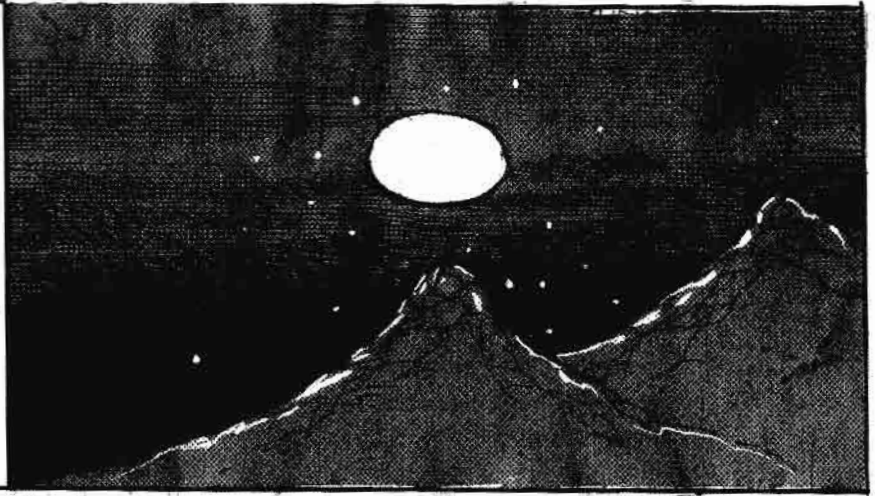


ကျေးဇူးတင်ပါတယ် ငန့်ရယ်၊ အခါအခွင့်သင့်ရင် တို့များလည်း မင်းကိုကျေးဇူးပြန်ဆပ်ပါရစေ

Thank you, Mr. Stupid. If we have a chance we will pay back your debt of gratitude.

ငန့်ဟာ ခရီးဆက်ရင်း တိုင်းပြည် တစ်ခုကို ရောက်ပြန်သတဲ့။ သူ ရောက်တဲ့အချိန်မှာ မြို့တံခါးပိတ် သွားလို့ မြို့ပြင်က ဇရပ်မှာပဲ ညအိပ်နားလိုက်ရတယ်။

Later, Mr. Stupid had been to a country. When he arrived there, the city-gate was closed. So he slept on a rest house.



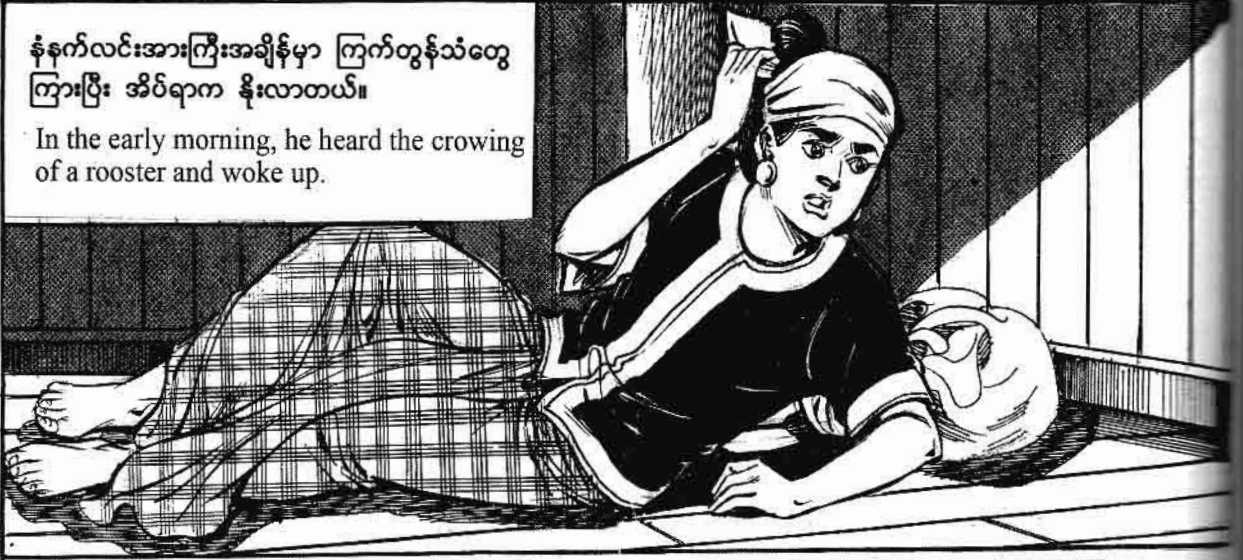
အင်း တောက်တဲ့ တွန့်သံက (၉)ချက်တိတိပါလား၊ ဒါဆိုရင်တော့ တစ်ခုခု ထူးခြားမှာ သေချာနေပြီ

Em! The gecko makes call nine times. There must be something strange.



နံနက်လင်းအားကြီးအချိန်မှာ ကြက်တွန်သံတွေ ကြားပြီး အိပ်ရာက နိုးလာတယ်။

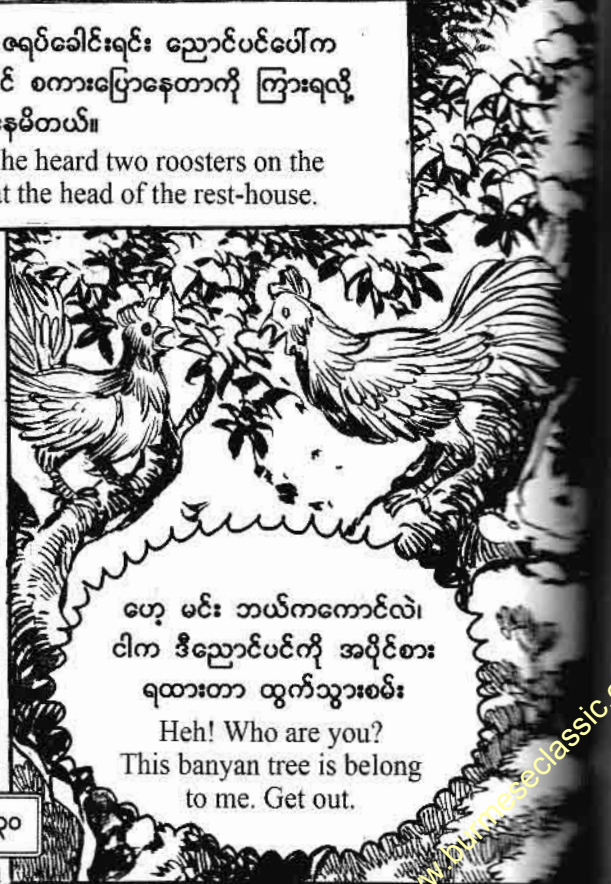
In the early morning, he heard the crowing of a rooster and woke up.



ကြက်တွေတောင် တွန်နေပြီပဲ။ မနက်လင်းတော့မယ်
The roosters are crowing now.
It is about to break the morning.

အဲဒီအချိန်မှာ ဧရပ်ခေါင်းရင်း ညောင်ပင်ပေါ်က ကြက်နှစ်ကောင် စကားပြောနေတာကို ကြားရလို့ အသာနားစွင့်နေမိတယ်။

At that time, he heard two roosters on the banyan tree at the head of the rest-house.



ဟေ့ မင်း ဘယ်ကကောင်လဲ၊ ငါက ဒီညောင်ပင်ကို အပိုင်စား ရထားတာ ထွက်သွားစမ်း
Heh! Who are you?
This banyan tree is belong to me. Get out.

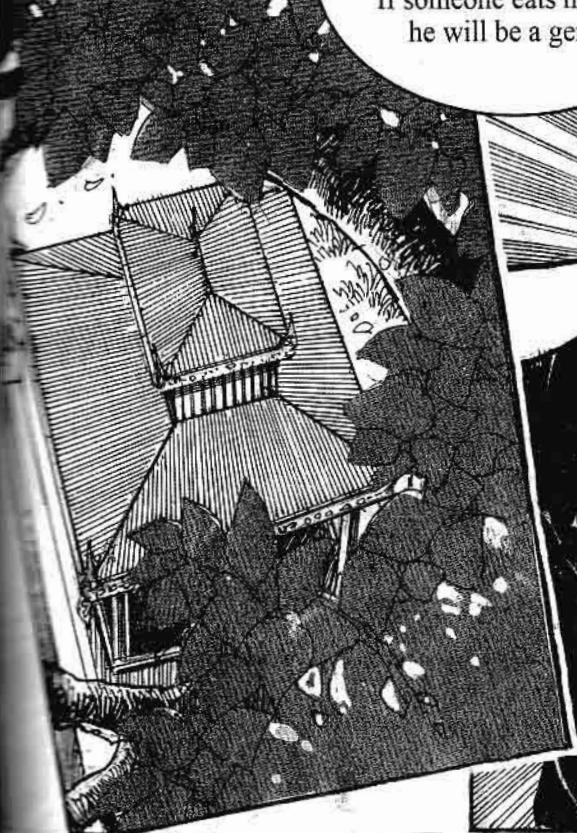


အောင်မာ အမောက်က
ညိုညစ်ညစ် အရောင်ကမဲ့ပြာပြာနဲ့
ကြက်စုတ်၊ ငါ့ကိုဘာများမှတ်နေလဲ
ခုချိန်ကစပြီး ဒီညောင်ပင်မှာ ငါနေမယ်
Em! Your crest is grey and with dull
feather. What do you think of me.
I'll stay in this banyan tree.

ကျူးကျော်စော်ကား
လိုက်တာ၊ မင်းမှာ ဘာအစွမ်းအစ
ရှိလို့ လာပြီး ခိုလ်ကျရတာလဲ
How aggressive you are.
How boastful you are!
What sort of power do
you have.



ရှိတာပေါ့ကွ၊
ငါ့ရဲ့တောင်ပံကို စားတဲ့လူဟာ
စစ်သူကြီးဖြစ်နိုင်တယ်ကွ
If someone eats my wing,
he will be a general.





ဟား ဟား ဟား
 စစ်သူကြီးလောက်တော့ သနားတယ်၊
 ငါ့ခေါင်းကိုစားတဲ့သူက မင်းကေရာဇ်
 သေချာပေါက်ဖြစ်မှာကွ၊ အဆင့်မရှိတဲ့ကြက်
 ထွက်သွားစမ်း
 Ha! Ha! How laughable is the general!
 If someone eats my head he will
 become an emperor.

ကြက်နှစ်ကောင် အပြန်အလှန်ပြောတဲ့
 စကားကြားရတဲ့ ငန့်ဟာ အကြီးအကျယ်
 အံ့သြသွားတယ်။

When he heard the words of two
 rooster, Mr.Stupid was wondered.



ဟေ့ မင်းတို့နှစ်ကောင်
 ဘယ်သူအစွမ်းအစရှိတယ်ဆိုတာ
 တိုက်ခိုက်ကြည့်မှ သိရမှာ
 I can know who will be the
 superior by fighting
 each other.

ငန့်က ကြက်တွေနားလည်နိုင်တဲ့
 စကားနဲ့ ရေပ်ထဲကနေ ကွယ်ပြီး
 ပြောလိုက်သတဲ့။

Mr.Stupid told them with
 rooster language from the
 cover.



အေး ဟုတ်တယ်
မင်းနဲ့ငါ ဘယ်သူစွမ်းသလဲ
သိရအောင် လာစမ်း ချမယ်

Yes, to know who is
the superior, come on
let's fight.

အဆင်သင့်ပဲ
I'm ready.



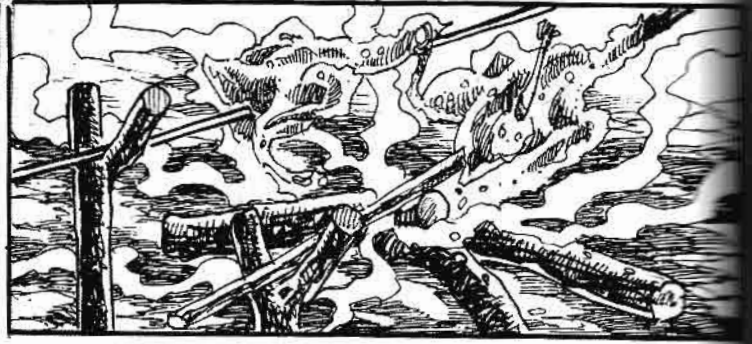
စကားများ ရန်ဖြစ်ရာကနေ တစ်ကောင်နဲ့
တစ်ကောင် ခွပ်ကြ၊ ထိုးဆိတ်ကြနဲ့ ဝိုက်
ခိုက်ကြတော့တာပဲ။
They quarrelled and fight seriously
and pecked one another.



အချိန်ကြာလာတော့ ကြက်နှစ်ကောင်စလုံး ဒဏ်ရာအပြင်းအထန်
ရပြီး မလှုပ်ရှားနိုင်တော့ဘဲ အသက်ငင်နေရာကနေ နောက်ဆုံး
အသက်ထွက်သွားကြသတဲ့။

Later, both of the roosters were exhausted and in the
state of moribund.

အင်း နှစ်ကောင်စလုံးတော့
ကိစ္စတုံးသွားပြီး တောင်ပံတွေရော
ခေါင်းတွေရော အကုန်စားပစ်လိုက်တယ်
Em! Both of them die. I eat
their wings and head.



ငနံက ကြက်နှစ်ကောင်စလုံးကို မီးကင်ပြီး တောင်ပံတွေရော ခေါင်း
တွေရော အကုန်စားပစ်လိုက်တယ်။

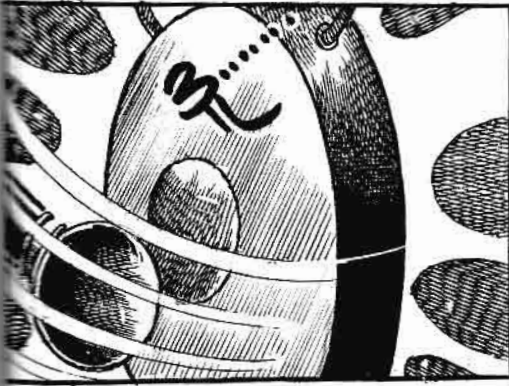
Mr. Stupid roasted two roosters and ate wing and head.



စားလို့ ကောင်းမှကောင်း
It's good to eat.

စားပြီး မြို့တံခါးလည်းမဖွင့်သေးတာနဲ့ ဗိုက်တင်းလာတဲ့ ငနံဟာ
ဇရပ်ပေါ်ပြန်တက်ပြီး ဆက်အိပ်နေတော့တယ်။

After he had eaten, as the city gate was not opened,
he went to the resthouse and slept on it.



မိုက်လေးလေးနဲ့ အိပ်နေတဲ့ ငနံဟာ စည်သံ မောင်းသံတွေကြားတော့ လန့်နိုးလာတယ်။

Mr. Stupid woke up when he heard the sound of drum.



ထကြည့်တော့ ရေပ်ပတ်လည်မှာ မူးကြီးမတ်ရာ သေနာပတိ၊ ပုဏ္ဏားဖြူ၊ ပုဏ္ဏားညိုတွေကို တွေ့လိုက်ရလို့ ထိတ်လန့်တုန်လှုပ် သွားတယ်။

When he rose up he found high officials, generals and court brahmins. He was frightened.



အလို ဘာသံတွေလဲဟ
Alas! What's that!



ဘုရား ဘုရား
ငါ ဘာတွေများ အမှား
လုပ်မိလို့လဲ
Oh! My! What have
I done wrong.

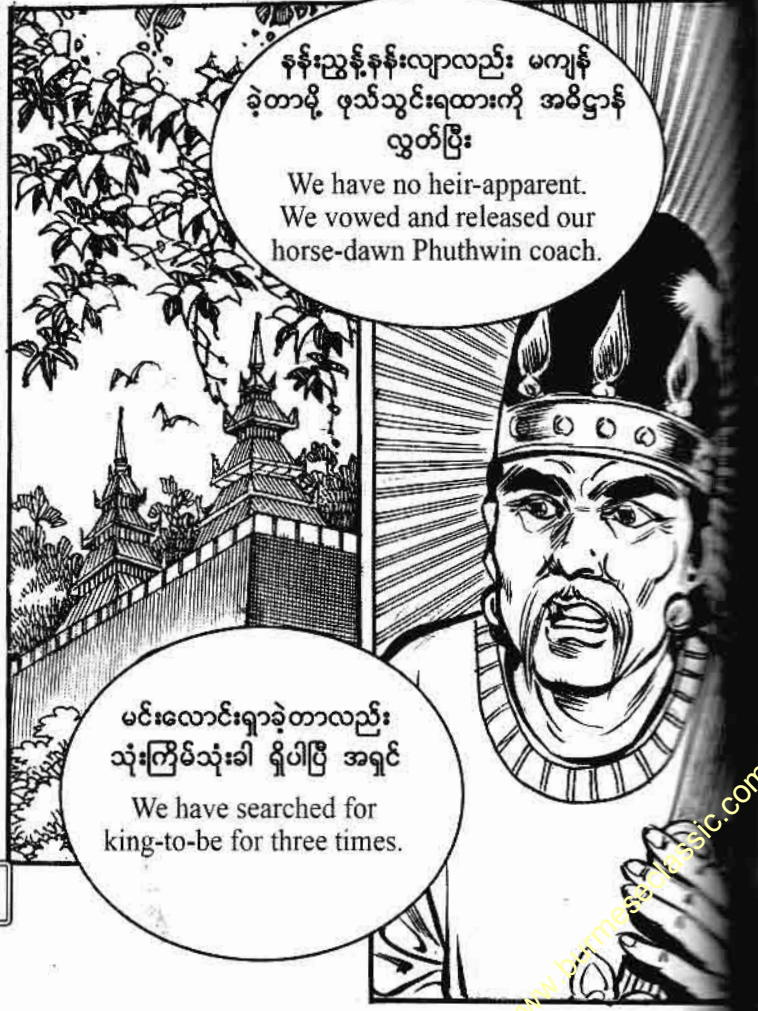
အမတ်ကြီးတစ်ပါးက ဇရပ်ပေါ်တက်လာပြီး နှုတ်ဆက်တယ်။

One of the high official came up the rest-house and welcomed him.



ကျွန်တော်မျိုးတို့ ဝေသာလီပြည်မှာ ဘုရင်မင်းမြတ် နတ်ရွာစံခဲ့တာ တစ်လကိုးသီတင်း ဖြစ်နေပါပြီ အရှင်

In our country Vesali, there was no king for over a month.



နန်းညွန့်နန်းလျာလည်း မကျန်ခဲ့တာတို့ ဖုသ်သွင်းရထားကို အဓိဋ္ဌာန်လွှတ်ပြီး

We have no heir-apparent. We vowed and released our horse-drawn Phuthwin coach.

မင်းလောင်းရှာခဲ့တာလည်း သုံးကြိမ်သုံးခါ ရှိပါပြီ အရှင်

We have searched for king-to-be for three times.



စက်ရာက နိုးပါပြီလား အရှင်သား

Your Majesty, are you awake now?

ဟုတ် ဟုတ်ကဲ့ Yes, yes.

ခု တစ်ကြိမ်မှာတော့
အရှင်သားရှိရာရောက်၍ ဤဖုတ်သွင်း
ရထားဆိုက်၍ မင်းလောင်းကို ရခဲပါပြီ
အရှင်

This time, the Phuthwin coach
has arrived to you. So we
have got the king-to-be.

အို အမတ်ကြီးပြောတဲ့
မင်းလောင်းဟာ ကျွန်တော်လား
As you've said that, am I the
king-to-be?

မှန်ပါတယ် အရှင်သား
ဝေသာလီကို မင်းလုပ်အုပ်ချုပ်ဖို့
ရွှေခန်းတော်သို့ ကြွမြန်းရန် ဖုတ်သွင်း
ရထားပေါ်သို့ လှမ်းတက်တော်မူပါဘုရား

Yes, Your Majesty. So mount up to
the coach to rule our country.



ငန့်လည်း ဝမ်းသာစိတ်ကို ချိုးနှိမ်ပြီး
ကူခြေရရနဲ့ ရထားပေါ်တက်လိုက်တယ်။

Mr. Stupid, controlled his
happiness and mounted
on the coach.

ဟင်း ငါ့ဘဝကို ခုအချိန်မှာ
ငါ့အဖေ မြင်စေချင်လိုက်တာ

I want my father to
see me as a king.



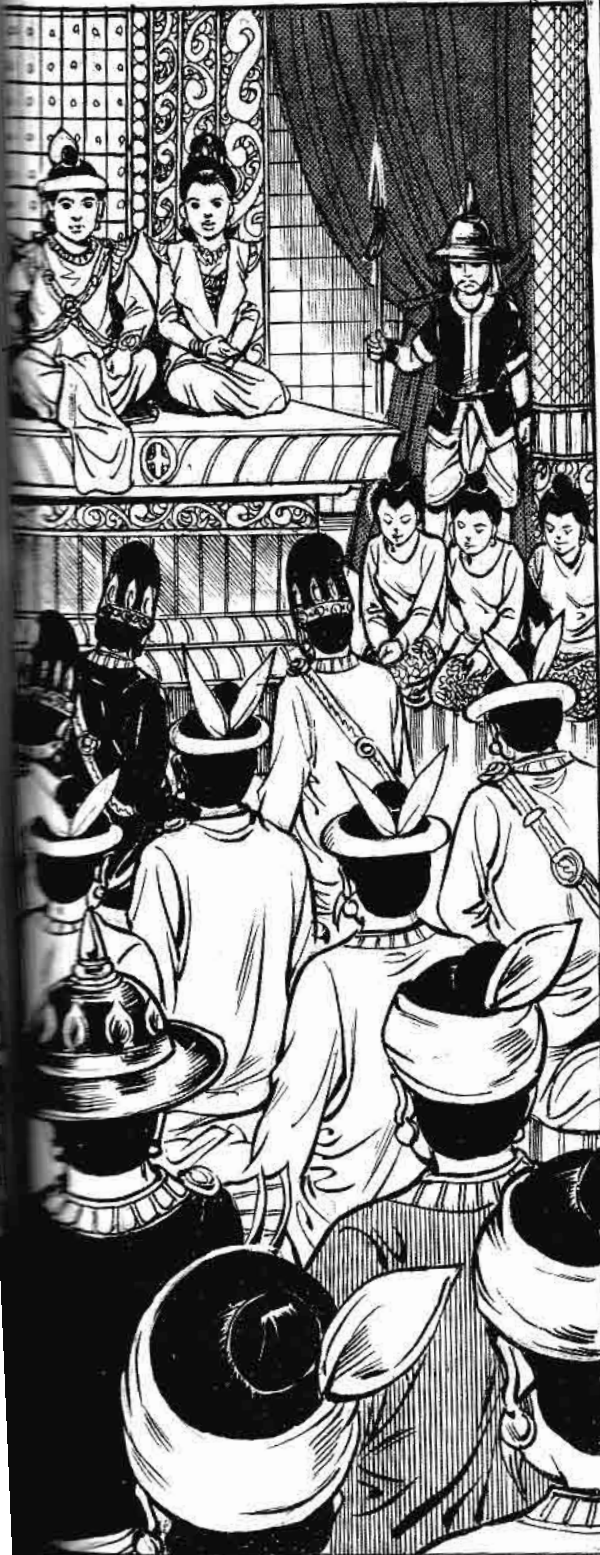
အဲဒီနောက် အောင်စည် အောင်မောင်းတွေတီး ခရသင်းတွေမှုတ်လို့
အခမ်းအနားနဲ့ ခြို့တော်ထဲ ဝင်ခဲ့ကြတယ်။ မင်းမဲ့တိုင်းပြည်ဖြစ်ခဲ့တာ
ကြာပြီဖို့ အချိန်မဆိုင်းဘဲ ဘိသိက်ခံနန်းသိမ်းပွဲ ကျင်းပတယ်။

Then the musical troupe played and blew the coach-shell
and entered into the city. As there was no king for a long
time, the coronation ceremony was held immediately.



နတ်ရွာစံဘုရင်ကြီးရဲ့သမီးတော်ဟာ ငန့်ရဲ့
မိဖုရားခေါင်ကြီး ဖြစ်လာတယ်။

The daughter of the late king became
the principal queen of Mr.Stupid.



အင်း ငါ့ဘဝ မဲရွေးစရာ
မလိုဘူး။ ဟင်း ဟင်း ရေကန်
အသင့် ကြာအသင့်
Em! My life is full
of complete set.

သူ့ရဲ့ဘွဲ့တော်ကိုလည်း ရာဇဝင်ထဲက စာလေငွေ့ဘုရင်
ကို အားကျပြီး ငှက်ဖားရွေးဘုရင်ကြီးလို့ သမုတ်လိုက်တယ်။

His title was just like Sale Nga Khwe, and he
entitled himself as Hnget Phar Khwe.





တို့ဘုရင် ၎င်းဖျားကွေးက
ရုပ်လေးလည်း မဆိုးဘူးနော်
Our king Hnget Phyar Kwe
is handsome.



ဟာ ၎က်ဖားဝွေးပါကွ
Huh! Hnget Phyar Gwe.



အို ဝွေးမဟုတ်ဘူးကွ
ခွေးဟ ခွေး
Not Gwe but
Khwe.

ငန့်ဟာ နာမည်နဲ့လိုက်အောင် နံ့တဲ့အတွက် နန်းတွင်းရေးရာတွေထံ
ဘာမှနားမလည်ဘူး။

Just like his name, Mr.Stupid did not know the regal
affairs.

အရှင်ရဲ့ရှေ့က နတ်ရွာစံ
ဘုရင်ကြီးလို နန်းသွေးမပြတ်အောင်
အရှင် စဉ်းစားထားသင့်ပါတယ်
Just like the late king, your Majesty
should think about the heir-apparent.





အဲ ဒီတော့ ကျုပ်က
ဘာလုပ်ရမှာတုံး
If so, what must I do?

မိဖုရားခေါင်ကြီးမှာ
ရွှေနှုတ်တော်ငုံဖို့ လိုပါတယ်ဘုရား
The principal queen needs
to conceive a child.



အေးလေ ရွှေနှုတ်တော်
ငုံဖို့ သူ့ကို သကြားလုံး
ဝယ်ကျွေးလိုက်ရင်မကောင်း
ဘူးလား
To conceive a child,
give her a candy.

ဟိုက် မှားပါတယ်
Heitt! It's wrong.



ဟွန်း နေရာသာ
လဲပစ်လိုက်ချင်တယ်
I want to be in his place.

ကြာတော့ သူ့ရဲ့မိဖုရားကလည်း သူ့ကို အထင်မကြီးတော့ဘူး။ ဒီတော့ ငန့်ဟာ ညီလာခံမရှိတဲ့အချိန်မှာ ဥယျာဉ်ထဲသွားပြီး ကျေးဇူးတင်တွေ ရှဉ့်တွေ၊ ယုန်တွေနဲ့ စကားပြောရင်း အပျင်းဖြေနေရသတဲ့။

Later, his queen did not interest him. So he went into the royal garden and conversed with birds, squirrels and rabbits.



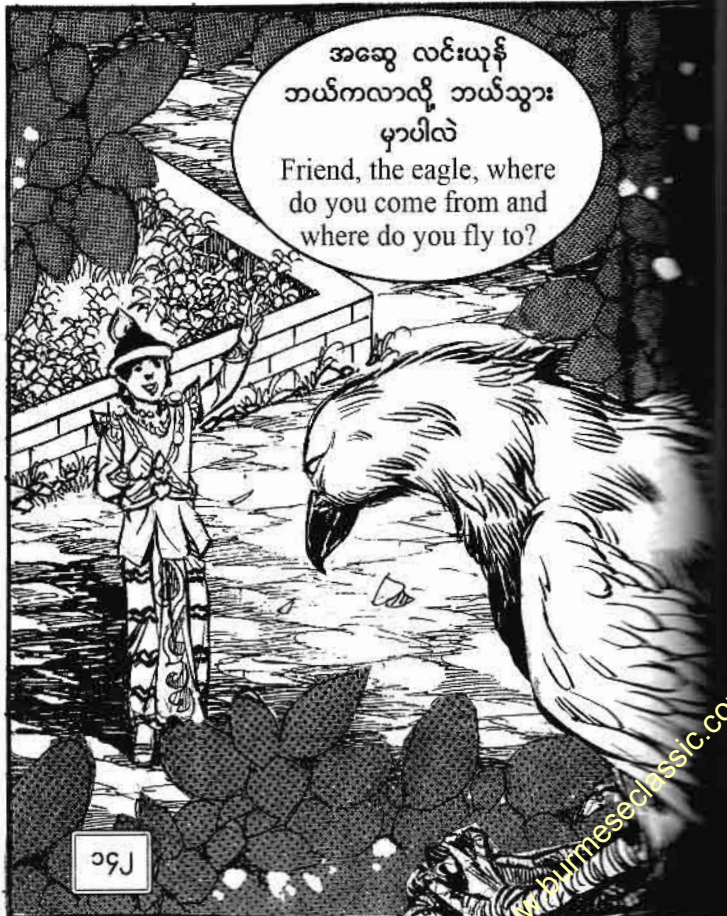
တစ်နေ့မှာ ဥယျာဉ်ထဲဝင်ပြီး စကားပြောနေတုန်း ခရီးသွားလင်းယုန်ကြီးတစ်ကောင် ခဏတဖြုတ် ဝင်နားလို့ နှုတ်ဆက်စကားပြောလိုက်တယ်။

One day, while he was in the royal garden, an eagle perched and he greeted it.



ရှဉ့်လေးရေ နန်းဆုကိုလိုချင်ရင် အမြီးလေးလှုပ်ပြ
Squirrel, if you want Nan Su, shake your tail.

ဒုက္ခပဲ ငါက အမလဲ
What a trouble!
I'm female.



အဆွေ လင်းယုန် ဘယ်ကလာလို့ ဘယ်သွားမှာပါလဲ
Friend, the eagle, where do you come from and where do you fly to?

တောင်အရပ်ကလာလို့
မြောက်စူးစူးတော့အုပ်ဆီ
သွားမလို့ပါ

I came from south and
I'll fly to north.



လမ်းခရီးမှာ
အေးချမ်းပါလားလား

Is the flyway good?

အေးချမ်းပါတယ်
ဒါပေမဲ့ စစ်တပ်ကြီးတစ်တပ်
ချီတက်လာတာ တွေ့ခဲ့ရတယ်၊
မြင်းတပ်လည်းပါလာတာတွေ့တယ်

Good! But I saw a great
army marching and there
is also cavalry troops.

လင်းယုန်ပြောတာကြားရတော့
ငန့် စိတ်ပူသွားတယ်။

When he heard the eagle's
word, Mr. Stupid was
worried.



သူတို့ ဘယ်ကို
ဦးတည်နေကြတာလဲ
What's the direction
of their marching?



ဒီတိုင်းပြည်ကိုပဲ
 ဦးတည်လာနေကြတာပါ။
 သူတို့ရောက်ဖို့ သုံးလေးရက်လောက်
 တော့ ကြာဦးမှာပါ
 They marched towards this
 country. To get here they will
 walk three or four
 days.



ကိုင်း အတောင်ညောင်း
 တာလည်း ပြေပြီ၊ ခရီး
 ဆက်လိုက်ဦးမယ်
 Now I'm relax and
 I'll fly.

ကောင်းပါပြီ ရွှေလင်းယုန်
 အစာရော ပေါများပါစေ
 Well, Golden Eagle,
 may you be able to
 get plenty of food.



လင်းယုန်ကြီးပျံသွားတာနဲ့ ငနံဟာ နန်းတော်ထဲဝင်ပြီး
 ခြေမြန်တော်မြင်းစီးစစ်သည်တစ်ယောက်ကို ကင်းထောင့်
 လွှတ်လိုက်တယ်။
 As soon as the eagle flew away, Mr. Stupid entered
 into the palace and sent a scout to watch the
 coming troops.

ဆုတ်ချင်းဆိုသလို အရေးပေါ်
ညီလာခံလည်း ခေါ်ယူလိုက်
တယ်။

He called on emergency
meeting.



ဒီနိုင်ငံမှာ
ရန်ငြိုးရန်ဘက်တွေ
ရှိခဲ့ဖူးသလား
Did that country
has any enemy?

ယခင်မင်းတရားကြီး
လက်ထက်က ကသည်းလူမျိုးတွေ
စစ်ရှုံးပြီး ပြန်ပြေးသွားကြကြောင်းပါ
ဘုရား

Under the reign of late king,
the Kathi troops lost the
battle and they ran
away in fright.

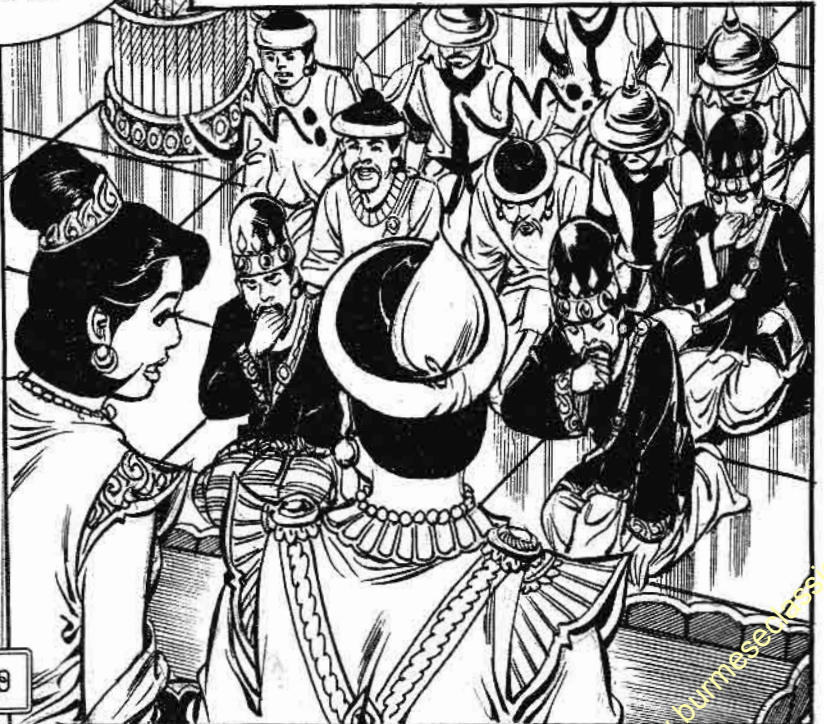


အိမ်း အခုလည်း
ကသည်းတွေ စစ်ချီလာကြပြီ

Em! Now, the Kathi
troops are marching
towards us.

ဘုရင်ရဲ့စကားကြောင့် မိဖုရားနဲ့တကွ မှူးမတ်တွေပါ
ရယ်သွေးသွမ်းကြသတဲ့။

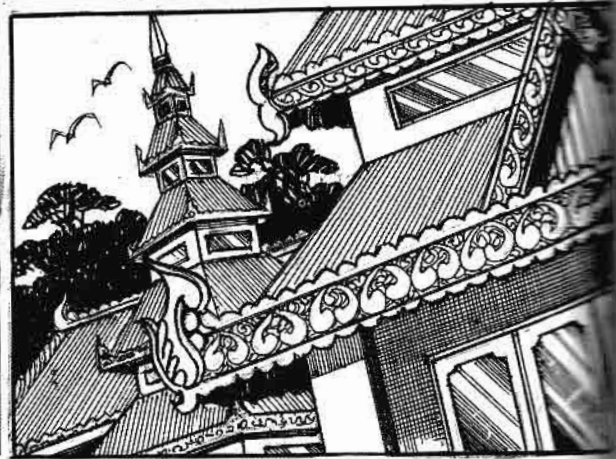
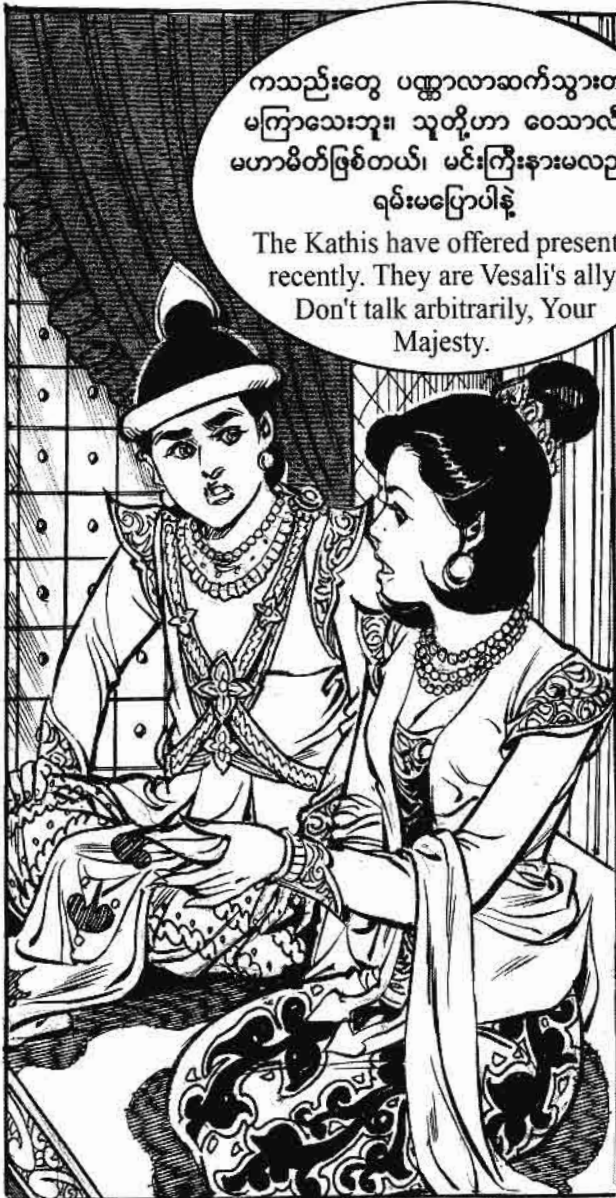
Because of the king's words
the principal queen
and high officials burst into laughter.



ကသည်းတွေ ပဏ္ဍာလာဆက်သွားတာ မကြာသေးဘူး၊ သူတို့ဟာ ဝေသာလီရဲ့ မဟာမိတ်ဖြစ်တယ်၊ မင်းကြီးနားမလည်ဘဲ ရမ်းမပြောပါနဲ့

The Kathis have offered presents recently. They are Vesali's ally. Don't talk arbitrarily, Your Majesty.

မဟုတ်သေးဘူး နှမတော်
It isn't like that my queen.



သူတို့ ပဏ္ဍာလာဆက်ရင်း ဝေသာလီမှာ ဘုရင်မရှိတဲ့အကြောင်း သိသွားလို့ ခုလို စစ်ပြင်လာတာဖြစ်နိုင်တယ်

They offered presents and they knew that Vesali had no king. So they prepare to wage war against us.

ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် ကြိုတင် ပြင်ဆင်ထားတာ ကောင်းတယ်
Anyhow, prevention is safe for us.

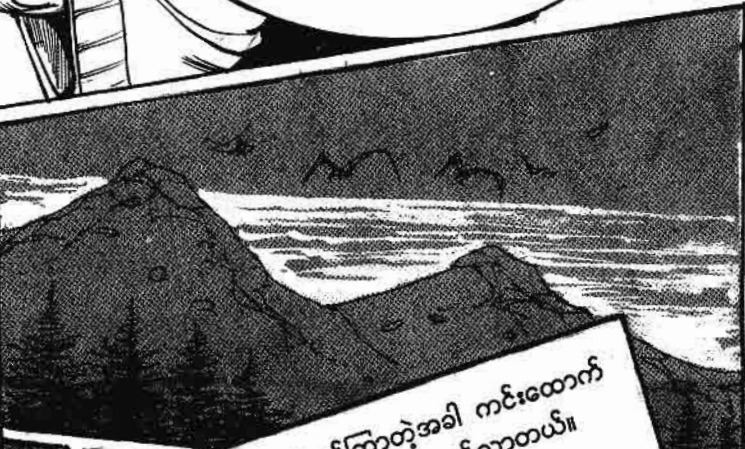


ဒီအရေးက ဘယ်လိုမှ
မဖြစ်နိုင်ပါဘူး အရှင်၊ အရှင်မင်းကြီး
နှစ်ပြည်ထောင် ရွှေလမ်းငွေလမ်းဖောက်ပြီး
အလွန်ချစ်ကြည်တဲ့ မဟာမိတ်တွေမို့ တိုင်းပြည်
ဖွံ့ဖြိုးစည်ပင်ဖို့အရေးသာ အာရုံစိုက်တော်မူပါ

It's impossible Your Majesty. As we
are allies, we care for our development.
They will do the same.

ဘုရင်ငန်လည်း အများအားကို မလွန်
ဆန်နိုင်လို့ လက်လျှော့လိုက်ရပေမယ့်
သူ့စိတ်ထဲ မကျေနပ်ဘူးပေါ့။

The king Stupid did not say
anymore, but he worried for it.



ဒီလိုနဲ့ နှစ်ရက်ကြာတဲ့အခါ ကင်းထောက်
မြင်းသည်တော် ပြန်ရောက်လာတယ်။

About two days later, the mounted
scout returned.





ဖယ်စမ်းဟေ့
ဖယ်ကြစမ်း အမြန်
Make way!
Make way!

မြင်းသည်တော်ဟာ ညီလာခံခန်းမထဲ ရေးကြီးသုတ်ထဲ
ပြေးဝင်တယ်။

The mounted scout rushed into the
conference hall.



မှန်လှပါ အရှင်မင်းကြီးမှန်းဆသလို
စစ်တပ်ကြီးတစ်တပ် ဝေသာလီသို့
ဦးတည်ချီတက်လာတာ အမှန်ဖြစ်ကြောင်း
ဘုရား
Your Majesty, as you've assumed,
the great army marched
towards us.



ဟာ... အို... အို...
Ha! Oh! My!

ကင်းထောက် လျှောက်တင်တာကြားရတော့ မိဖုရားနဲ့ တကွ အားလုံး ထိတ်လန့်အံ့သြသွားကြတယ်။

When the queen and high officials heard the report of mounted soldier, they trembled with fear.



ဘယ်နိုင်ငံက တပ်များလဲ
From which country those troops are.

မှန်လှပါ အလံတံဆိပ် အမှတ်အသားအရ ကသည်းတပ်များ ဖြစ်ကြောင်း သိရပါတယ် ဘုရား
According to the sign on their banners they are Kathi troops.



ကိုင်း ဘယ်နယ်ရှိစ မိဖုရား၊ မဟာမိတ်ဆွေဆို၊ အခု ဘယ်လိုလုပ်ကြမတုံး
What will we do now my queen? You said that they are ally.





အို သစ္စာဖောက်တော့လည်း
ဆုံးမလိုက်ပေါ့၊ ဒါ အရှင်မင်းကြီးရဲ့
တာဝန်ပဲလေ
If they are unfaithful, punish them.
As you are the king, you are
responsible for it.

တိုင်းပြည်ရဲ့ထုံးတမ်းစဉ်လာ
အရ အရေးကြုံလာတဲ့အခါ
ရှင်ဘုရင်ဟာ စစ်သူကြီးရာထူးကို
ပြောင်းလဲရယူပြီး
When the country is in danger,
the king must act as a
general and

စစ်ပြင်ရပါတယ်
ဘုရား
We must prepare
for it.

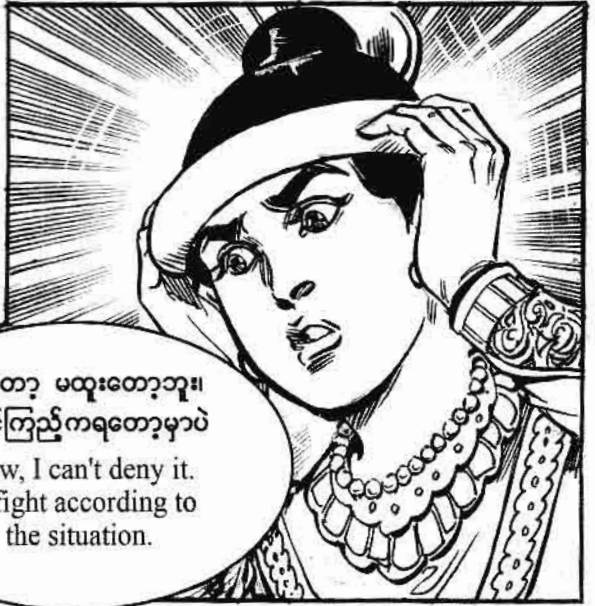


တိုင်းပြည်နာမှာစိုးရင်တော့
စစ်သူကြီးချင်း စီးချင်းထိုးကာ
ဖြေရှင်းရပါတယ် အရှင်
To spare the lives of the people,
the general must duel with
his rival.

အင်း ငါ့ကိုတော့
အချွန်နဲ့ မ၊နေကြပြီ
Em! I've been pushed
to make duel fight.

ဒီတော့ တာဝန်အားလုံးက ငန့်ပခုံးပေါ် ရောက်လာရောတဲ့။
ငန့်ဟာ တွေးကြောက်နေတဲ့ကိစ္စကြီးကို သူတစ်ယောက်ထဲ
ဖြေရှင်းရမှာသိရတော့ သွေးပျက်ပြီး ချူးချင်သလိုတောင်
ဖြစ်သွားတယ်။

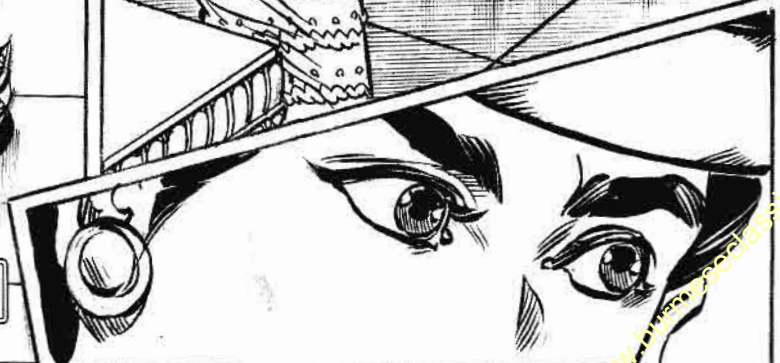
In this way, all the responsibilities fell on Mr.Stupid's
shoulder. So he was about to be mad with paranoia.



ခုမှတော့ မထူးတော့ဘူး။
မီးစင်ကြည့်ကရတော့မှာပဲ
Now, I can't deny it.
I'll fight according to
the situation.

မိဖုရားကလည်း စစ်သူကြီးချုပ်ဝတ်တန်ဆာတွေ ထုတ်ယူ
လာပြီး ငန့်ကိုဆက်သတယ်။

The queen gave him the costume and weapons
of the general.



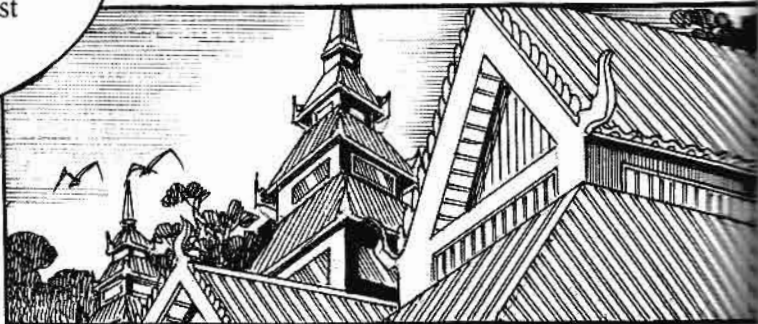
အငိုက်ဖမ်းခံလိုက်ရပြီမို့
စစ်ပြင်ဖို့ မမီနိုင်တော့တဲ့အတွက်
အရှင်မင်းကြီး စီးချင်းထိုးဖို့ ပြင်ဆင်ထားပါ

As we have not time to prepare
for the battle, Your Majesty must
be ready to fight duel.



ငန့်လည်း ငြင်းမရတာနဲ့ စစ်သူကြီး ဝတ်စုံကိုလဲလှယ်ဝတ်ဆင်
လိုက်တယ်။

As he could not deny, Mr. Stupid wore the costume
as a general.



ဟိုကြက်တောင်ပံကို စားမိလို့
ငါတော့ ဒုက္ခရောက်ပြီ

As I've eaten the wing of
rooster, I've been in
trouble.



တစ်ယောက်ထဲ ရင်ဆိုင်ရမယ့်အနေ
ရင်လေးတာနဲ့ပဲ လုပ်နေကျအတိုင်း
ဥယျာဉ်ထဲထွက်လာခဲ့ပြန်တယ်။

He alone fight his rival. With
heavy mind he went into the
royal garden.

ခိုတွေ စာတွေ ကျေးငှက်တွေပျော်ပါးနေတာကို ကြည့်ပြီး သူတွေးမိတယ်။

He thought something while he was looking at the singing and chirping birds.



အင်း ငါသာ တိရစ္ဆာန်ဖြစ်ရင် သိပ် ကောင်းမှာပဲ

Em! It will be good if I become an animal.

ငန့် စိတ်ညစ်နေတာကိုတွေ့လို့ ဖားလေး တစ်ကောင် ရေကန်ထဲက ခုန်ထွက်ပြီး စကားလာပြောတယ်။

While Mr. Stupid's mind was messing, a frog jumped out from the pond.



မင်းကြီး ဘာကြောင့်များ စိတ်ညစ်နေရပါသလဲ
What ails you friend, Your Majesty.

ကသည်းတပ်တွေ ချီတက်လာပြီ၊ ဒါကို ငါတစ်ယောက်ထဲ ရင်ဆိုင်ရမှာဆို ဒုက္ခရောက်နေတာ

The army of Kathi is marching to us. I had to fight it back alone. So I'm in trouble.





ဒါများ ပုမနေပါနဲ့ မင်းကြီးက
 ကိုဆင်၊ ကိုကြုံ၊ ကိုကျားတို့ကိုသာ
 ဆွေမျိုးအစုံအလင်နဲ့ ကြွခဲ့ကြပါလို့
 အကြောင်းကြားလိုက်ရုံပဲ

Call on elephants, rhinos and other
 relative to participate in battle.



ဟား ဟုတ်သားပဲ
 ဘယ်လိုများ အကြောင်းကြား
 ရမလဲ ရွှေဖား

Oh! Yes. How can I
 call on them?



ဟိုမှာ ခိုတွေအများကြီး၊
 စာပို့တာ အကြောင်းကြားဆက်သွယ်
 တာတွေက သူတို့အလုပ်ပဲဟာ

There are pigeons. Let them
 to recruite other animals.



ဟုတ်သားပဲ
 သိပ်ကောင်းတဲ့အကြံ

O.K! That's very
 good idea.



ဒါနဲ့ ဘုရင်ငန့်ဟာ ခိုတွေကို တာဝန်ပေးပြီး ဆင်တွေကျားတွေ ကြုံတွေ့ဆီ အကြောင်းကြားခိုင်းလိုက်တယ်။

So the king Mr. Stupid assigned the pigeons to call on elephants, rhinos and tigers.

စိတ်ချ မင်းကြီး ကျွန်တော်တို့ မကြာခင် ပျံလာခဲ့ပါ့မယ်
Don't worry, Your Majesty, we will be back soon.



ကဲ သူတို့လာတာတော့ ဟုတ်ပါပြီ၊ ဘယ်အချိန်မှာ ဘယ်လိုတိုက်ရမယ်ဆိုတာ ပြောပါဦး စားပြုတ်ကြီးရဲ့။
When they come, at what time, with what strategy do they fight? Tell me please.

ဒီကိစ္စကို ပညာရှိတွေပဲ အကြံပေးနိုင်မှာ မင်းကြီးရဲ့။
This tactics can be advised by the wise men, Your Majesty.





ဟောဟို ပြောင်းခင်း
တစ်ဖက်မှာနေတဲ့ ရွှေယုန်ကို
ခေါ်မေးလိုက်ပါ
Beyond the farm of corn,
there is a rabbit and ask
him.

ဖားရဲ့အကြံအတိုင်း ဘုရင်နေံက ယုန်ကိုခေါ်ပြီး
အကူအညီ တောင်းပြန်တယ်။
According to the advice of the frog, Mr. Stupid
called on rabbit and asked for help.

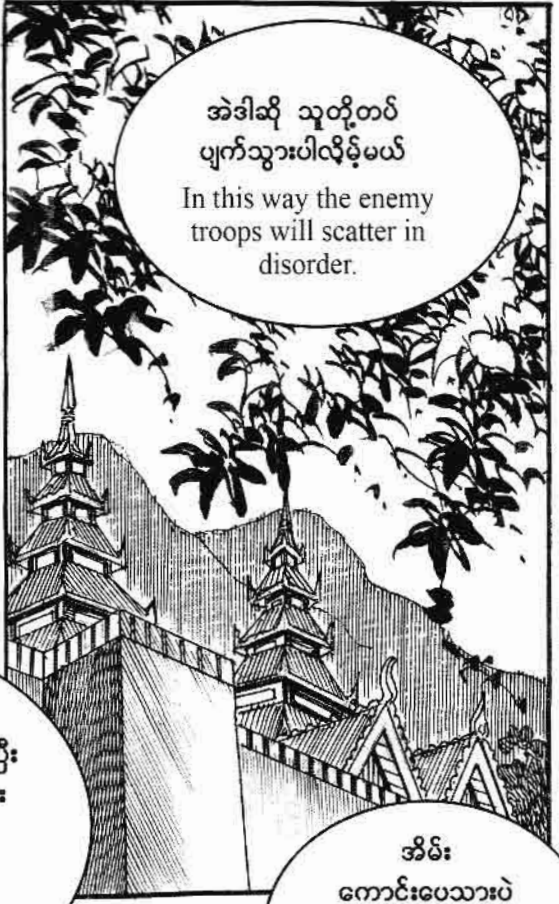


မင်းကြီး
ကိုဖားပြုတ်ကို သူတို့ရဲ့
ဆွေမျိုးသားချင်းအကုန်စုအော်ခိုင်း
မိုးခေါ်လိုက်ပါ
Your Majesty, call on all the
relatives of frog and
cry for the rain.

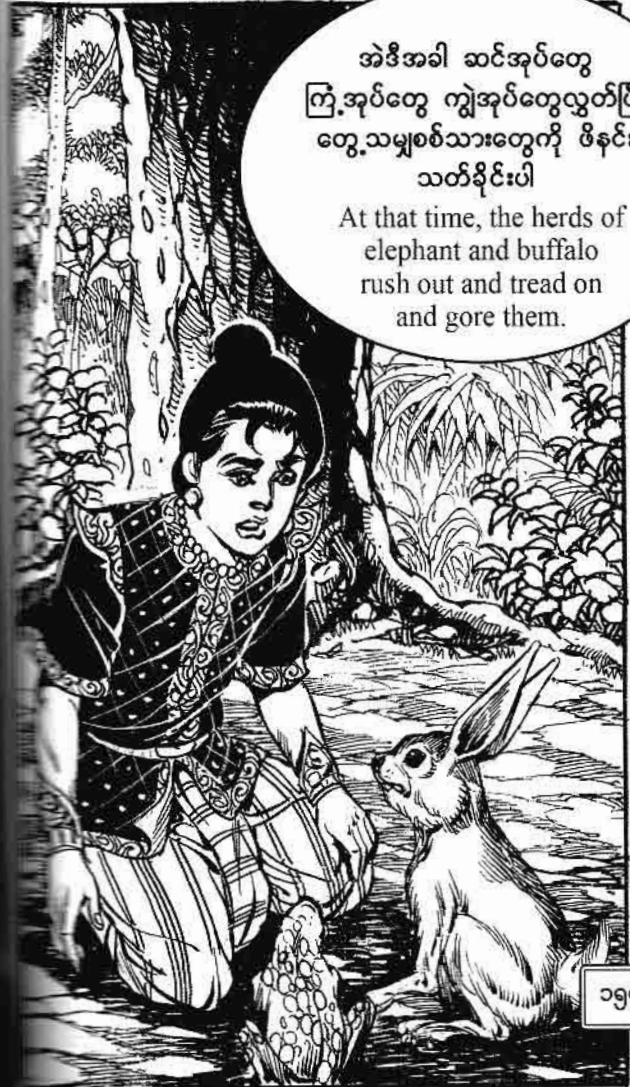




မိုးတွေရွာတဲ့အခါ
ချီတက်လာတဲ့သူတို့တပ်တွေ
တခဏနားပါလိမ့်မယ်
When there is raining, the
enemy troops will stop
to take a rest.



အဲဒါဆို သူတို့တပ်
ပျက်သွားပါလိမ့်မယ်
In this way the enemy
troops will scatter in
disorder.



အဲဒီအခါ ဆင်အုပ်တွေ
ကြုံ့အုပ်တွေ ကျွဲအုပ်တွေလွှတ်ပြီး
တွေ့သမျှစစ်သားတွေကို ဖိနင်း
သတ်ခိုင်းပါ
At that time, the herds of
elephant and buffalo
rush out and tread on
and gore them.



အိမ်း
ကောင်းပေသားပဲ
Em! That's very
good idea.

မင်းကြီးက ခြင်းတစ်လုံးနဲ့
စားတစ်လက်ယူပြီး မြင်းစီး
သွားပါ

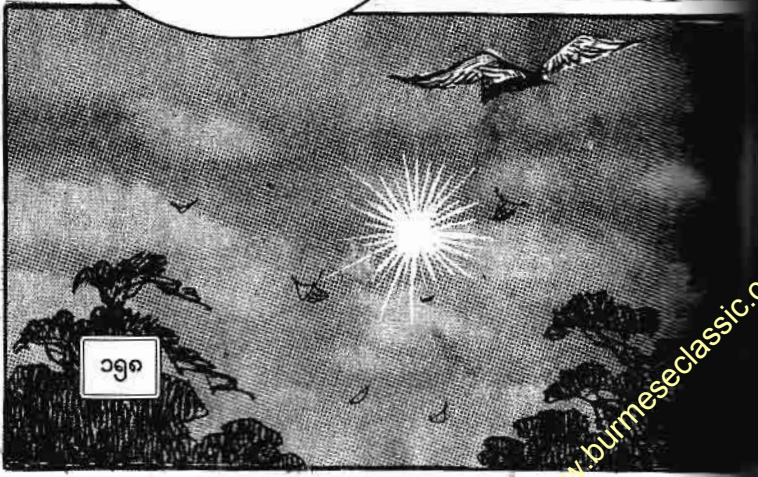
Your Majesty, take a sword
and ride on horseback and
step forward.



ပြီးတော့ ရန်သူစစ်သူကြီးရဲ့
ခေါင်းကိုဖြတ်၊ ခြင်းထဲထည့်ပြီး
မိဖုရားကိုလက်ဆောင်ပေးလိုက်ပါ
Then cut the enemy leader's
head and give it to the
queen.

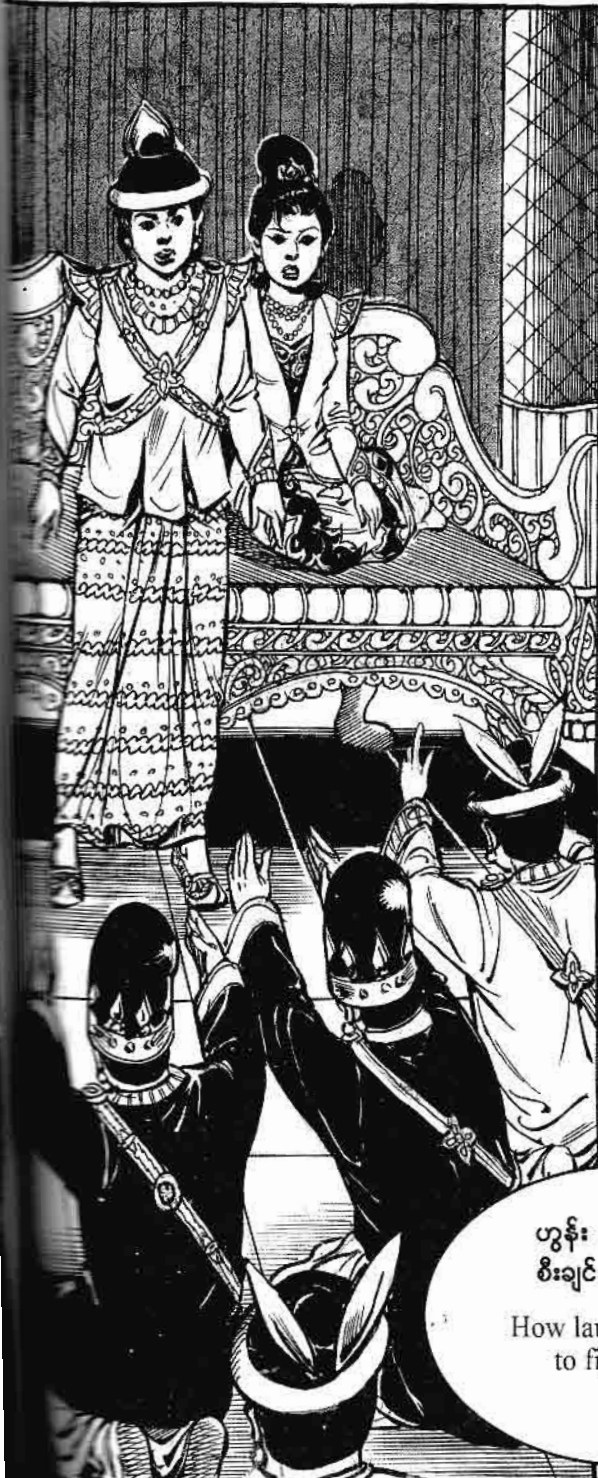


ဟုတ်ပြီ ကျေးဇူးတင်ပါတယ်
ရွှေယုန်ရယ်
O.K! Thank you,
Mr. Rabbit.



နောက်တစ်နေ့ကျတော့ ကသည်းတပ်တွေ မြို့နား ရောက်နေပြီလို့ မှူးမတ်တွေ လာလျှောက်တယ်။

Next day the high official reported to the king that the Kathi troops were near the city.



အေး သံတော်ဆင့်
စာချွန်လွှာသွားပို့စမ်း၊ သုံးရက်မြောက်
နေ့မှာ စီးချင်းထိုးမယ်ဆိုတဲ့အကြောင်း
Give the message to the correspondent
that on third day I will fight duel
with my counterpart.

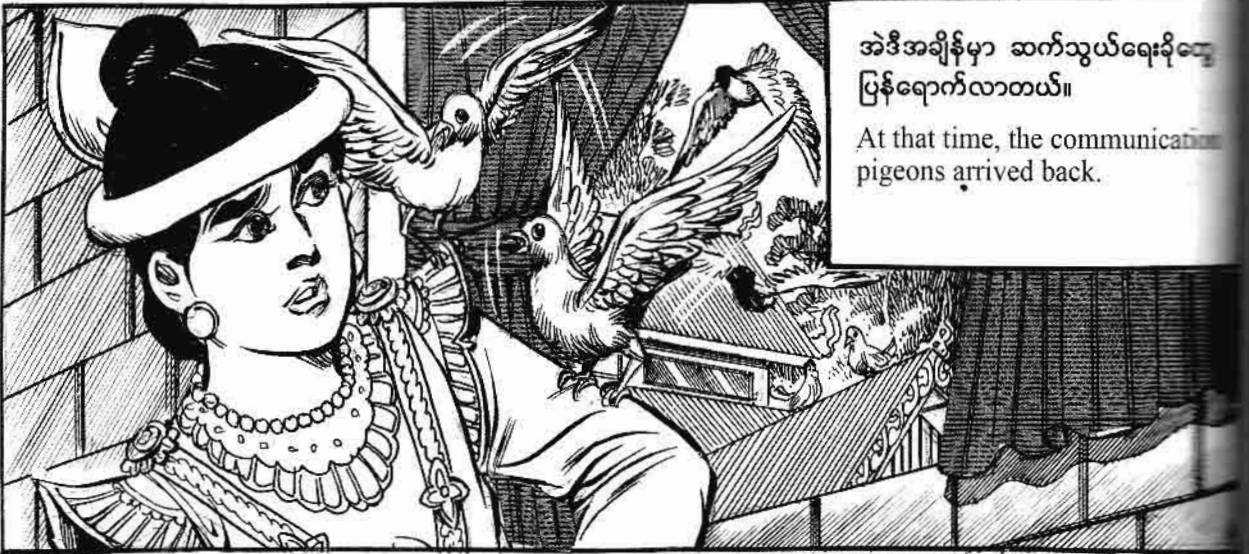


မိဖုရားက သူ့ဘေးကနေ လှောင်ပြုံးပြုံးပြီး ကြည့်တာကို မသိချင်ယောင်ဆောင်နေလိုက်တယ်။

The queen looked at him sarcastically beside him, but pretended to ignore it.

ဟွန်း သူ့ပုံနဲ့များ
စီးချင်းထိုးဦးမတဲ့
How laughable he is
to fight duel.





အဲဒီအချိန်မှာ ဆက်သွယ်ရေးသို့တွေ ပြန်ရောက်လာတယ်။

At that time, the communication pigeons arrived back.

ဘုရင် ငန့်လည်း သို့တွေနဲ့အတူ ဥယျာဉ်ကို ပြန်သွားပြီး တိရစ္ဆာန်တွေနဲ့ အစည်းအဝေးထိုင်တယ်။

The king Mr.Stupid held a small conference with his animals.



တောကောင်တွေအားလုံး ဒီည ရောက်လာကြပါလိမ့်မယ် မင်းကြီး

Your Majesty, the wild beasts will arrived here tonight.



မြို့နားက တောအုပ်ထဲမှာ တောကောင်တွေ အစုံရောက်နေပြီဆိုလို့ ရွှေယုန်တို့ ဖားပြုတ်တို့နဲ့အတူ ငန့် တောထဲဝင်ခဲ့တယ်။

As the wild beasts had been arrived, Mr.Stupid went to meet them with frog and rabbit.



ဟာ

ဟာ တယ်ရုံပါလား
အားရစရာကြီး
Huh! There are myriad
of wild beasts.

တိရစ္ဆာန်ထုကြီးကို ဖိုးရွှေယုန်က
သူ့ရဲ့မဟာဗျူဟာကို အသေးစိတ်
ရှင်းပြတယ်။
Mr. Rabbit explained detail
about his strategy.

အင်အားကြီးတဲ့အကောင်တွေက
အားသုံးပြီး တပ်ပျက်အောင်
တိုးဝင်နင်းချေကြရမယ်
The big and strong animals rush
toward the enemy to scatter
their troops.



ဒါဆို ကျုပ်တို့ကရော

If so, what about our duty then.

မင်းတို့က သူတို့ရဲ့ မျက်လုံးတွေကို ကုတ်ခြစ်ကြရမယ်

Your duty is to scratch the eyes of the enemies.

ကျုပ်တို့ကရော

What is for us?

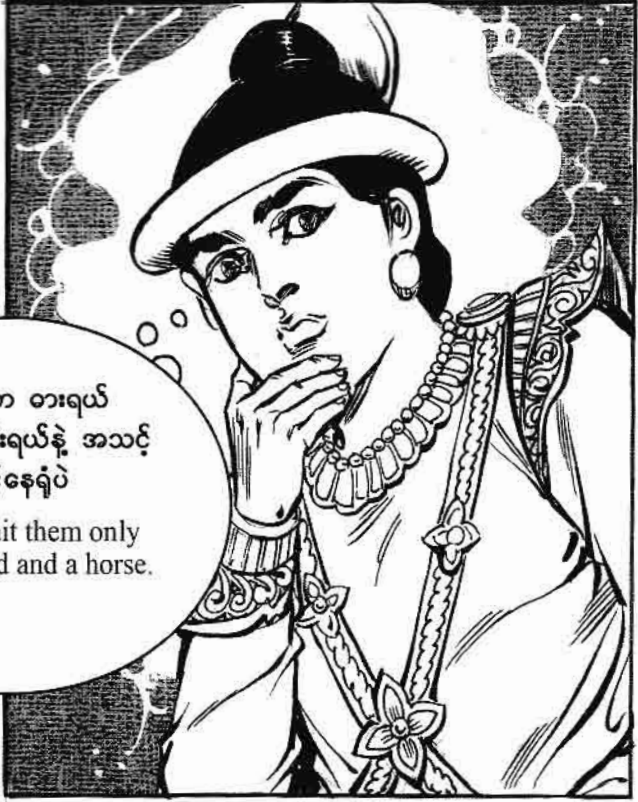
မင်းတို့က ချွန်မြတ်တဲ့ သွားတွေနဲ့ ကိုက်ခဲရမယ်
You must kill them with your sharp fangs.

အားလုံးပြည်စုံအောင်တိုင်ပင်ပြီးတော့မှ
ငန့် နန်းတော်ထဲ ပြန်လာတာပေါ့ကွယ်။

He discussed about the strategy in detail
and Mr.Stupid returned to the palace.



အင်း ငါက ဓားရယ်
ခြင်းရယ် မြင်းရယ်နဲ့ အသင့်
စောင့်နေရုံပဲ
Em! I wait them only
with sword and a horse.



ညရှစ်ဗဟိုရံတီးလောက်မှာ ဖားအော်သံတွေ ဆူဆူညံညံ
ကားလိုက်ရလို့ ငန့် စိတ်လှုပ်ရှားသွားတာပေါ့။

At 8 dram-beats, the frogs started to croak,
and Mr.Stupid was excited.



အံ့... အံ့... လွတ်... လွတ်... အံ့... အံ့...



ဟော ဖားအုပ်စု
တွေတော့ စအော်ပြီ
Em! A troop of frog
starts to croak.



မကြာပါဘူး နန်းတော်ပြတင်းက လှမ်း
ကြည့်လိုက်တဲ့အခါ

Soon, when Mr. Stupid looked out



လျှပ်စီးတွေလက်၊ မိုးကြိုးတွေပစ်ပြီး
မိုးတွေသည်းကြီးမည်းကြီး ရွာတော့
တာပါပဲ။

The lightning cracked and thunder
reverberated and came the heavy
down-pour of rain.



အဲဒီအချိန်မှာပဲ တစ်တောလုံး
အုံးအုံးခြိမ်ခြိမ်ညံပြီး တော်လဲသံ
တွေမြည်လို့ မြေကြီးပါ သိပ်သိပ်
တုန်လာသတဲ့။

At that time, the reverberation
of the sound in the forest and
even the earth was trembling.

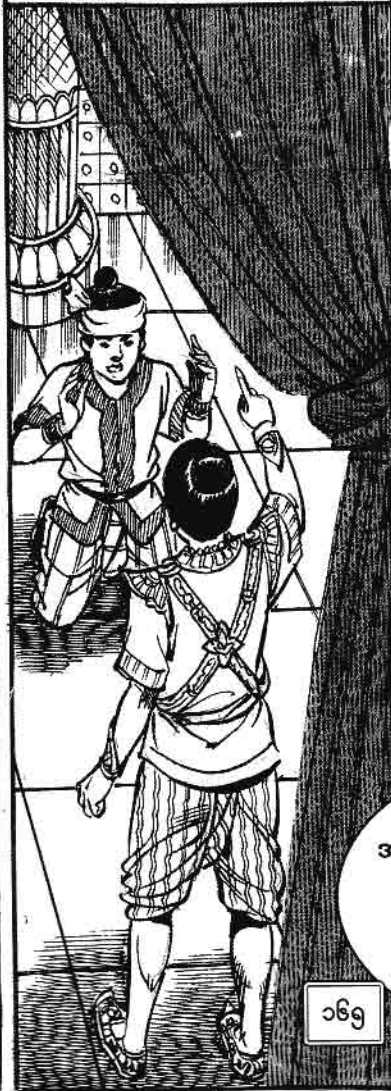


ဪ ဆင်တွေ
ကြဲတွေထွက်လာပြီကိုး

Oh! Elephants and
rhinos are coming out.

ဒါနဲ့ ကိုယ်ရံတော်တစ်ယောက်ကို
မြင်းပြင်ခိုင်းလိုက်တယ်။

So he ask one of his
bodyguards to bring
the horse.



မိဖုရားထွက်လာပြီး လှောင်သလိုနဲ့
နှုတ်ဆက်သောသတဲ့။

The queen got out and greeted
him sarcastically.



အင်းလေ တားမရတော့လည်း
သွားပေါ့

Em! If I can't deter him,
go forward.

စောင့်သာနေရစ်ပါ နုမ၊
မင်းအတွက် ကသည်းစစ်သူကြီးရဲ့
ခေါင်းကို လက်ဆောင်အဖြစ်
ယူလာခဲ့မယ်

Wait and see, my queen. I'll present
you the head of the general
of Kathi.



ဘာလဲ ခေါင်းပေါင်းလား
ဟား ဟား ဟား
•Is that the turban?
Ha! Ha! Ha!



မိဖုရားရဲ့ဟားတိုက်ရယ်သံကိုကြားရင်း ဘုရင်ငန့်
မြင်းစီးပြီး ထွက်လာတယ်။ မိုးတွေက သည်းသည်းမဲမဲ
ရွာနေတုံးပဲ။

He galloped his horse under the rain ignoring
the mocking the queen.



လျှပ်စီးရောင်အောက်မှာ မြင်ရ တဲ့အခြေအနေတွေက ဖရိုဖရဲပဲ၊ ဆင်တွေ မြင်းတွေ ကြုံတွေ့ အနင်းခံရလို့ ကသည်းတပ် တစ်ဝက်လောက်က သေကြေ ကျိုးကန်းကုန်ပြီ။

Under the light of the thunderbolt, the Kathi troops were in disorder. Half of troops had been trodden by elephants and rhinos



ဘုရင်ငန့်ဟာ အပင်တစ်ပင်အောက်မှာ မိုးခိုပြီး မြင်းပေါ်ထိုင်ရင်း တစ်ကိုယ်လုံး တုန်နေသတဲ့။

The king Mr.Stupid was under the cover of a tree and the whole body was trembling.



ချမ်းလို့တုန်တာမဟုတ်ဘဲ ကြောက် လို့တုန်နေမှန်း သူ့ကိုယ်သူသိတယ်။ He knew himself that he was trembling not because of cold but of fear.

အဲဒီအချိန်မှာ တဝုန်းဝုန်း တဝေါင်းဝေါင်း
မာန်ဖိသံတွေနဲ့အတူ လျှပ်စီးရောင်အောက်မှာ
တောကောင်မျိုးစုံဟာ ကသည်းစစ်သည်တွေ
ကို ကိုက်ခဲသတ်ဖြတ်နေကြတယ်။

He saw the wild animals bit and
gnawed the Kathi troops in the
light of lightning.



အေး... ကယ်ကြပါဦး...
Help me!

အေး... အေး... အေး...

အေး... အေး... အေး...

အေး... အေး... အေး...

အေး... အေး... အေး...

အမေ...
မီးကန်ပါပြီ

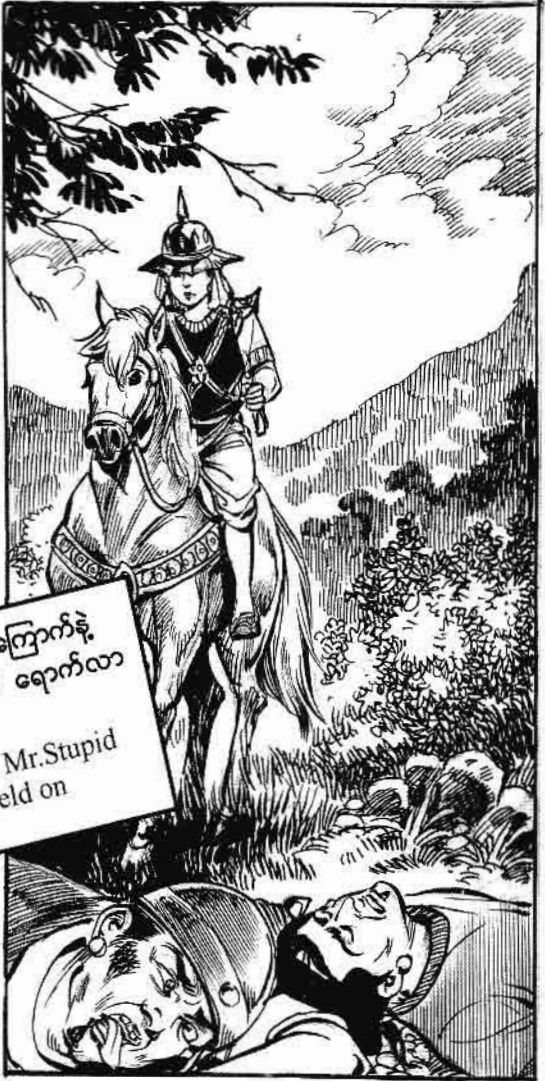
Oh! My! I've
lost my organs.

အင်အားမမျှတဲ့ လူနဲ့တိရစ္ဆာန်တိုက်ပွဲဟာ အချိန်တိုအတွင်းမှာပဲ ပြီးစီးသွားတယ်။ မိုးလည်းတဖြည်းဖြည်း စဲသွားပြီဆိုတော့

Within a short time the battle between wild beasts and Kathi troop was ceased.



ဘုရင်ငံနဲ့လည်း ကြောက်ကြောက်နဲ့ မြင်းစီးပြီး စစ်မြေပြင်ဆီ ရောက်လာတယ်။
With fear, the king. Mr. Stupid went to the battlefield on horseback.



အင်း စစ်သူကြီးဆိုတဲ့လူကို ရှာရမယ်
Em! I must find those who is general.

ချပ်ဝတ်တန်ဆာအပြည့်အစုံနဲ့ စစ်သူကြီးအလောင်းတွေ့
ပေမယ့် ခေါင်းက ဆင်နင်းထားလို့ ပြားနေတာနဲ့ ဖြတ်
မရတော့ဘူးတဲ့။

He found the general who had been flattened
by the tread of an elephant. So he could not
cut his head.



ဒုက္ခပဲ စစ်သူကြီး
ခေါင်းက ပြားနေပြီ
What a trouble!
The general's head
was flattened.



မထူးပါဘူး တွေ့ရာ
ခေါင်းဖြတ်ပြီး ယူသွားတာပဲ
ကောင်းမယ်
Anyhow, I'll cut
someone's head.

ပြောမယ့်သာ ပြောရတာ
 ဖြတ်ရမှာ ကြောက်စရာကြီး
 Though I had to cut the
 head, it is a terrible
 work.



စစ်တိုက်လှသတ်ဖို့မပြောနဲ့ လူသေရဲ့ခေါင်းဖြတ်ဖို့တောင်
 သူ့အတွက် ခက်ခဲနေတယ်။

Besides to fight and to kill in the battle, it was
 difficult for him to cut the head of a dead man.





ကြောက်ကြောက်နဲ့
ခေါင်းကိုစားနဲ့ခတ်တာ
လွန်တိုက်ထားသလို
ထစ်ထစ်ငေါ့ငေါ့ ဖြစ်နေ
သတဲ့။
He cut the head of a
dead soldier
hesitatingly.

အဲ ရပြီ
Eh! I've got it.



၁၅၂

ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် ဖြတ်ပြီးသားခေါင်း
ခြင်းထဲထည့်လိုက်တယ်။
Then he put the head into the
basket.



ပြီးတော့ သူ့မိတ်ဆွေတိရစ္ဆာန်တွေကို ကျေးဇူးတင်စကား ပြောပြီး နှုတ်ဆက်ခဲ့တယ်။

Then he said thanks to his animal friends and greeted them.



အားလုံး ကျေးဇူး၊
ပြန်လိုက်ပါဦးမယ် မိတ်ဆွေတို့
Thank you all of my friends.
I'll go to the palace.

ဟင် ဘာမှလည်း
မပေးဘူး
And he gives us
nothing.



ရောင်နီပျိုလာတာနဲ့အတူ မြို့တံခါးဖွင့်ပြီး ဆီးကြိုနေတဲ့မှူးမတ်တွေက ဘုရင်ငန့်ကို ကောင်းချီးပေး နှုတ်ဆက်ကြတာပေါ့။

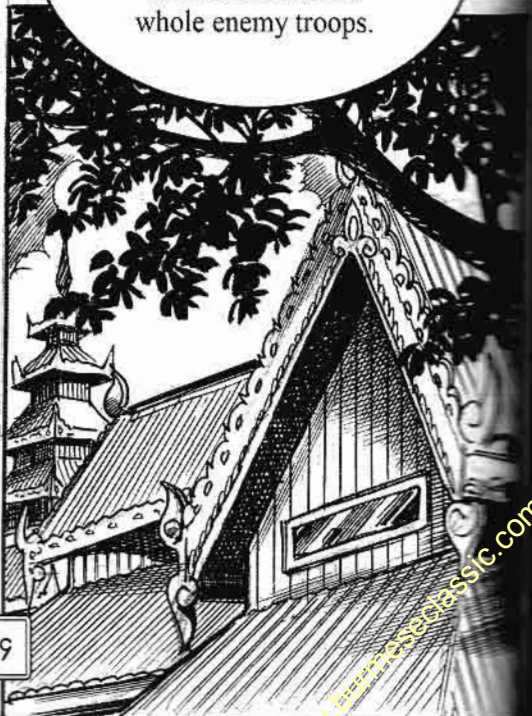
At dawn, when the city-gate was opened, the waiting high officials welcomed and praised him.



တို့ဘုရင်ကြီး
သက်တော်ရာကျော်
ရှည်ပါစေ
Long live our king.



အေးကွာ သူတစ်ယောက်ထဲနဲ့
ကသည်းတစ်တပ်လုံး ချေမှုန်းခဲ့တာ
မယုံနိုင်စရာပဲ
He can subdue the
whole enemy troops.



နန်းတော်ထဲရောက်တော့ ဆီးကြိုနေတဲ့ မိဖုရားလက်ထဲ ခြင်းတောင်းကို လှမ်းပေးလိုက်တာပေါ့။

When he had been in the palace, he handed the basket to the queen.



ဘုရင် ငန့်ကိုမယုံကြည်တဲ့ မိဖုရားက ခြင်းထဲကဟာကို ဆွဲယူထုတ်ကြည့်လိုက်တယ်။

The queen who suspected on the king Mr. Stupid, looked into the basket.

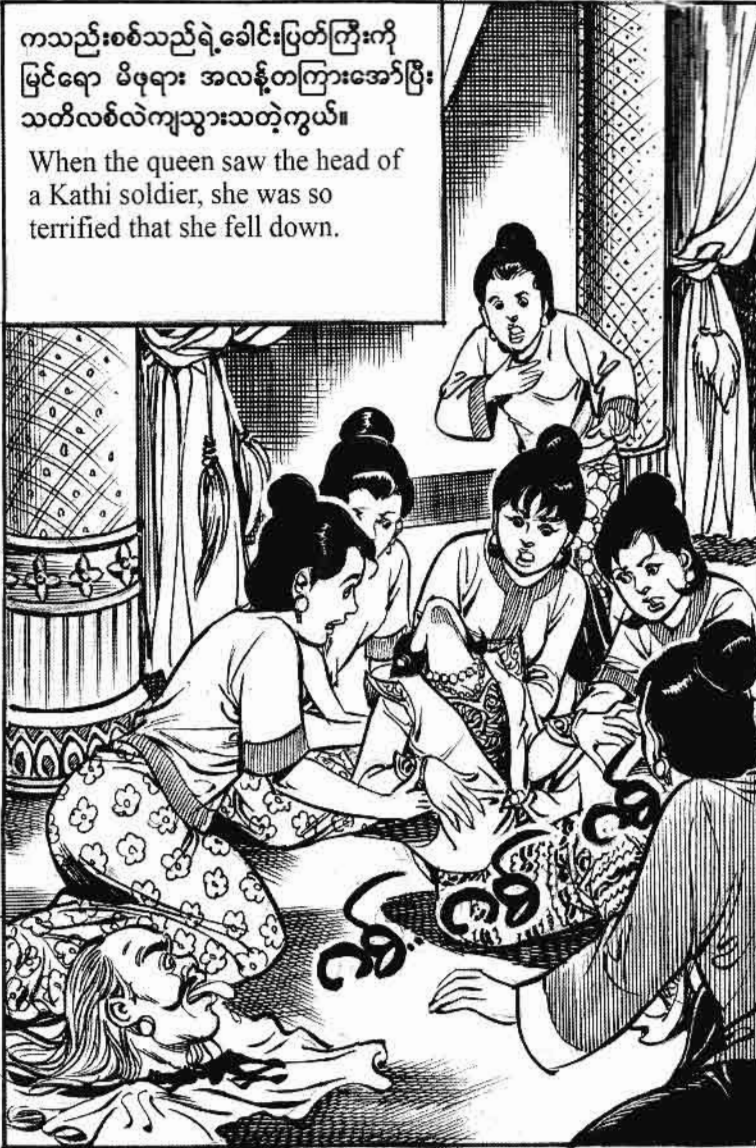


ဟဲလို နေကန်းလား
Hello, Nay Kann!



ကသည်းစစ်သည်ရဲ့ခေါင်းပြတ်ကြီးကို
မြင်ရော မိဖုရား အလန့်တကြားအော်ပြီး
သတိလစ်လဲကျသွားသတဲ့ကွယ်။

When the queen saw the head of
a Kathi soldier, she was so
terrified that she fell down.



ဟာ မိဖုရား
အိပ်ပျော်သွားပြီ
Huh! The queen
is sleeping now.



သတိလစ်တာပါဟဲ့
She lost
consciousness.



အဲဒီအချိန်ကစလို့ မိဖုရားနဲ့တကွ မူးကြီးမတ်ရာ ဗိုလ်ပါစစ်သည် တွေအားလုံး ဘုရင်ငန့်ကို ကြောက်ရွံ့ရှိသေလေးစား သွားကြ တော့တာပေါ့။

Since then, the queen, high officials and soldiers afraid of the king Mr. Stupid.



ဟဲ့ မောင်တော်
အိုက်နေပြီနဲ့တူတယ်
ယပ်ခပ်ပေးကြစမ်း
My king seems too hot,
I'll fan you.



တိုင်းသူပြည်သားတွေကလည်း သူရသတ္တိနဲ့ ပြည့်စုံတဲ့ ဘုရင်ကြီးအကြောင်း ပြောမဆုံး ကြတော့ဘူးတဲ့။

The people praised the courageous king.



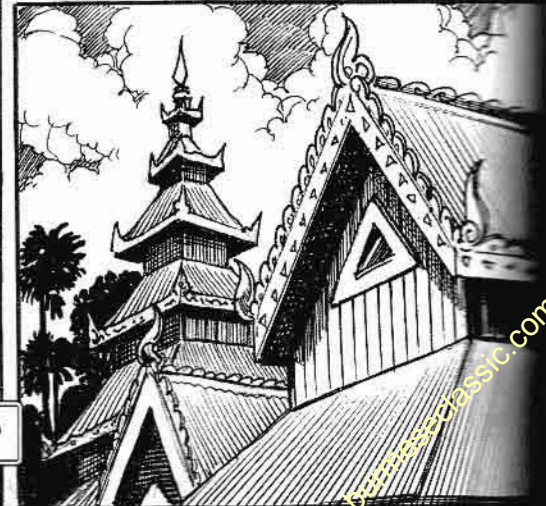
အံ့ရောဟယ်
လူတစ်သိန်းလောက်ရှိတဲ့
ရန်သူ့တပ်ကို တစ်ယောက်ထဲ
အနိုင်ယူခဲ့သတဲ့

How wonderful he is!
He destroyed the army with
one hundred thousand
soldiers.

မိဖုရားလည်း အတော့်ကို အပိုးကျိုးသွားတယ်။
The queen dared not look-down him.



အင်း
မင်းတို့က သူ့အကြောင်းမှ
မသိဘဲကိုး
They don't know
about the real event.



ငန့်ကို ဘုရင်တစ်ပါးအဖြစ်နဲ့ရော လင်ယောက်ျားအဖြစ်နဲ့ပါ ဆက်ဆံလာတဲ့အပြင် သူရဲကောင်းတစ်ယောက်လိုပါ ကိုးကွယ်လာတယ်။

The queen treated Mr.Stupid as her king and as her husband and as the hero.



နမရေ အခြား
မိဖုရားငယ်တွေလည်း
အားငယ်နေရှာရောမယ်
Sister, other lesser queen
will be down hearted.

ဒီတစ်ညတော့
မောင်တော် ဆောင်တော်
ကူးလိုက်ပါဦးမယ်
That night I'll go
to their rooms.



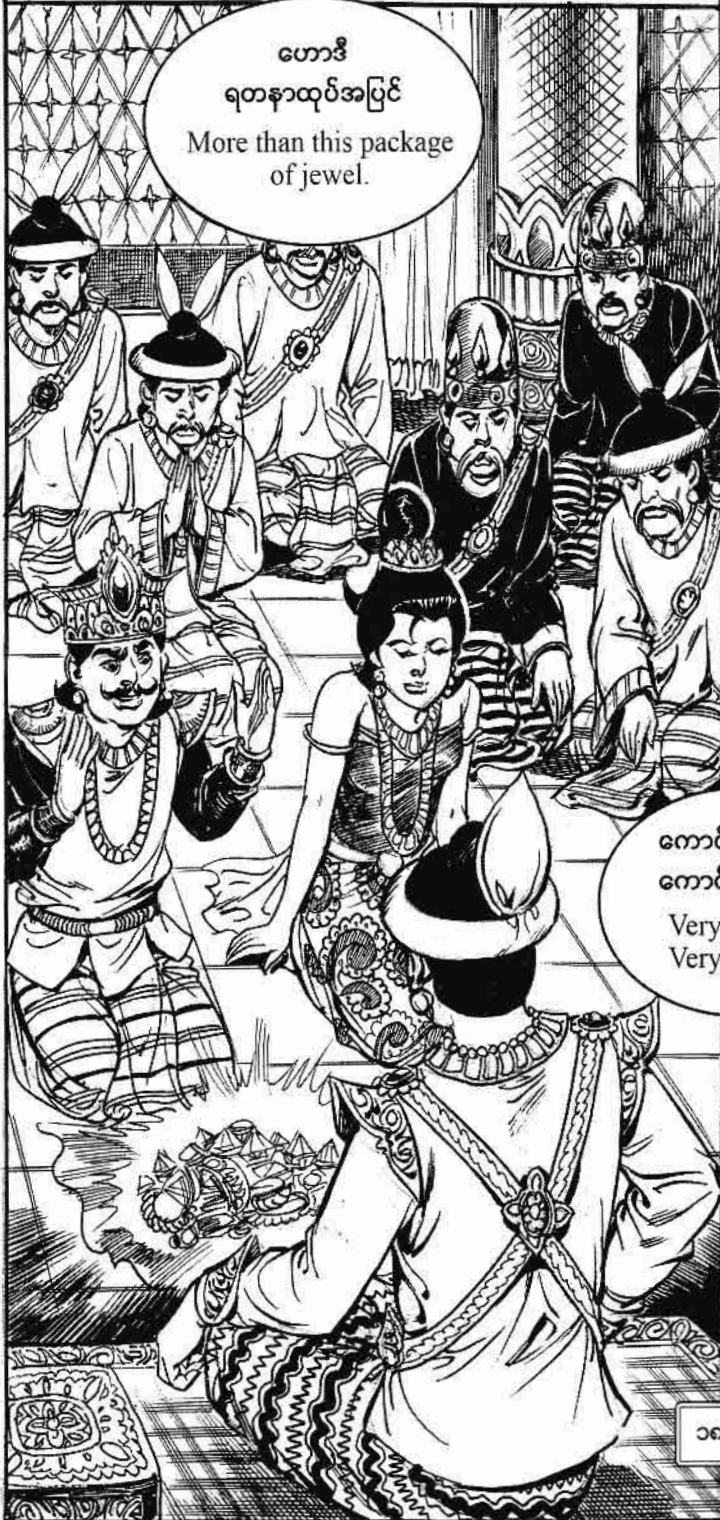
ရွှေဘောတော်
မြတ်အတိုင်းပါ
As you like, my
king.



လူသတင်း လူချင်းဆောင်တဲ့အတွက် အနီးအနား တိုင်းပြည်တွေ ကလည်း ရန်မစတော့ဘဲ ပဏ္ဍာဆက်ပြီး မိတ်ဖွဲ့လာကြတယ်လေ။

The other neighbouring countries dared not wage war against him and made friend by sending present.

ဟောဒီ
ရတနာထုပ်အပြင်
More than this package
of jewel.



ကျွန်တော်မျိုးရဲ့
သမီးတော်ကိုပါ ဆက်ပါတယ်
အရှင်မင်းကြီး

I present my daughter
as one of your queens.



ကောင်းလေစွ
ကောင်းလေစွ
Very good!
Very good!

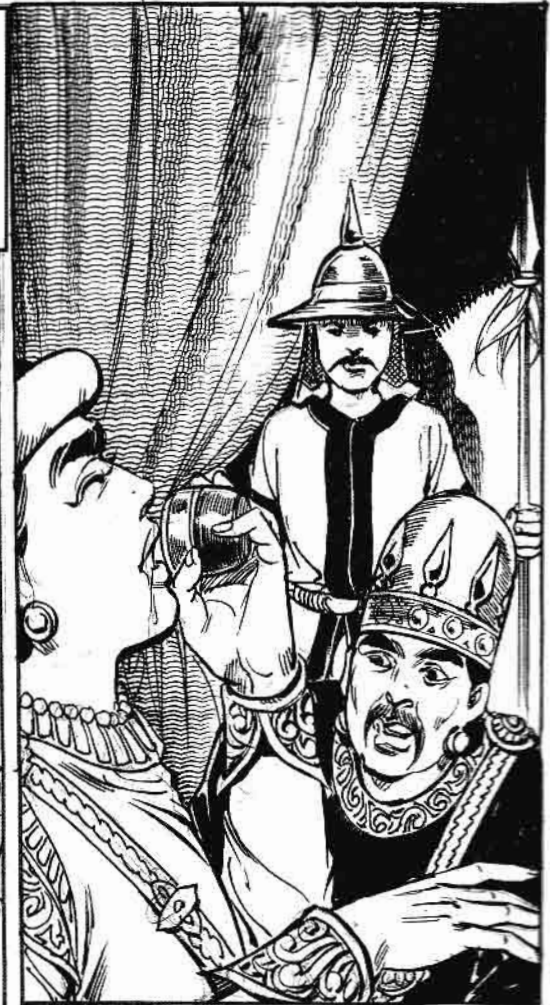


ကောင်းလေစွ
ကောင်းလေစွ
Very good!
Very good!

ဘုရင်ငန့်လည်း စိတ်အေးချမ်းသာစွာနဲ့ မင်းစည်းစိမ်ကို အပြည့်အဝ ခံစားခွင့်ရသွားတော့သတဲ့။

Since then Mr.Stupid the king could felt the luxury of the royal life.

အရှင်မင်းကြီး
ဒါ ဝေပုဏ္ဏတိုင်းပြည်ကထွက်တဲ့
ပိုင်အရက်လေ မြည်းစမ်းကြည့်ပါဦး
Your Majesty, taste the alcohol
distilled from Waipolla.



အင်း ကြာရင်တော့
ငါ ပျက်တော့မယ်နဲ့တူတယ်
Em! Later, I'll be
destroyed.



www.burmeseclassic.com

မင်းစည်းစိမ်များ
ကြောက်ဖို့တယ်ကောင်းတယ်
The royal luxury is
very terrible.

တကယ်တော့ ငန့်ဟာ ဘုရင်သာဖြစ်တာ
ဘာမှအရည်အချင်းရှိတဲ့သူမဟုတ်ဘူး။
In reality, though he became a king,
Mr. Stupid had no qualification.



သူ့မှာ မာဂဘောသာ
(တိရစ္ဆာန်စကား) တတ်သော
လွှဲပြီး ဘာမှမလုပ်တတ်သူ
He had the art of
communicating with
the animals.

အရှင်မင်းကြီးကို
ရိုသေလေးစားလွန်း ကျွန်တော်မျိုးရဲ့
သမီးတော်အဖြစ် ဇနီးကိုပါ ဆက်သလိုပါတယ်
အရှင်

Because of too revere to Your Majesty,
I'll present to you not only
my daughter, but also to
my wife.

အို နာနေပါဦးမယ်
What a pity for you!



ဟွန်း သူမလိုတိုင်း
Because he doesn't
want his wife.





အခုလို ဘုရင်ဖြစ်လာရတာကလည်း
မာဂဘောသာကြောင့်ပဲဆိုတော့
သူ အုပ်ချုပ်ရတဲ့နိုင်ငံကို
ဝေသာလီဆိုတဲ့ နာမည်အစား
မာဂနိုင်ငံတော်လို့ အမည်သစ်
တွင်ရစ်စေသတဲ့ကွယ်။

He became a king on account
of the effective help of the
animals. So he changed his
country Vesali as Marghada.

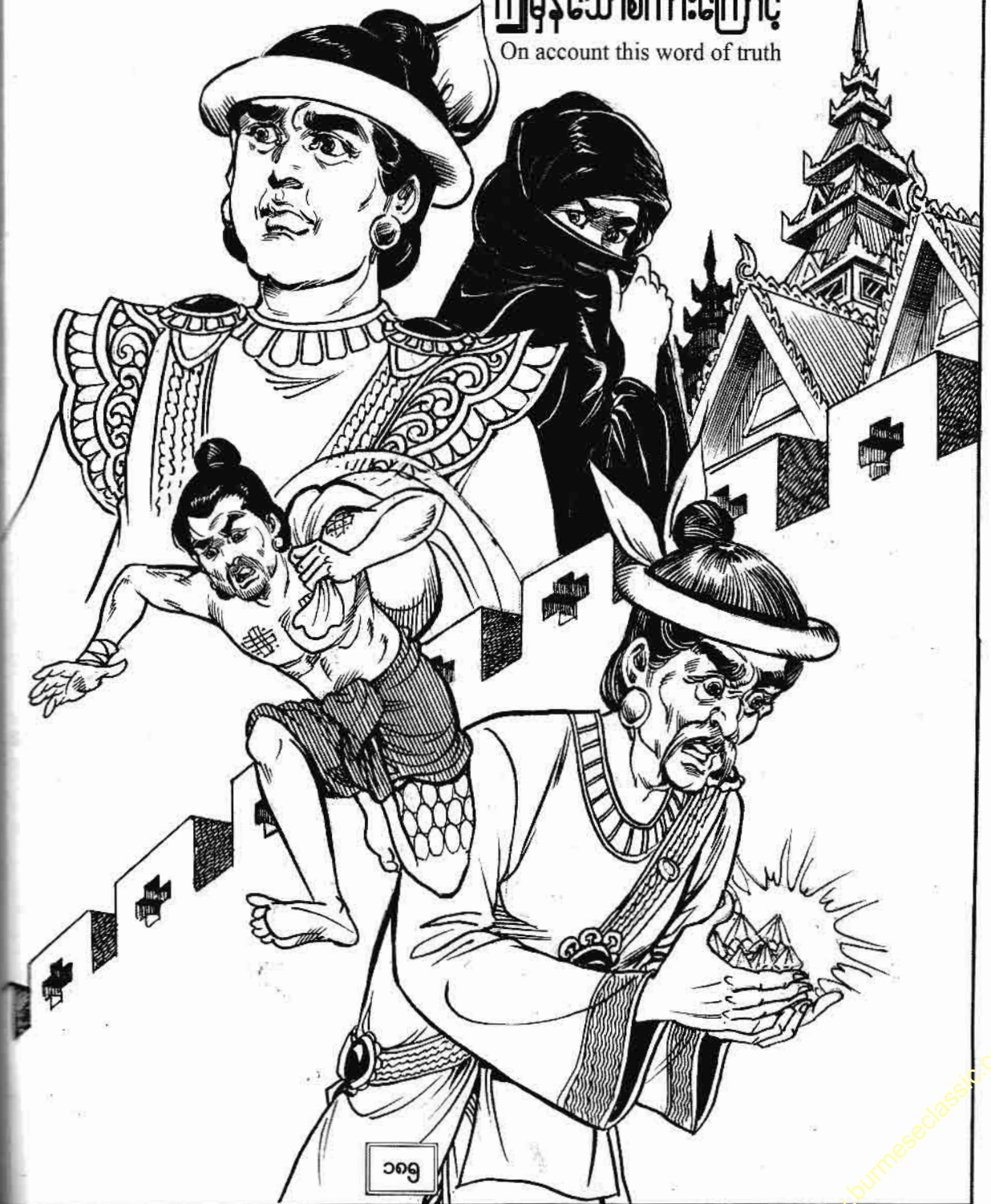
ဗျူး

Translation
U Hla Kywe

Story: View

ဤမှန်သောစကားကြောင့်

On account this word of truth



တစ်ခါသော် သူ့ခိုးတစ်ယောက်
သည်မမျှော်လင့်ဘဲ လမ်းတစ်နေရာ
၌ ဘုန်းကြီးတစ်ပါးနှင့်တွေ့ဆုံမိကြ
သည်။

Once upon a time, a thief met
a monk unexpectedly on
the way.



ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် မဟုတ်မမှန်တဲ့
စကားကိုဘယ်တော့မှ မပြောနဲ့
Anyhow, don't tell a lie.



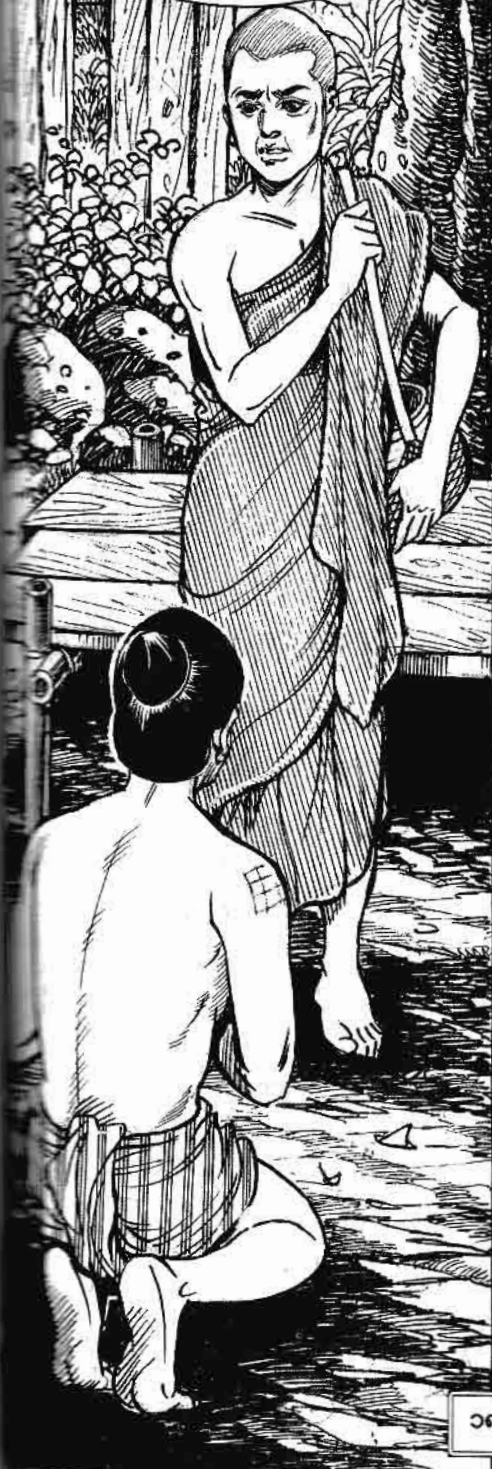
အဲဒီအတွက် ဒကာကြီးကို
ဘုရားက စောင့်ရှောက်တော်
မူပါလိမ့်မယ်
On account of that, Lord will
take care of you.



ဘုန်းဘုန်း ကျွန်တော်ဟာ
သူ့ခိုးဖြစ်ပါတယ်၊ ဒါကြောင့်
အမှန်အတိုင်းပြောလို့ မဖြစ်ပါဘူး
Your Highness, I'm a thief.
So it is impossible for me
to tell the truth.

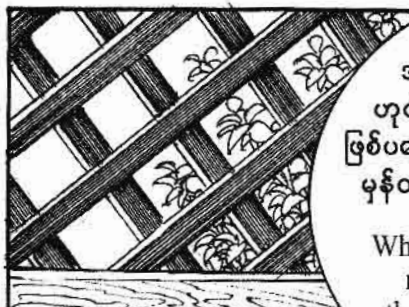
ဒီအတွက်တော့
မပူပါနဲ့ ဒကာ ဘုရားအပေါ်
ယုံကြည်ကိုးစားပြီး ဟုတ်မှန်တဲ့ စကားသာ
ပြောပါ ဒကာကြီးအကျိုးရှိပါလိမ့်မယ်

Don't worry about it. Confidence
on the Lord and tell the truth,
it will be effective for you.



သူခိုးသည် အိမ်ပြန်ရောက်သောအခါ အထပ်ထပ် အခါခါ
ဘုန်းကြီးပြောသည့် စကားအား စဉ်းစားမိ၏။

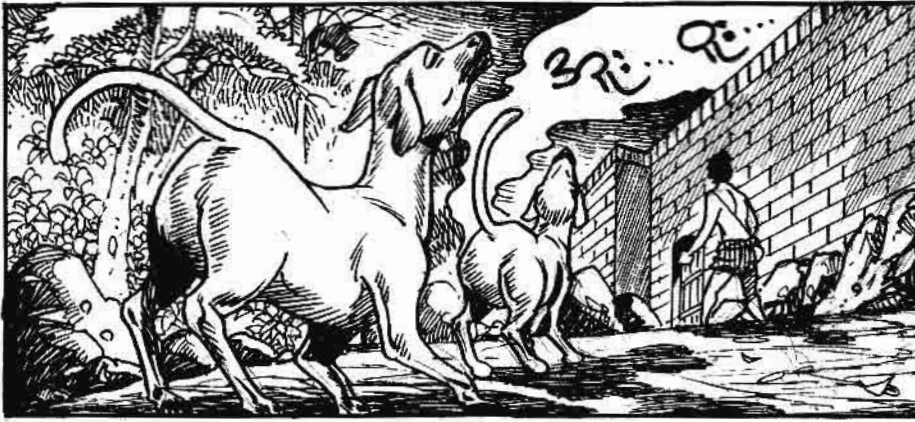
When the thief was back home, he pondered over
the advice of the monk repeatedly.



အင်း ဘုန်းဘုန်းပြောတာ
ဟုတ်မှာပဲ၊ အိုကွာ ဖြစ်ချင်ရာ
ဖြစ်ပစေတော့ ငါတော့ ဒီနေ့ကစပြီး
မှန်တဲ့စကားကိုပဲ ပြောတော့မယ်

What the monk has advised
me will be true. From
that day I'll tell the truth.





သို့နှင့် လမိုက်ညတစ်နေ့တွင် သူ့ခိုးသည် သူ့ထုံးစံအတိုင်း ခိုးရန် တိတ်တဆိတ် အိမ်ထွက်လာခဲ့သည်။

One day in the moonless night, the thief, as usual, he came out to steal something.

အင်း ပြည်သူတွေဆီက ခိုးတာထက်စာရင် ဘုရင့်နန်းတော် ထဲဝင်ခိုးတာ ခြိုးခြိုးမြက်မြက်လေး ရနိုင်တယ်

It will be more effective to get properties in the palace than ordinary people.



ထိုစဉ် မမျှော်လင့်ဘဲ လမ်း၌ လူတစ်ယောက်ကို တွေ့ရ၏။

At that time, unexpectedly, he met a man on the way.



ဟေ့ ရှေ့က ဘယ်သူလဲ ညကြီးမင်းကြီး ဘယ်ကို သွားမလို့လဲ

Heh! Who are you? Where are you going to?



လူတစ်ဦး၏အမေးကြောင့် သူ့ခိုးသည် စိတ်အနှောင့်အယှက်ဖြစ်သွားသော်လည်း ဆုံးဖြတ်ထားသည့်အတိုင်း အမှန်အတိုင်းပင်ဖြေလိုက်၏။

Though he was annoyed by this man's question, as he had decided he answered truthfully.

ကျုပ်က သူ့ဒိုးပါ
အခုလည်း နန်းတော်ထဲ ဝင်ဒိုးဖို့
ထွက်လာတာ
I'm a thief. Now I'm going
to steal something in
the palace.

ဘယ်လိုသူ့ဒိုးပါလိမ့်
သူ့ဒိုးမယ့်ကိစ္စကိုများ
ထုတ်ပြောနေရတယ်လို့
What sort of thief he is!
He answers his intention
openly.

မျှော်လင့်မထားသောစကားကြောင့် ထိုသူမှာ
အလွန်အမင်း အံ့သြသွား၏။
For his answer, the man was wondered
unexpectedly.

တစ်ဆက်တည်းဆိုသလို ထူးဆန်းလွန်းသော
သူ့ဒိုးအား သဘောကျကာ သူပါ အဖော်လိုက်
ရန် စဉ်းစားမိ၏။
Because of the openness of this thief,
the man decided to accompany with the
thief.

ငါလည်း မင်းနဲ့လိုက်ပြီး
ကူညီမယ် ရရင်တော့
တစ်ယောက်တစ်ဝက်ပေါ့
I'll help you and let
me share half of stolen
properties.

ကိုရင်သာ တကယ်ကူညီမယ်
ဆိုရင် ကျုပ်ကလည်း တစ်ဝက်
ပေးဖို့ ဝန်မလေးပါဘူး
If you really help me, I am
willing to give you
half of the stolen
properties.



သို့ဖြင့် နှစ်ဦးသား
ရွှေနန်းတော်ထဲသို့
ခဲရာခဲဆစ်ဝင်ခဲ့ကြ၏။

With difficulty, both
of them entered
into the palace.

လာ လာ အဆွေတော်
ဘုရင့်နန်းတော်တိုက်က
ဒီလို့ထိခေါင်းပေါက်ကဝင်မှ တွေ့မှာ
Com on, my friend. To get
into the palace, enter into
this tunnel.

အို ကိုရင်က
ဘယ်လိုလုပ်သိလဲ
Oh! How do you know
it, my friend?



ကျုပ်ရဲ့ဦးရီးတော်က
ဒီရတနာတိုက်မှာ အစောင့်
လုပ်ခဲ့ဖူးတာကိုး

My uncle had served as
guard to this treasury.



တယ်လည်း မှောင်ပါလား
It's too dark to see.



ရောက်ပါပြီ အဆွေတော်ရဲ့
ဟိုဘက်အပြင်က အလင်းဖောက်
ထားတဲ့မှန်တံခါးကို ခွဲပြီးဝင်ရင်
ရပါပြီ

We have already been here.
If you break the window
we will be able to
get in.

လာ လာ ကျုပ်ပခုံးပေါ်
 အဆွေတော်တက်ပြီး ပြတင်း
 မှန်ကိုခွဲဝင်ပေတော့
 Come and stand up on my
 shoulder and break the
 window.

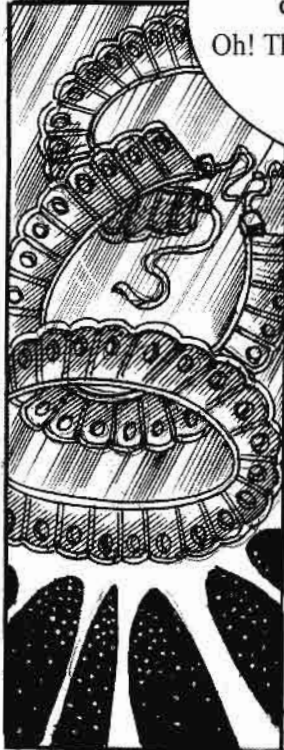
ကျုပ်ပဝင်လိုက်မယ်လေ
 ကိုရင်က အပြင်ကပဲ အရိပ်အခြေ
 ကြည့်၊ စောင့်နေရစ်ပေတော့
 I'll enter in it. You keep watching
 the situation outside.

သူဒိုးသည် ရတနာတိုက်
 အတွင်းသို့ ချောမွေ့စွာပင်
 ရောက်သွား၏။
 The thief get into the
 treasury chamber.

ဟာ နည်းနည်းနောနော
 သေတ္တာကြီးမဟုတ်ဘူး၊
 တော်တော်ဖွင့်ယူရမယ်
 Huh! A great chest of treasure.
 I had to open it with
 great difficulty.

သူရိုးသည် ခက်ခဲစွာပင် ရတနာ
သေတ္တာကို ဖွင့်လိုက်ရသည်။

The thief opened the box of
treasure with difficulty.



အလို စိန်ဘယက်ကြီးသုံးကုံးတောင်
ပိုနေပါလား၊ အဝေတည်အောင် နှစ်ကုံးပဲ
ယူလိုက်တာ ကောင်းပါတယ်

Oh! There are three diamond necklace.
To make equal share, I'll
take two necklaces.



သူရိုးသည် သူတွေးမိသည့်အတိုင်း
စိန်ဘယက်နှစ်ကုံးယူကာ ပြန်ထွက်ခဲ့၏။

As he had thought, the thief took
two diamond necklace.



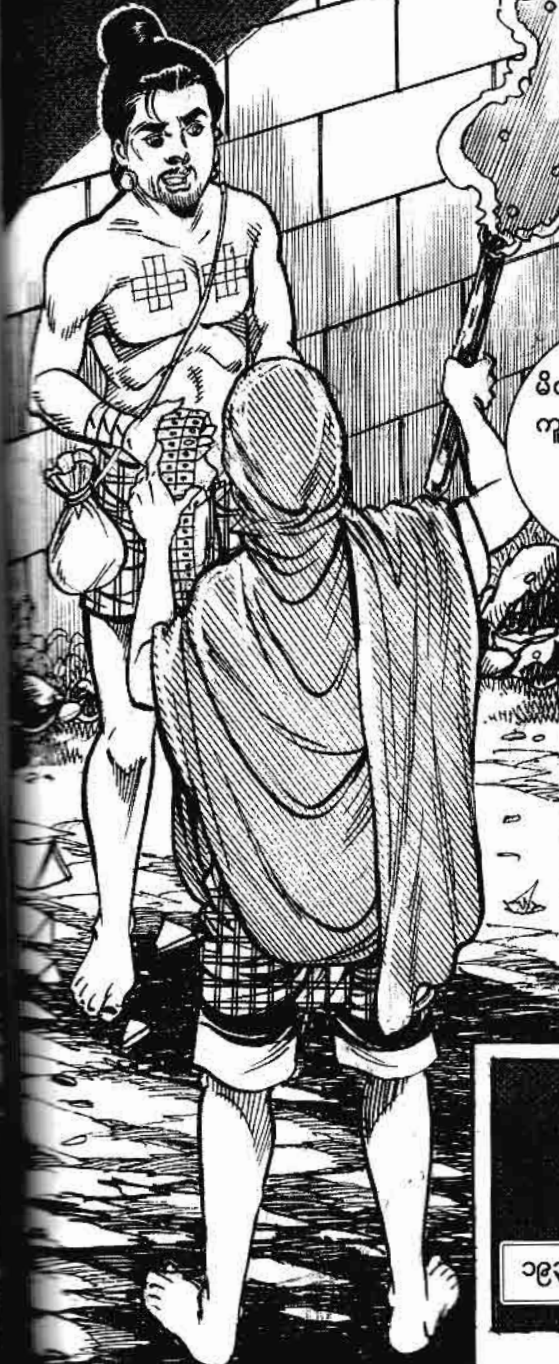
တံခါးဝတွင် စောင့်နေ
သောသူ မိတ်ဆွေအား
စိန်ဘယက်တစ်ကုံး
လိုက်သည်။

He gave one bracelet
to his friend who was
waiting outside.

ကဲ မိတ်ဆွေ သေတ္တာထဲမှာ
 စိန်ဘယက်သုံးကုံးရှိပေမယ့်
 အဝေတည်မှာစိုးလို့ နှစ်ကုံးပဲ
 ယူခဲ့တယ်။ ရော့ ခင်ဗျားအတွက်တစ်ကုံး
 Friend, there are three diamond
 necklaces, but I took only two
 to share equally. This one is
 for you.

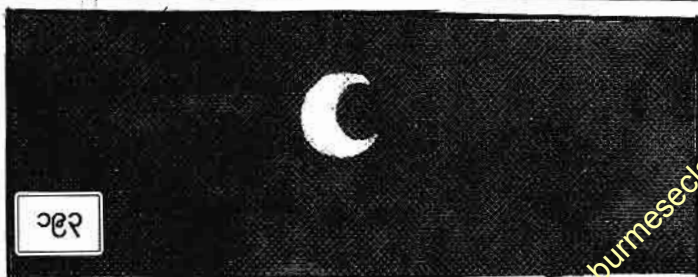
ထို့နောက် နန်းမြို့ရိုးပြင်ပသို့ ပြန်ထွက်ကာ သူတို့နှစ်ဦး
 လမ်းခွဲလိုက်ကြသည်။

Then they both got out of the city-wall and they
 parted each other.



မိတ်ဆွေရေ ကျုပ်ကို အခုလို
 ကူညီတဲ့အတွက် ကျေးဇူးပဲ
 Friend, thank you
 for your help.

သွားပေဦးတော့
 အဆွေတော်ရေ
 Good bye, my friend.



နောက်တစ်နေ့ နံနက်လင်းသည်နှင့် ဘုရင်သည် ဘဏ္ဍာတော်ထိန်းကို ခေါ်ကာ ပြော၏။

Next day the king called on treasurer and said.



ညက နန်းတော်ထဲ သူခိုးဝင်တယ် ထင်တယ်
Last night, I think that the thief entered into the palace.



ရတနာတိုက်ရဲ့ ပြတင်းစံခါး မှန်ကွဲနေတယ်လို့ အဆောင် စောင့်က လျှောက်တင်တယ်
The guard of the treasure chamber reported that the glass of window was broken.

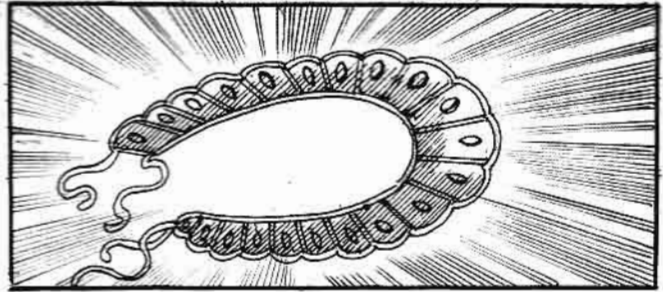


ဘာတွေများ ပါသွားသလဲ ဆိုတာ အခုချက်ချင်း သွားကြည့်စမ်း
Look and check up immediately.



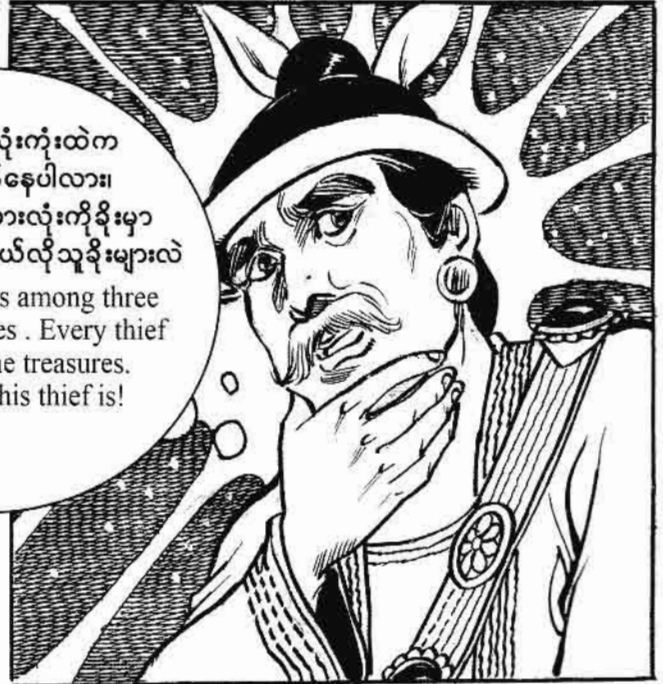
ဘဏ္ဍာတော်ထိန်းသည် ဘုရင်ပြောသည်အတိုင်း ရတနာတိုက်ထဲဝင်ကာ သေတ္တာကြီးကို ဖွင့်ကြည့်သည်။

As the king's order, the treasurer opened the box of treasure.



အလို ထူးဆန်းလိုက်တာ
Alas! How strange it is!

စိန်ဘယက် သုံးကုံးထဲက တစ်ကုံးကျန်နေပါလား။
ဘယ်သူမဆို အားလုံးကိုခိုးမှာ အသေအချာပဲ။ ဘယ်လိုသူခိုးများလဲ
Only one remains among three diamond necklaces . Every thief will steal all the treasures. What sort of this thief is!



ဟင်း ဟင်း ဒါဟာ ငါ့အတွက်အခွင့်ကောင်းပဲ
Hm! Hm! That's my good chance.

ကျန်တဲ့ ဒီစိန်ဘယက် တစ်ကုံးကို ငါယူထားလိုက်ရုံပဲ
I'll take the remaining necklace.

ဘဏ္ဍာထိန်းသည် ဘုရင်၏ရှေ့တော်သို့
ပြန်ရောက်သောအခါ ဤသို့ လျှောက်တင်
လေသည်။

When the treasurer was in front of the
king, he reported like that.



အရှင်မင်းကြီး သေတ္တာထဲမှာ
သိမ်းထားတဲ့ စိန်ဘယက်သုံးကုံးစလုံး
ပျောက်ဆုံးသွားကြောင်းပါ

Your Majesty, the three of the
diamond necklaces have been
stolen.

ဘုရင်သည် ခေါင်းတညိတ်ညိတ်လုပ်ရင်း
ပြုံးနေရာမှ ရုတ်တရက် ပြော၏။

The king smiled and nodded his
head and said.



သယ် လုမိုက် မင်းဟာ
မရိုးသားတဲ့သူပဲ၊ ကျန်ခဲ့တဲ့
စိန်ဘယက်တစ်ကုံးကို မင်းပဲ
ယူထားတယ်ဆိုတာ ငါသိတယ်

How foolish you are!
You've taken the remaining
diamond necklace. I know it.



ဘုရင့်စကားကြောင့် ဘဏ္ဍာထိန်းမှာ
ထိတ်လန့်အံ့ဩသွားသည်။

Because of the word of the king,
the treasurer was frightened.

သိတာပေါ့ မုန်တဲ့စကားကိုပြောတတ်တဲ့
သူခိုးကိုသဘောကျလို့ ညှက်
သူခိုးနဲ့အတူ စိန်ဘယက်ခိုးခဲ့တာ ငါပဲ

I like the thief who tell true
word. So I stole two diamond
necklaces with the thief.

ဟို ဟို အရင်မင်းကြီးက
ဒီကိစ္စကို ဘာကြောင့် ဒီလို
ပြောတာလဲ မင်းကြီး

Why do Your Majesty
say like that?



မြတ်စွာဘုရား

Oh! My!



ကဲ သူခိုးလောက်တောင်
မှန်သောစကားကို မပြောနိုင်တဲ့

You don't tell the truth
just like a thief.

ဘဏ္ဍာထိန်းကို
ရာထူးကချ၊ ကြိမ်ဒဏ်
တစ်ရာအပြင်မြိုင်အရပ်ကို နှင်
Dismiss this treasurer. Strike
hundred time with cane-rod
and expell him from the
city.



ထိုနောက် မှန်သောစကားကိုပြောသော သူခိုးအား
မြို့အနှံ့ရှာဖွေခေါ်ယူကာ ဘဏ္ဍာတော်ထိန်းရာထူးကို
ပေးအပ်လိုက်သည်။

Then the king ordered his men to search the
thief who tells the truth and appointed him
as a treasurer.



မောင်မင်းဟာ သူ့ခိုးဖြစ်ပေမယ့် မှန်သောစကားကို ပြောတတ်တဲ့အတွက် ဒီရာထူးနဲ့ ထိုက်တန်ပါပေတယ်
Though you are a thief, you tell the truth. So this rank will fit for you.

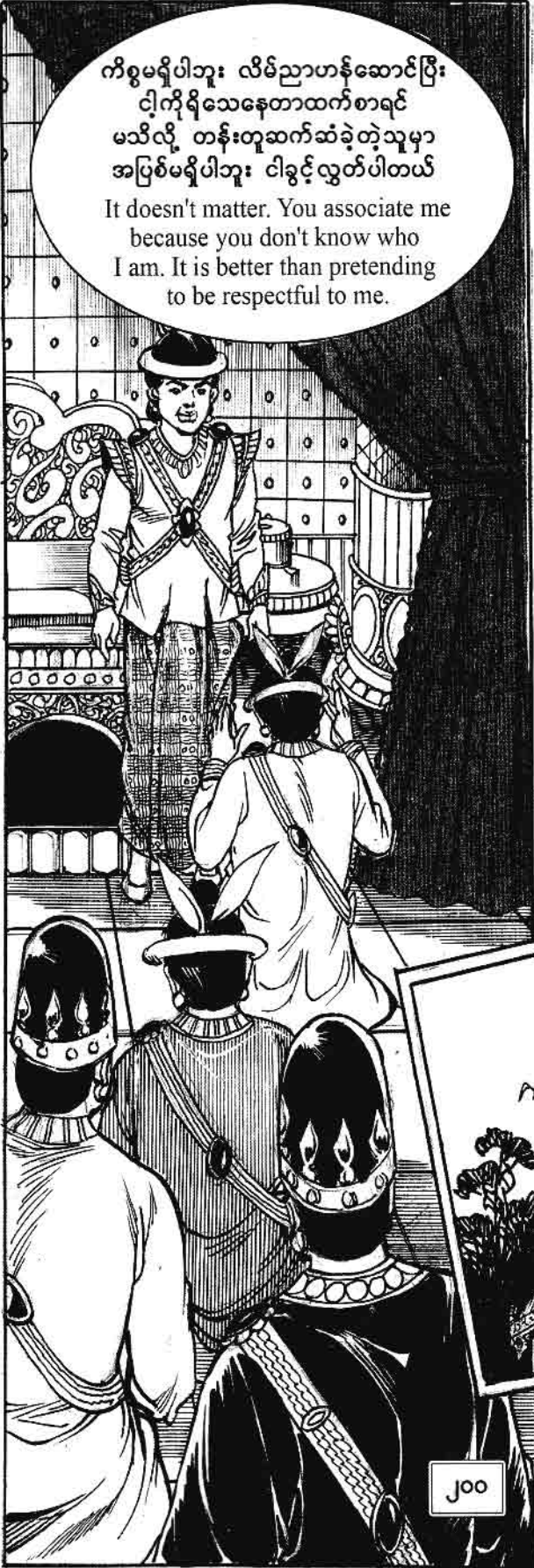
သူ့ခိုးသည် တစ်ခါသောညက သူနှင့်အတူ ခိုးရန်လိုက်ပါသူမှာ ယခုမှ ဘုရင်ဖြစ်နေမှန်း သိ၍ မူးမေ့မတတ် အံ့ဩတုန်လှုပ်သွား၏။
The thief realized that a man who helped him on stealing was none other than the king himself. He was trembled.



အရှင်မင်းကြီး ကျွန်တော်မျိုး ရိုင်းပျံ့စွာ ဆက်ဆံမိခဲ့တဲ့ အတွက် တောင်းပန်ပါတယ်
Your Majesty, pardon me for my rudeness to you.



ကိစ္စမရှိပါဘူး လိမ်ညာဟန်ဆောင်ပြီး
 ငါ့ကိုရိုသေနေတာထက်စာရင်
 မသိလို့ တန်းတူဆက်ဆံခဲ့တဲ့သူမှာ
 အပြစ်မရှိပါဘူး ငါ့ခွင့်လွှတ်ပါတယ်
 It doesn't matter. You associate me
 because you don't know who
 I am. It is better than pretending
 to be respectful to me.



အရှင်ရဲ့ခွင့်လွှတ်မှုနဲ့အတူ
 ကျွန်တော်မျိုးလည်း
 With your excuse



မလိမ်မညာ မကွယ်မဝှက်ဘဲ
 ရိုးသားစွာ တာဝန်ထမ်းဆောင်
 ပါ့မယ်လို့ ကတိပေးပါတယ်
 I'll serve you truthfully
 and dutifully.



ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ
 များ



ကာတွန်း
ကေဝိင်
 cartoon : zaw wine
 TRANSLATED
 BY
 U HLA KYWE
ခွေးလည်း နှစ်
ဝက်အ

The clever dog and
 dumb pig

တစ်ခါက တံငါသည်တစ်ယောက်သည် မြူးဖော်ရန်အတွက် မြစ်ဆိပ်သို့ထွက်လာ၏။
 Once upon a time, a fisherman went to the riverbank to take out his trap.



ငါးတွေ များများ
 ပိပါစေဗျာ
 May there be many
 fishes in my trap.

သိပ်လောဘမကြီးပါဘူး၊ ဒီတောင်းနဲ့အပြည့်ရရင် တော်ပါပြီ ဟိ ဟိ

I am not a greedy man. I want only basketful of fishes.



မြစ်ဆိပ်သို့ရောက်သောအခါ

When he arrived at the riverbank.



ဟား ငါထင်တာထက်ကို
ငါးတွေက ပိုများနေပါလားကွာ
ပူတာပဲ

Huh! There are more fishes
than I've thought.

ငါးများများရတဲ့နေ့တွေဆို ငါ့မိန်းမက ငါ့ကို ပိုပိုချစ်လာတယ်

Whenever I get more fishes, my wife loves me more.



ဘာကြောင့်လဲတော့
သိဘူး
I wonder why it is!

ထိုအကြောင်းအရာကို ခွေးလည်တစ်ကောင်က မြင်သွား၏။

The clever dog saw him.



ဟိုမှာ
ကြည့်စမ်း
Look over there.

တံငါသည်ကြီး
ငါးတွေအများကြီးမိနေပြီ
The fisherman has caught
a lot of fishes.

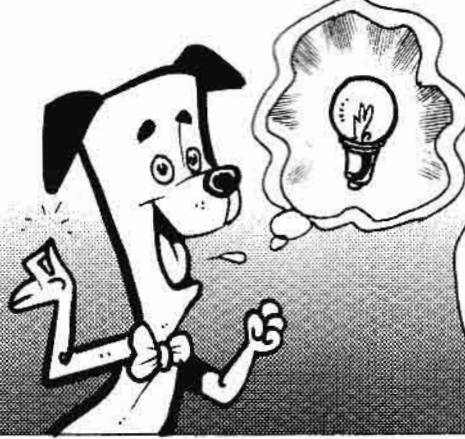


သူ့ငါးတွေကို
အရသာရှိရှိ စားချင်
လိုက်တာနော်

I want to eat his
fishes.

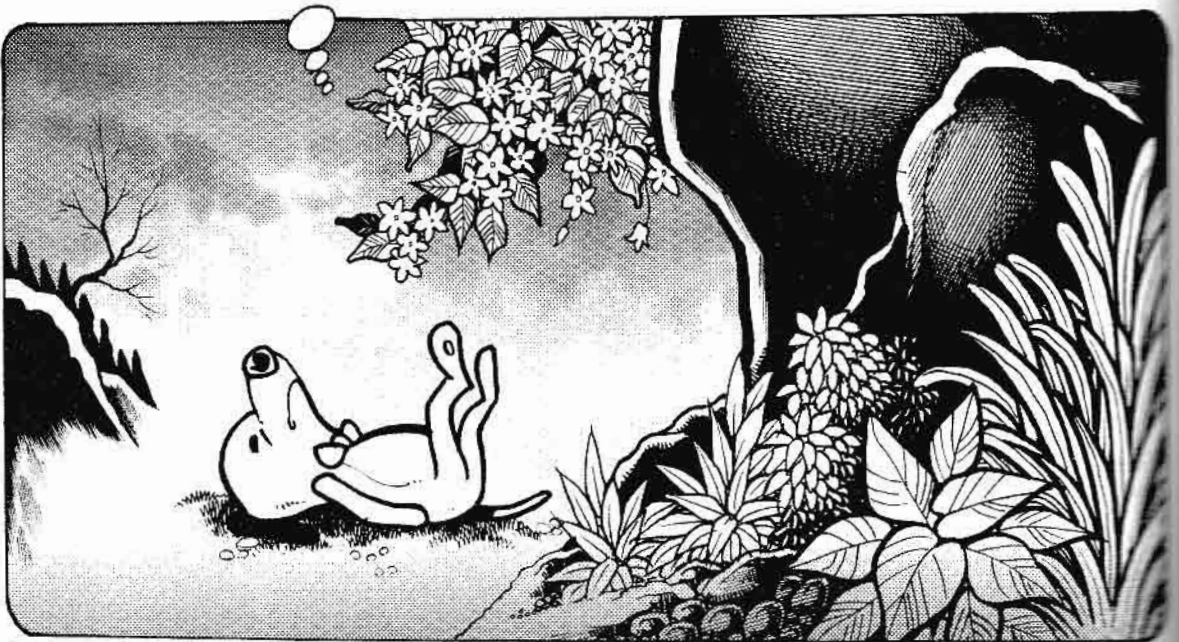
ဘယ်လို
ကြံရမလဲ
How can I get
them?

...ဟုတ်ပြီ...
O.K!



အကြံရပြီ
I've got an idea.

သူ ပြန်လာမယ့်လမ်းမှာ ဟောဒီလို အသေကောင်လို အိပ်နေလိုက်မယ်
I'll lie down on his way as a dead dog.



ခုင်အဖြနိ ငြိနှင့်တော့.. ဒီဂူ...
အဂ္ဂုမ်းနိ အပြေးဂ္ဂာနေပြီ... xxx...
တိမ်ဂ္ဂာပြင်ထက်တိုးတွေ့ကာ.. မင်းရဲ့
အနားဆီ.. အချိန်တွေတိုင်း..

Welcome me, my wife. Forcing
among the cloud and come
to you.

ဟေ့.. မပုတ်တုတ်..
ဒါ.. အကြီးတုန်း...

Heh! What is that!



အဟံ...

လက်စသတ်တော့ ငါသွားမယ့်လမ်းမှာ ခွေးတစ်ကောင် သေနေတာကိုး

Oh! A dog is dead on my way home.



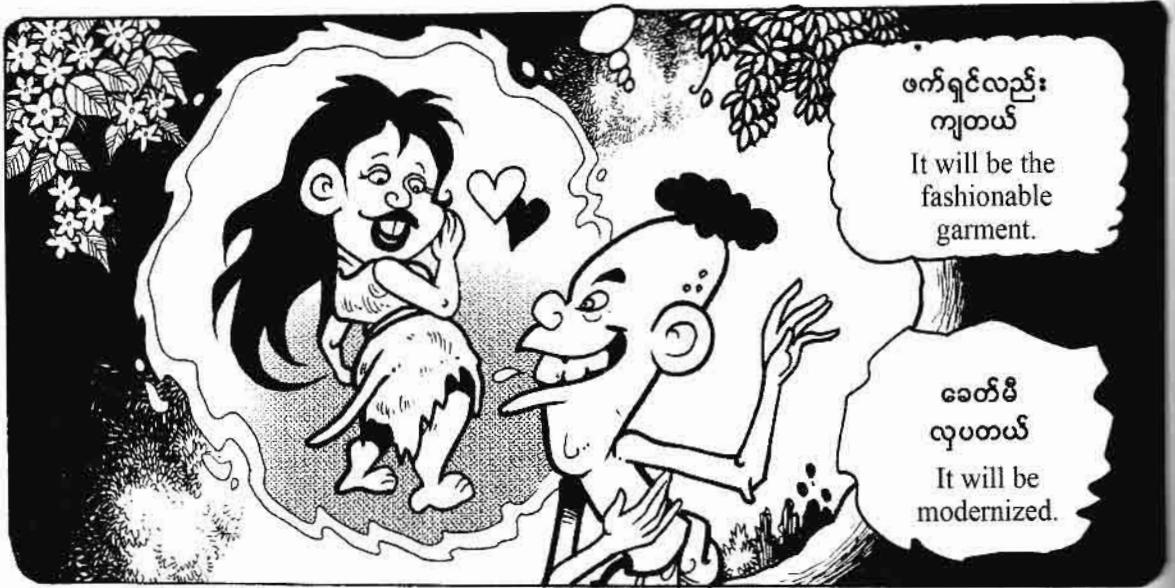
ဒီခွေးသေကောင်က
ငါ့အတွက် ဘာများ
အသုံးဝင်သလဲ

What the dead dog
will be useful for me?



အဲ ဟုတ်ပြီ ခွေးအရေခွံကိုဆုတ်ပြီး ငါ့မိန်းမအတွက် ဝတ်ဆင်ပေးလိုက်မယ်ဆိုရင် ဆောင်းရာသီအတွက် နွေးထွေးသွားစေမှာပဲ

Em! I'll peel the skin of dog and sew it for my wife to wear in winter.



ဖက်ရှင်လည်း ကျတယ်
It will be the fashionable garment.

ခေတ်မီ လှပတယ်
It will be modernized.

ဒါကြောင့် ဒီခွေးသေကောင်ကို ငါ ယူသွားမယ်
So I'll take this dead dog.



တံငါသည်သည် ခွေးသေကောင်ကို ငါးတောင်းထဲ ထည့်ပြီး ယူလာ၏။
The fisherman put the dead dog into the basket and brought it home.

ရှူး တိုးတိုး
Shoo! Be quiet!

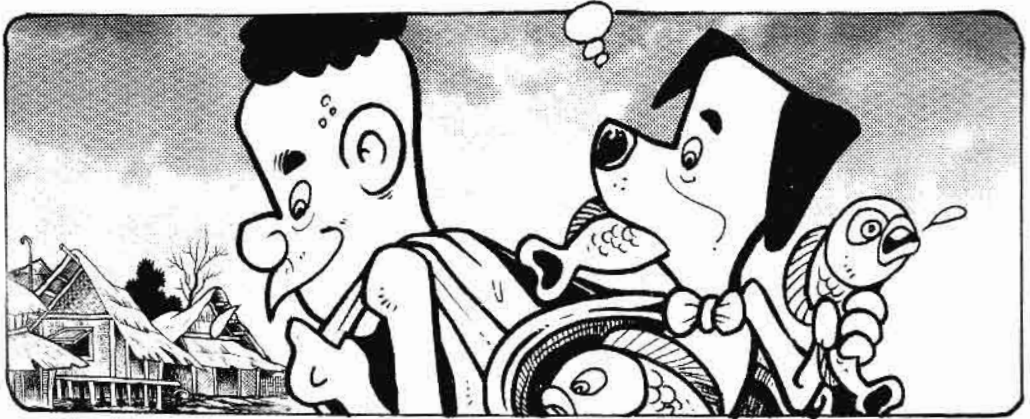
'ခွေးလည်'ကလည်း ငါးများကို တစ်ကောင်ပြီးတစ်ကောင် စားရင်း လိုက်ပါလာသည်။

The dog was hitch hiking in the basket and ate the fishes.



စားလို့ကောင်းဟ
It is delicious to eat.

တဖြည်းဖြည်းနဲ့ရွာနားကို နီးကပ်လာပြီ၊ ငါလည်းဆင်းမှ
Now he is nearer to his village, I must get down.



ကျေးဇူးတင်ပါတယ်
သွားတော့ကွယ်
Thank you, go on.



ငါလည်း သူ့လို
စားချင်လိုက်တာ
I want to eat
like him.

ဟဟ...
Huh!

ဟေ့ ကိုခွေး အဲဒီ ငါးတွေကို ရအောင် မင်းဘယ်လိုဖမ်းလာတာလဲ
Mr.Dog, how do you catch those fishes.



ဒီငါးတွေကို ငါကိုယ်တိုင်
မြစ်ထဲဆင်းပြီး ဖမ်းလာတာလေ
I caught the fishes in the
river by myself.



ငါးဖမ်းနည်းလေး
ပြောပြပါလားကွာ
Tell me how you
catch the fish.

လွယ်ပါတယ်ကွ အရင်ဆုံး မင်းရဲ့အမြီးကို ရေထဲမှာ စိမ်ထားလိုက်

It is so easy. First you dip your tail into the river.



အဲဒီတော့မှ အလွယ်ကလေး ဖမ်းစားလိုက်ပေါ့ကွာ ဟဲ ဟဲ ဟဲ

At that time you catch and eat them.



ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် ကျေးဇူး
တင်တယ် သူငယ်ချင်း

Anyhow, I thank you,
friend.



ငါ အဲဒီနည်းကို
စမ်းသုံးကြည့်မယ်

I'll make a test
to this method.

‘ဝက်အ’လည်း ‘ခွေးလည်’ ပြောသည့်စကားကိုယုံကာ လုပ်ကြည့်၏။

The dumb pig believed what the clever dog had advised and did it.



သို့သော် နေဝင်ချိန်သို့ ရောက်သည်တိုင် ငါးတစ်ကောင်မျှ ရောက်မလာပေ။

But, until in the evening, there was no fish approached.



ဒါ ဟိုကောင် 'ကိုခွေး' ငါ့အပေါ် တမင်သက်သက် ကလိမ်ကကျစ်ကျတာ

That is the wicked plan of that clever dog.



ထိုညမှာပင် 'ခွေးလည်'သည် အစာရှာဖွေရန်အတွက် ရွာထဲသို့ ဝင်လာ၏။

In this night, the clever dog entered into the village to find food.



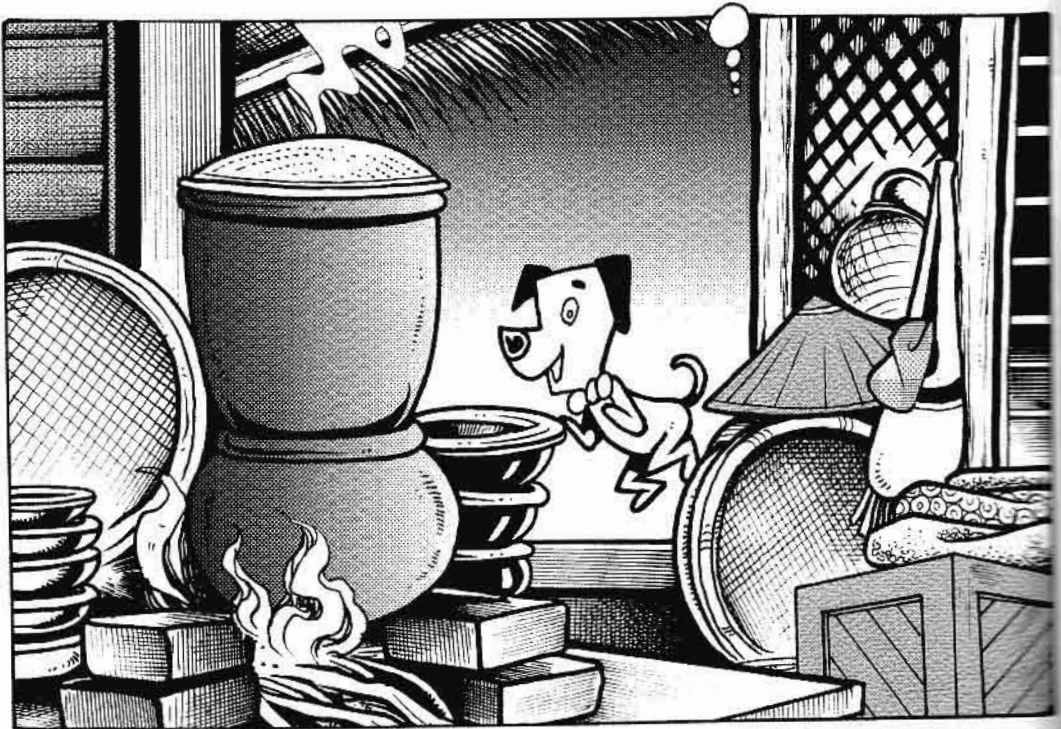
ဒီအချိန်ဆို ဒေါ်ဘွားမို့ တစ်ယောက် နှစ်နှစ်ခြိုက်ခြိုက် အိပ်ပျော်နေပြီလေ

This time, Daw Phwar Hmon will sleep well.



ဒီနေ့ သူ ဘာတွေချက်ထားလဲဆိုတာ ရှာဖွေကြည့်ဦးမှ

I'll find out what curry did she cook.



အလဲ့ ဆန်ပြုတ်တွေ
အများကြီး ကျန်နေ
ပါသေးလား

Alas! There is the
leftover gruel!



ငါ့အကြိုက်ဆုံး
That's my favourite

ခွေးလည်လည်း ဆန်ပြုတ်များကို အားရပါးရ နှိုက်စားတော့၏။

The clever dog ate the remaining gruel.



ကျွတ် ကျွတ် ကျွတ် ဗိုက်ကလည်း နာလိုက်တာ အပေါ့သွားဦးမှ

Tut! Tut! Tu! I am suffering stomachache. I had to piss.



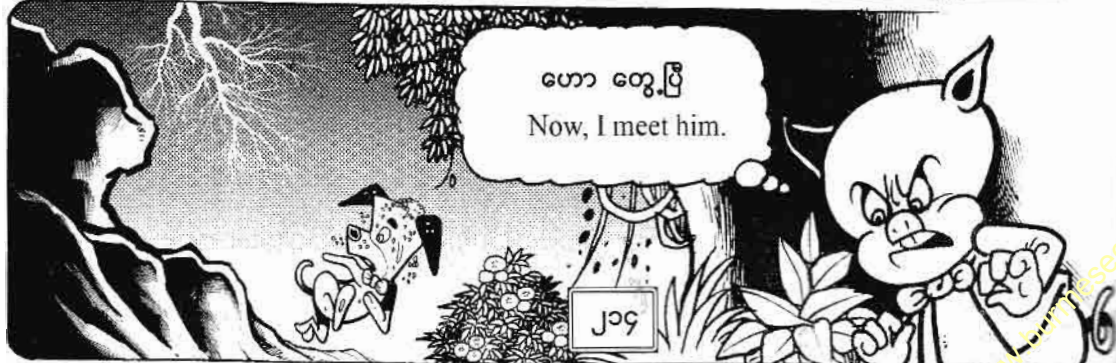
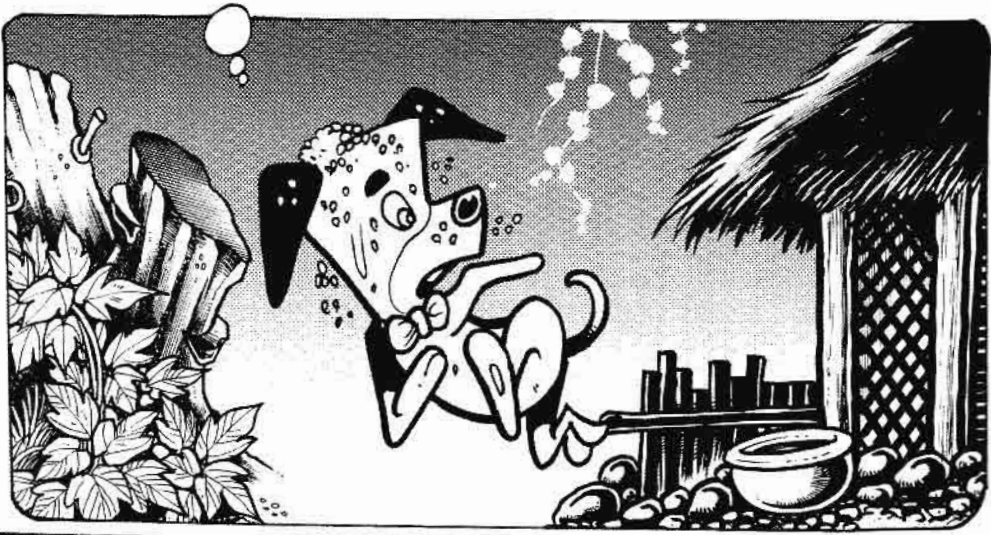
'ခွေးလည်'လည်း လူမိသဖြင့် ပြေးထွက်မည်ပြုရာ ဆန်ပြုတ်အိုးနှင့်တိုက်မိပြီး ဆန်ပြုတ်ဖတ်များက သူ့ခေါင်းပေါ် ကျလာသည်။

The clever dog rushed away and it happened to be bumped against the pot of gruel and it fell on his head.



ပေကုန်ပြီ ဒုက္ခပါပဲ
I've been soaked with gruel. What a trouble!

တော်ပါသေးရဲ့. အဘွားကြီးရဲ့တောင်ဝေးစာမမိခင် လွတ်အောင်ပြေးနိုင်ခဲ့လို့
Good! I escape from the stick of this old woman.



ငါ့အပေါ် ကလိမ်ကကျစ် ကျသွားတဲ့ကောင် သေပေတော့

You treacherous one. Prepare to die.



စိတ်လျော့ပါ
သူငယ်ချင်းရာ
Be patient my
friend.

မင်း ငါးမရတာပဲ ကောင်းပါတယ်၊ ငါးရလို့ စားမိရင် မလွယ်ဘူးကွ
It is good that you don't get the fish. If you eat fish, it won't be safe.



ငါစားမိတဲ့ငါးတွေက အခု ငါ့ရဲ့
ဦးခေါင်းကို ဖောက်ပြီး ဦးနှောက်ကို
စားနေကြပြီ
The fishes I've eaten bore
my brain and eat it.

ဒီမှာကြည့်
Look at it.

BURMESE
CLASSIC



အို ဟုတ်ပါရဲ့
Oh, yes.

ဒီကောင် ဦးနှောက်တွေက
အပြင်ကို ထွက်နေပြီ
His brain comes out
of his head.

'ဝက်အ'လည်း 'ခွေးလည်'၏ ဦးခေါင်း၌ ကပ်နေသော ဆန်ပြုတ်ဖတ်များကို ကြည့်ပြီး ခွေးလည်ပြောသမျှ ယုံကြည်ကာ သနားမိသွား၏။

The dumb pig, looking at the gruel on the head of clever dog and believed him. So he took pity on him.



ငါတော့ သေရတော့မယ်
ထင်ပါတယ်ကွာ
I think that I'll be dead.

ဝိတ်ဓာတ်မကျပါနဲ့
သူငယ်ချင်းရာ
Don't be downhearted,
my friend.

ကဲ လာ လာ မင့်ကို ငါ ကုန်းပိုးပြီး အိမ်ပြန်ပို့ပေးမယ်
Come on! Climb upon my back. I'll send you to your house.



ရှုး တိုးတိုး
Shoo! Be quiet.

BURMESE CLASSIC

၂၁၆

ပြီး
THE END

ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ
ဗျူး
ဆတ်လက်ကြိုးစားပါဦးမည်...
ကတုန်း
ကေဝင်
cartoon : zaw wine